



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة الجزائر 2 أبو القاسم سعد الله  
مخبر الدراسات و الأبحاث في الموروث العثماني بالجزائر  
1830-1516



# المجلة الجزائرية للدراسات العثمانية والبحر المتوسط

المجلد الرابع  
العدد الأول : جوان 2024

Vol 4/ N°1/ June 2024  
عدد 1/ جوان 2024

المجلة الجزائرية للدراسات العثمانية  
والبحر المتوسط

Algerian Review of Ottoman  
and Mediterranean Studies



People's Democratic Republic of Algeria  
Ministry of Higher Education and Scientific Research

Algiers 2 University Abou El Kacem Saâdallah  
Laboratory of Studies and Research of Ottoman Heritage in Algeria  
1516-1830



# Algerian Review of Ottoman and Mediterranean Studies

Volume 4  
Issue 1 : June 2024



**Volume 4, Issue 1, June 2024**  
 An International Peer-Reviewed Scientific Academic  
 Journal concerned with Ottoman Historical Studies  
 and the Mediterranean, issued by the University of  
 Algiers 2, Abou el Kacem Saâdallah



Title :	Algerian Review of Ottoman and Mediterranean Studies	
Series :	Volume 4, Issue 1, June 2024	
Publisher :	University of Algiers 2 Abou el Kacem Saâdallah, Algeria. Copyright: Reserved for University of Algiers 2 Publications, Algeria	
Editorial Board :		
Honorary President of the Review :	Benafri Chakib	
Director of the Review :	Boughoufala Ouddène	
Editor-in-Chief :	Touati Ismet	
Algerian Associate Editors:	Univ. Algiers 2 : Benbella Kheira, Dahmani Toufik, Kentour Rabah, Kheirani Leila. Univ. Blida 1 : Benhamouche Mustapha. Univ. Ghardaia : Djamel Souhil. Univ. Khemis Miliana : Amine Mahrez. Univ. Medea : Gherbi Ghali. Univ. M'Sila : Belabdelouahab-Fernini Linda. Univ. Oran : El Korso Kamel. Univ. Tlemcen : Marouf Belhadj, Salhi Salah Eddine. Univ. Tiaret : Bensahraoui Kamel	
International Associate Editors:	CSIC, Madrid : De Bunes Ibarra Miguel Ángel. Univ. Alicante : Ruiz Bejarano Bárbara, Borja Franco, Cutillas José Francisco, Bernabé Pons Luis F. Univ. Akdeniz, Antalya : Şimşek Fatma. Univ. Alcalá de Henarès, Madrid : Sola Emilio. Univ. Barcelona : Martín Corrales Eloy. Univ. Cadiz : Meouak Mohamed. Univ. Celal Bayar, Manisa : Bülbül Oğuz Betül, Ersöz Serpil. Univ. Di Bari : Nicosia Aldo. Univ. Gazi, Ankara : Kurnaz Cemal. Univ. of Casablanca : Lakbakbi el Yaagoubi Khadija, Meziane Leila. Univ. Istanbul : Bostan Idris, Ak Mahmut, Kadioğlu Muhsin. Univ. Kırklareli : Serdar Hüseyin. Univ. Kocaeli : Nemlioğlu Koca Yasemin. Univ. Leiden : Van Krieken Gerard. Univ. Sfax : Chachia Houssein Eddine. Univ. Sofia, Tokyo : Shimizu Norio. Univ. SSH, Tunis : Ben Slimane Fatma. Univ. Valence : Constán Antonio. Univ. Wisconsin, Madison : Hutchinson Stevann. Univ. of Montpellier : Allain Thierry	
Scientific Advisory Body :	Univ. Alicante : Cutillas José Francisco. Univ. Algiers 2: Saidouni Nasser Edine, Tablit Ali. Univ. Blida 1: Benhamouche Mustapha. Univ. Tunis : Ben Slimane Fatma. Univ. Sfax : Chachia Houssam Edine. Univ. Istanbul : Bostan Idris, Ak Mahmut. Univ. Gazi, Ankara : Kurnaz Cemal	
Secretariat	Behiri Yamna, Mahrez Amine, Berrazouane Nassima	
Edition :	University of Algiers 2 Abou el Kacem Saâdallah Publications, Algeria	
International Standard Number ISSN:	2800-1184	
Date of legal filing:	29/12/2022	
Title: Algerian Review of Ottoman and Mediterranean Studies, Laboratory of Studies and Research of Ottoman Heritage in Algeria, University of Algiers 2, Algerian Republic.	Phone: 021270231/0553183261 Fax: 023180111	E-mail : aroms@univ-alger2.dz

## **The Review's objectives**

- The Algerian Review of Ottoman and Mediterranean Studies is a biannual journal published by the Laboratory of Studies and Research of Ottoman Heritage in Algeria, at the University of Algiers 2, in the Algerian Republic. Founded in 2021, its aim is to be a support for the history of the Ottoman world and the regions that formed part of it, including Al-Jazâ'ir, particularly during the modern period.

- The Algerian Review of Ottoman and Mediterranean Studies contains unpublished historical scientific studies in the field of Ottoman and Mediterranean history, and aims to produce high-quality scientific communication by specialist researchers, as part of the promotion of an exchange of approaches and scientific perspectives.

- The review gives priority to studies on the history of political and cultural relations, economic exchanges in the Mediterranean basin, the history of migration and the phenomenon of travel, both within the Ottoman world and between it and the outside world, in bilateral, regional and/or global contexts.

- The Algerian Review of Ottoman and Mediterranean Studies seeks to focus on historical studies, leaving the field of research open to interaction between history and the other human and social sciences.

## **Publishing rules in the Algerian Review of Ottoman and Mediterranean Studies**

- Applicants are invited to consult the link to the Algerian Review of Ottoman and Mediterranean Studies on the website of the Laboratory of Studies and Research of Ottoman Heritage in Algeria, Algiers University 2, Republic of Algeria:

<http://www.lerpoa.univ-alger2.dz>, to download the following files in particular:

- \* A document assigning copyright to your contribution.
- \* Instructions for the author contained in an outline for writing an article in English or Arabic. The languages accepted are Arabic, English, Turkish, Spanish and French. Choose the form corresponding to the language of your article.

### **-Preparation of the manuscript**

Articles must be written in Sakkal Majalla font, size 14, with simple spacing; the rest of the details can be found in the form.

\* From an ethical point of view, you alone are responsible for your article and its content.

\* Your contribution to the Review may take various forms: a scientific article, the publication of historical sources with presentation and notes, a book review.

\* The Journal will only accept for review original articles that have been duly formatted in accordance with the Journal's template. Once accepted for publication, the article becomes the property of Publications of the University of Algiers 2, Algeria, and may not be republished.

\* The editorial team reserves the right to modify the form of the final version of the study, if necessary, in order to make it more compatible with the Journal template.

\* It is important to note that the author is required to write his or her text in such a way as to avoid special characters and formats as far as possible.

\* The size of the text should not exceed 6,000 words (not including the bibliographical list).

### **-Sending the article**

Articles should be sent to the Journal by e-mail to the following address: [aroms@univ-alger2.dz](mailto:aroms@univ-alger2.dz)

### **- Acceptance of the article for evaluation and publication**

\* Once the article has been received, the Journal's Scientific and Editorial Board will make an initial assessment of it. If the article is acceptable, it is evaluated anonymously by two reviewers.

\* Once the review is complete, the editor-in-chief rejects the article on the basis of the reviewers' reports, or accepts it with or without reservations.

\* If the article is accepted with reservations, it will be sent back to you to make any necessary changes.

### **- Transmission of acknowledgment of copyright transfer**

\* After approval for publication of the article, the author sends a (scanned) declaration of assignment of copyright in PDF/Image format (form available on the link above) to the Journal's Editorial Office, by e-mail, at the following address: [aroms@univ-alger2.dz](mailto:aroms@univ-alger2.dz). At this stage, the author may request a promise of publication if necessary.

\* The first June issue and the second December issue of the volume are published in digital form. You will receive a copy of your article by e-mail. You can also download the issue of the journal from the website of the Laboratory of Studies and Research of Ottoman Heritage in Algeria at the following address: <http://www.lerpoa.univ-alger2.dz>

## Contents

### 1- In Foreign Languages

<b>Presentation of the issue</b>		<b>6</b>
<b>Le lion barbaresque</b>	<b>Van Krieken Gerard</b>	<b>7</b>
<b>The Establishment of Almohad Rule in Al-Maghrib al-Awsaṭ and Al-Maghrib al-Adnā and Almohad Policy Towards the Arab Tribes</b>	<b>Baadj Amar Salem</b>	<b>33</b>

### 2- In Arabic

54	سالمى عبد الهادى رجاى	الاختلافات والتناقضات فى نصوص المعاهدات فى العصر الحديث: معاهدات إيالة الجزائر ومملكة الدانمارك- النرويج فى القرن 18م نموذجا
78	بوغفالة ودان	مركزية القضية الفلسطينية عند الحركة الوطنية الجزائرية (1920-1962)
101	حماش خليفة	علماء المسلمين والتأليف فى اللغات الشرقية أولا: جمال الدين أحمد بن مَهَنَّا (ت 682 هـ / 1283 م) وكتابه "حليّة الإنسان وحلبّة اللسان"

## **Presentation of the issue**

In this issue of the Review, Mr Salmi tackles the very important problem of mistranslations from Ottoman into European languages in certain peace or trade treaties linking Algerian governments of the Ottoman era with European powers, which gave rise to serious diplomatic complications with palpable consequences. Mr Van Krieken talks about the North African lions, a species that had become extinct in the wild, and which the North African authorities sometimes offered to the European sovereigns with whom they had good relations. This issue of the Review also looks at the medieval and contemporary periods, with Mr Hammache's work on Jamal al-Din Ahmad ibn Muhanna, a scholar interested in the study of the Turkic, Persian and Mongol languages. Mr Baadj, for his part, gave us an enlightening work on the establishment of Almohad power in the central Maghreb and Ifrîqîya and on Almohad policy towards the Arab tribes of the region. Turning to the contemporary period, Mr Boughoufala evoked the place of the Palestinian question in the Algerian national movement from 1920 to 1962.

## Le lion barbaresque<sup>1</sup> The Barbary Lion

Van Krieken Gerard\*

NIAS, the Netherlands Institute for Advanced Study in the  
Humanities and Social Sciences  
email : gerardvankrieken@antenna.nl

ملخص:

الأسد البربري

في عام 1760، أحضرت سفينة حربية أسدًا، هدية من داي الجزائر العاصمة، إلى هولندا. لقد كان أسدًا بربريًا، بعد أن اشتراه أحد مشغلي المعارض، ربما أمضى بقية حياته في قفص. في القرنين السابع عشر والثامن عشر، تم إرسال الأسود البربرية بانتظام، إلى جانب حيوانات غريبة أخرى مثل النمور والنعام، من شمال إفريقيا إلى أوروبا كعلامة على الصداقة. يركز هذا المقال على الأسد البربري وتشمل العناصر التي تمت مناقشتها شخصيته وأفضل طريقة للقبض عليه ومعاركه ضد البشر والكلاب. بالإضافة إلى ذلك، يولى الاهتمام بسفراء شمال إفريقيا الذين أحضروهم إلى العواصم الأوروبية والمصير الذي كان ينتظرهم هناك. تأتي المعلومات من تقارير الرحلات وقصص المستعبدين والأرشيف والصحف في ذلك الوقت.  
الكلمات المفتاحية:

أسطورة و واقع ؛ هدايا دبلوماسية ؛ نقل ؛ دون كيشوت ورامبرنت ؛ حظائر الحيوانات و معارض.

### Abstract :

In 1760 a warship brought a lion, a gift from the Dey of Algiers, to the Netherlands. It was a Barbary lion that, after being bought by a fairground operator, probably spent the rest of its life in a cage. In

<sup>1</sup>Cet article doit beaucoup à **VOVARD (André)**: *Les Lions de l'Afrique du Nord au temps des pirates barbaresques*, Bordeaux, 1958; je remercie M. Michiel Roscam Abbing pour ses informations sur Ernst Brinck.

\* **Corresponding Author**

the 17<sup>th</sup> and 18<sup>th</sup> centuries, Barbary lions, along with other exotic animals such as tigers and ostriches, were regularly sent from North Africa to Europe as a sign of friendship. This article focuses on the Barbary lion. Elements discussed include its character, the best way to capture it and its fights against people and dogs. In addition, attention is paid to the ambassadors from North Africa who brought them to European capitals and the fate that awaited them there. The information comes from travel reports, stories of enslaved people, archive and newspapers of that time.

**Keywords:**

Legend and Reality ; Diplomatic Gifts ; Transport ; Don Quixote and Rembrandt ; Menageries and Fairs.

**Introduction**

Dans le Jardin zoologique de Rabat le visiteur peut admirer des lions qui sont les descendants d'une espèce disparue dans la nature à mi-chemin du vingtième siècle, le lion barbaresque. Au 17<sup>e</sup> et 18<sup>e</sup> siècles, quand ils étaient encore nombreux, on les trouvait dans, ou à côté, des palais des dirigeants des quatre pays de l'Afrique du Nord, l'empereur du Maroc, le dey d'Alger et les beys de Tunis et de Tripoli. Ils les gardaient chez eux, entre autres pour les envoyer comme présents aux souverains européens. Un ambassadeur marocain offrit au roi d'Angleterre une lionne, un envoyé tunisien amena à Paris un lion et le commandant d'un navire de guerre néerlandais qui avait apporté à Alger les présents annuels, partit avec à bord, un lionceau. La liste de capitales où arrivaient à un moment donné ces fauves, est longue. On y trouve, à part Londres, Paris et Amsterdam, d'autres villes telles que Florence, Vienne, Copenhague, Stockholm, Madrid et Dresde, la capitale de Saxe, où résidait le roi de Pologne. La plupart de ces lions passaient leurs jours dans la ménagerie du roi, mais d'autres se retrouvaient un jour ou l'autre sur la foire où le public les admirait quand ils sautaient à travers un anneau et frissonnait quand ils rugissaient.

A côté de ce circuit il y avait un circuit informel de lions importés par des négociants. Bien qu'il ne fût pas interdit, les informations sur ce commerce sont rares. Nous savons seulement qu'un jour, le gouverneur de Santa Cruz (maintenant Agadir) fournit

à des marchands européens quatre lions et lionnes<sup>2</sup> et qu'en 1657 un lion et un tigre furent vendus à Amsterdam pour un total de 1200 florins<sup>3</sup>, trois fois le salaire d'un pilote. Un matelot gagnait cette somme en neuf ans.

### A la recherche du lion barbaresque

Pour un habitant des Pays-Bas le lion n'était pas un animal inconnu. L'emblème de son pays était un lion qui se tenait debout et il savait que le Lion rouge était une auberge et le Lion vert un navire marchand. Et dans la Bible il lisait que le prophète Daniel avait été jeté dans la fosse-aux-lions et que Samson avait, de ses mains, mis un lion en pièces comme s'il s'agissait d'un chevreau. A l'école, l'instituteur lui avait raconté que dans la Rome antique, les premiers chrétiens avaient été dévorés par des lions affamés et, dans le journal, il lisait que les soldats avaient combattu comme des lions.

Mais il n'avait jamais vu un lion en chair et en os. Il vivait dans un pays plat et vert, sans montagnes, ravins, forêts et broussailles, lieux où cet animal se sent chez lui. Pour s'informer sur ce lion, son habitat, sa manière de vivre et sa férocité, il avait à consulter les études d'auteurs avertis, de voyageurs et d'esclaves.

Parmi les premiers se trouvaient Jean Léon l'Africain et Olfert Dapper. Le premier, éduqué à Fez, était l'auteur de *Descrittione dell' Africa*<sup>4</sup>, une œuvre originale, qui fut traduite en français, néerlandais et anglais. Le deuxième, l'auteur de *Naukeurige beschrijvinge der Afrikaense geweste*<sup>5</sup>, était un compilateur qui a rassemblé toutes les informations disponibles sur l'Afrique du Nord.

Selon Jean Léon il y avait à Fez une tauromachie à la marocaine où le lion avait pris la place du taureau. Il y avait une vaste cour avec des « coffres » munis d'un portillon dans lesquels un homme

---

<sup>2</sup>Leydse courant, 23-7-1723.

<sup>3</sup>WERFF (Laurien van der): « Marritje Hendrix, Pieter Jansz Vos en hun leeuw », in *Jaarboek van het Genootschap Amstelodanum*, Amsterdam, 2022, p. 128.

<sup>4</sup>Venise, 1550; nous avons consulté la traduction française par A. Épaulard, 2 vol, Paris, 1956.

<sup>5</sup>Amsterdam, 1668 ; traduction française : *Description de l'Afrique*, Amsterdam, 1686.

armé pouvait se tenir debout. Le combat commença avec l'entrée du lion. Alors les hommes, tantôt l'un, tantôt l'autre, ouvrirent leur portillon pour le fermer dès que le lion, qui s'excitait de plus en plus, s'approchait. Quand il devint furieux, on fit entrer dans la cour un taureau avec comme résultat une mêlée sanguinaire entre les deux animaux. Si le taureau gagnait le spectacle était terminé, mais si le lion était le vainqueur les hommes armés avaient à se montrer et à le combattre avec leurs épées. Le lion ne sortait jamais vivant de cette lutte inégale, mais souvent il avait, avant de mourir, ôté la vie à l'un des combattants et blessé les autres<sup>6</sup>. Selon Jean Léon, « lion » n'était pas toujours synonyme de « vaillant ». Il y avait aussi, dans telle région, des lions tellement couards que les enfants, en criant, les mettaient en fuite. De là était venu le dicton utilisé à Fez: « Tu es courageux comme les lions auxquels les veaux mangent la queue »<sup>7</sup>.

La lecture de Dapper est décevante. Bien sûr, il avait consulté bon nombre d'auteurs et de philosophes de renom comme Aristote, mais le résultat n'est qu'un pot-pourri de ragots. Selon lui, le lion, qui défendait ses petits à outrance, craignait le chant du coq et tandis qu'il se défendait courageusement contre deux cents cavaliers il baissait les yeux quand une femme lui montrait son sexe. Il avait une mémoire à toute épreuve. Le chasseur qui l'avait un jour blessé devait être sur ses gardes pour le reste de sa vie, car lors d'une deuxième rencontre, le lion prendrait certainement sa revanche<sup>8</sup>.

A côté de ce fauve intrépide et chaste il y avait aussi le lion domestiqué. Deux d'entre eux vivaient à Alger chez un juge qui, quand il rendait justice, s'asseyait sur un tapis, mettait les deux bêtes à ses côtés et se servait de leurs têtes comme si elles étaient des accoudoirs. Un troisième faisait partie des lions qui parcouraient les rues de la capitale comme des chiens errants à la recherche de nourriture. Un jour il entra dans le palais du Dey, où se tenait à ce moment-là une séance et se jeta aux pieds du Dey, en rugissant d'une façon pitoyable. Le dey s'attendrit du geste et ordonna de lui donner à manger et, en outre, de l'inscrire sur la liste des janissaires. Sa solde serait employée à l'achat de sa nourriture. Son bonheur fut

---

<sup>6</sup>LEON L'AFRICAIN (Jean) : *op. cit.*, I, p. 244.

<sup>7</sup>*Id.*, p. 257.

<sup>8</sup>DAPPER (Olfert): *op. cit.*, p. 13-14.

de courte durée : seulement un mois plus tard, il mourut. Il fut enterré avec les honneurs militaires ; quatre janissaires le portèrent vers sa dernière demeure<sup>9</sup>.

Ces deux anecdotes ne peuvent pas simplement être réduites à des racontars, car leur auteur est Pierre Dan, le religieux qui entre 1633 et 1635, séjournait en Algérie pour le rachat de prisonniers chrétiens. Bien que partial il est l'auteur de la meilleure description de l'Afrique du Nord du 17<sup>e</sup> siècle, l'*Histoire de Barbarie et de ses corsaires*. Il raconte en outre, que pendant son séjour dans le Bastion de France -une concession commerciale à la France, sur la côte orientale- il y avait un lion et un tigre qui flânaient paisiblement dans les rues. Et quand Dan et ses collègues étaient à table ils venaient les flatter pour qu'ils leur donnassent à manger<sup>10</sup>.

En consultant les récits de voyage et les rapports d'envoyés, nous avons trouvé d'autres histoires sur les lions qui montraient qu'ils n'étaient pas tous des bêtes sauvages. Au contraire, à Marrakech il y avait par exemple, dans la fosse aux lions, un chien qui était sous la protection du plus grand et plus fort des lions. Les deux bêtes s'étaient liées d'amitié depuis que le chien avait sauvé la vie de son camarade en lui léchant une blessure grave dans sa nuque. Ce lion était aussi juge de paix. Quand les autres lions se querellaient, il commençait à gémir, avec comme résultat qu'ils se réconciliaient<sup>11</sup>. Il nota aussi que les lions étaient des bêtes sensibles. Le Bey de Constantine en fit le constat quand on l'informa qu'un lion avait été capturé en tombant dans une fosse. En effet, il se rendit vers la fosse et commença à lui parler. Tant qu'il la louait, la bête baissait la queue et la tête et prenait une posture humble et caressante, mais dès qu'il haussait la voix sur le lion et « le maltraitait de paroles [celui-ci] rugissait et devenait furieux »<sup>12</sup>.

---

<sup>9</sup>DAN (Pierre): *Histoire de Barbarie et de ses corsaires*, Paris, 1637, p. 284 et 99.

<sup>10</sup>*Id.*, p. 60.

<sup>11</sup>John Smith, *Relation*, 1604, dans DE CASTRIES (Henry): *Les sources inédites de l'histoire du Maroc, Archives et bibliothèques d'Angleterre*, Paris-Londres, 1925, II, p. 270-271.

<sup>12</sup>DUREAU DE LA MALLE (Adolphe) : *Voyages dans les Régences de Tunis et d'Alger de Peyssonnel (1724-1725) et Desfontaines (1783-1786)*, Paris, 1838, I, p. 274.

Le Néerlandais Ernst Brinck (1582-1649), linguiste qui après avoir passé quelques années à Constantinople, fut maire de la ville de Harderwijk, était au courant de ces histoires de lions paisibles. Dans ses carnets Brinck raconte qu'il y avait à Tunis un lion, de la taille d'un âne, qui déambulait dans la ville et qui était si inoffensif que les enfants pouvaient mettre impunément leurs mains dans sa gueule. Il rapporte aussi qu'à Alger deux lions qui avaient chacun un corbillon attaché au cou, mendiaient dans la rue. Quand l'un des deux entra dans le palais -et à partir d'ici, l'histoire de Brinck est identique à celle de Dan- il s'y lamenta et fut inscrit dans le registre des janissaires. Lui-aussi mourut un mois plus tard et fut porté vers sa tombe par quatre soldats<sup>13</sup>.

Nous fûmes surpris quand nous lûmes dans le récit de voyage de James Bruce, consul d'Angleterre à Alger entre 1763 et 1765, que la viande de lions n'était peut-être pas délicieuse, mais au moins mangeable. En 1765 Bruce quitta son poste et voyagea par terre vers Tunis. Quand il fut proche du Kef il rencontra, dans une région montagneuse, une tribu dont les membres mangeaient la viande de lion. Selon eux elle était de très bonne qualité. Mettant leur goût à l'épreuve, Bruce goûta lui-même celle d'un lion maigre, d'une lionne grasse et d'un lionceau. Parce qu'elles sentaient toutes les trois l'odeur de musc, il n'était pas enthousiaste. Selon lui, la viande de la lionne était acceptable, mais celle du lion lui fit penser à un vieux cheval et celle du lionceau était même dégoûtante<sup>14</sup>.

Enfin, nous lûmes avec plaisir le récit de Louis Chenier provenant de son livre sur la Maroc, dans lequel il raconte qu'un garçon rencontra dans la forêt, deux lionceaux qui vinrent le caresser. Quand il partagea avec eux son déjeuner, la lionne arriva qui, « après avoir regardé cet hôte qui fêtait ses petits, s'en alla et revint peu de temps après avec un mouton à la gueule qu'elle offrit à l'étranger ». Celui-ci l'écorcha, alluma du feu et en fit rôtir une bonne partie. Les entrailles furent données aux petits. Le lion, qui s'était entretemps joint à sa famille, respecta le droit d'asile, de sorte que le lendemain, tous les quatre accompagnèrent le garçon

---

<sup>13</sup>Harderwijk, Streekarchivariaat Noordwest-Veluwe, toegang 5299, *Ernst Brinck*, 2058, fol. 38v. et 2060, fol. 30r.

<sup>14</sup>**BRUCE (James)** : *L'Égypte et la Mer Rouge, voyage aux sources du Nil*, Limoges, 1880, p. 29.

jusqu'à la sortie de la forêt. A ce récit Chenier ajouta qu'en Afrique, les lions étaient moins féroces qu'en Europe. Il se pouvait, selon lui, que le ciel clément eût son effet, mais aussi que la perte de leur liberté les rendait plus féroces<sup>15</sup>.

### La chasse aux lions

La chasse aux lions n'avait rien d'héroïque. Le chasseur ne parcourait pas à cheval les montagnes et forêts, mais il attendait avec son fusil dans le voisinage d'un abreuvoir. Pour plus de sûreté il pouvait aussi monter sur un arbre. Et quand il voulait prendre un lion vivant il utilisait une trappe de bois qui se fermait d'elle-même et dans laquelle il mettait de la viande. Attiré par l'appât, l'animal y entra et était capturé. Il pouvait aussi creuser une fosse profonde qu'il couvrait avec des feuilles répandues sur des roseaux. Attiré par l'appât, le lion tombait dans cette fosse et se prenait dans des cordes<sup>16</sup>. Mais alors se posait le problème de l'en retirer et de le mettre dans une cage. La solution la plus facile était de creuser deux fosses qui étaient reliées par un trou. Dans cette deuxième était placé un grand coffre, fait comme une souricière avec aux quatre coins, de grands anneaux de fer pour tenir les cordes avec lesquelles la bête pouvait être tirée vers le haut. La viande placée dans la première fosse attirait le lion. Une fois dans cette fosse il fallait attendre qu'une fois affamé, il fût attiré par l'odeur du quartier de mouton qui se trouvait dans la deuxième fosse et passât par le trou. Alors il était comme une souris dans une souricière<sup>17</sup>.

### Le lion à Alger

Dans la ville d'Alger le lion se faisait discret. Il n'y avait pas une arène où il avait à combattre avec hommes, chiens ou taureaux. Il n'y était toutefois pas absent. Dans le jardin du dey, qui était planté d'arbres fruitiers, se trouvaient, en plus d'antilopes et de tigres, des lionceaux. Quand ces derniers devenaient grands et donc dangereux, ils déménageaient vers l'un des bagnes des esclaves. Là-bas, dans

---

<sup>15</sup>**CHENIER (Louis)**: *Recherches historiques sur les Maures et histoire de l'Empire du Maroc*, Paris 1787, III, p. 142-143.

<sup>16</sup>*Id.*, III, p. 141-142.

<sup>17</sup>**MOÛETTE (Germain)**: *Relation de la captivité du Sr. Moüette dans les royaumes de Fez et de Maroc*, Paris, 1683, p. 79.

des cages, au rez-de-chaussée, vivait une trentaine de lions, au détriment des prisonniers. Ceux-ci avaient à les soigner et à nettoyer leurs demeures, une tâche qui n'était pas sans risques comme le constatait le Suisse Johan Knelwolff. Pendant toute une année il devait marcher avec des béquilles après qu'un lion lui eut cassé un genou avec sa patte<sup>18</sup>. Il s'y ajoutait que la puanteur des fauves rendait l'air empesté et que leur rugissement les empêchait souvent de dormir. Et quand une de ces bêtes se libérait, ils devaient, de peur de perdre la vie, s'enfuir vers un étage supérieur. Ils n'osaient pas les repousser eux-mêmes, car de graves blessures d'un lion ou sa mort pouvaient mettre le dey en colère. Une bête enragée ne pouvait être exécutée que sur son ordre et non pas par un esclave, mais par un janissaire<sup>19</sup>. A un moment donné, en 1680, il y avait aussi, à côté d'un tigre, un lion dans le consulat néerlandais. C'était une brave bête qui aimait être caressée par les visiteurs. Parmi eux se trouvait Cornelis Stout qui, pendant une période, s'y rendait régulièrement pour s'informer de l'arrivée de sa rançon. A ce Stout, qui était esclave domestique, était confiée la garde d'un enfant de son patron, en bas âge. Un jour il l'emmena au consulat où l'attendait une mauvaise surprise. Car le tigre, qui était attelé avec une corde, se jeta sur l'enfant et le blessa avec ses deux griffes sur sa joue gauche et au bras droit. La consternation était grande et Stout craignit pour sa vie. Heureusement pour lui l'incident tourna court de sorte qu'il put, peu après, quitter Alger<sup>20</sup>.

### Le lion au Maroc

La ménagerie du dey était inconnue du grand public ; celle de l'empereur à Marrakech était une curiosité connue de tous. Elle se trouvait dans le jardin du palais, dans un enclos entouré d'un mur. L'empereur la montrait volontiers à ses visiteurs étrangers. La délégation néerlandaise qui visita Marrakech en 1641, y admira cinq lions. Un de ses membres était le peintre Adriaen Matham à qui

---

<sup>18</sup>**KNELLWOLF (Johan Conrad)**: *Mein Schicksal*, Zürich, 1774, p. 4.

<sup>19</sup>**CATHCART (James Leander)**: *The captives, eleven years a prisoner in Algiers*, Indiana, 1899, p. 56-57 et **MOSS (Niels)**: *Un Norvégien à Alger, 1769-72*, Alger, 2007, p. 59-60.

<sup>20</sup>**STOUT (Cornelis)**: *Reijsbeschrijvinge*, édité par Maaïke Jacobs, in *Christenslaven*, werken uitgegeven door de Linschoten-Vereeniging, 104, Zutphen, 2006, p. 191-192.

nous devons la fameuse gravure de la ville. Dans la légende il a indiqué où les lions étaient logés<sup>21</sup>. Presque cent cinquante ans après la visite de Matham, en 1788, un compatriote, l'ambassadeur Hendrik Haringman, nota dans son journal, que la fosse aux lions existait encore et qu'il revenait à la communauté juive locale de la nettoyer. Le jour venu, quelques hommes valables munis de pelles et de balais descendaient dans la fosse. Autour de leurs tailles ils avaient des cordes dont l'extrémité était entre les mains de coreligionnaires qui se tenaient au bord de la fosse, de sorte qu'ils pouvaient, si nécessaire, monter rapidement. Pour diminuer le risque que les nettoyeurs fussent attaqués par les lions, d'autres s'installaient à l'autre bout et jetaient en bas, des poules et des moutons. Selon Haringman, qui n'a pas assisté personnellement à ce spectacle, il y avait presque toujours des victimes<sup>22</sup>.

Selon le Père Dominique Busnot qui visita le Maroc trois fois pour y racheter des esclaves et qui était très critique à l'égard de l'empereur Moulay Ismaïl (1672-1727), ce dernier aimait à organiser des combats entre lions et chiens auxquels des esclaves avaient à assister. C'étaient pour eux des événements effrayants car, quand un chien risquait d'être dévoré, il leur ordonnait de descendre dans la fosse et de le libérer de la gueule du lion. Ce secours leur valait très souvent la perte d'une jambe ou d'un bras. Ce souverain prenait aussi plaisir à faire combattre des lions contre des esclaves. Avant d'être mis en pièces il ne leur restait que le temps d'une courte prière. Pour quitter la fosse vivant il fallait être chanceux comme cet homme qui, au moment où il entra dans l'arène, vit derrière lui une tranchée pleine d'eau. Tout en combattant le fauve, il recula et se laissa tomber dedans. Le lion ne le suivit pas. De peur de se mouiller il resta, tout en rugissant, au bord de la tranchée. Moulay Ismaïl qui admirait son habilité, lui épargna la vie<sup>23</sup>.

Dans les palais des beys de Tunis et de Tripoli il y avait également des ménageries mais les détails nous manquent à leur propos.

---

<sup>21</sup>Rijksmuseum, Rijksstudio, Adriaen Matham, *Het paleis van de sultan van Marokko*.

<sup>22</sup>**HARINGMAN (Hendrik)**: *Beknopt dagjournaal van een verblyf van agt weeken in het Keizerryk van Marocco*, La Haye, 1803, p. 101-102.

<sup>23</sup>**BUSNOT (Dominique)** : *Histoire du règne de Mouley Ismael, roi du Maroc*, Rouen, 1714, p. 60-61.

### **Les lions dans la nature, un danger pour les esclaves ?**

Johan Knellwollf à Alger et ses compagnons d'infortune à Tunis et à Tripoli ne voyaient jamais un lion dans la nature. Et, bien que leurs bagnes fussent près de la mer, il leur était presque impossible de s'échapper. Un navire marchand européen qui était accosté au port d'Alger, de La Goulette ou de Tripoli, était à son départ soumis à une inspection rigoureuse. Et il était rare qu'une petite bande d'esclaves réussissent à s'enfuir d'Alger vers Majorque avec une barque qu'ils avaient construite clandestinement. Au Maroc ils avaient plus de chances parce qu'il y avait à la côte quelques enclaves entre les mains des Espagnols et des Portugais. Pendant une grande partie du 17<sup>e</sup> siècle il y avait une garnison espagnole à Larache et jusqu'en 1769 une garnison portugaise à Mazagan, maintenant El-Jadida. Un esclave qui s'y présentait était libre. En plus, il y avait des Marocains qui s'offraient comme guides, contre paiement. On racontait qu'ils avaient des contacts en Espagne. La distance par route entre Meknès, où se trouvaient en général beaucoup de prisonniers, et Larache, est d'environ 180 kilomètres. Pour arriver à Mazagan il fallait parcourir pas moins de 350 kilomètres. Avec deux autres détenus, l'Anglais Francis Brooks risqua en 1692 le voyage vers Mazagan. Accompagnés par un guide, les trois hommes voyagèrent de préférence de nuit et dormirent en plein champ et lorsqu'ils rencontrèrent un campagnard, ce fut le guide qui parla. En route ils tombèrent une fois sur un lion. Ça doit avoir été une bête peureuse car après que le guide l'eut battu avec un bâton, sur la tête, il rugissait mais n'attaquait pas. Au contraire, il les suivit à distance et quand ils commencèrent à lui jeter des pierres il crut bon de se retirer. Le voyage se termina bien, Brooks et les deux autres arrivèrent sains et saufs à Mazagan<sup>24</sup>.

Le Français Jean Ladiré eut moins de chance. Un an après Francis Brooks, en 1693, lui et un compagnon tentèrent le coup, seuls, sans guide. En route, ils rencontrèrent aussi des lions. Quand ils eurent horriblement soif et qu'ils trouvèrent enfin une source, ils n'eurent pas le courage de s'approcher parce qu'elle était surveillée

---

<sup>24</sup>**BROOKS (Francis):** *Barbarian cruelty, being a true history of the distressed conditions of the christian captives under the tyranny of Muley Ismael, emperor of Morocco*, Londres, 1693, p. 100.

par une lionne. Ils ne surent pas à quel saint se vouer. Mais, heureusement, le ciel leur était bien intentionné. Poussés par la soif, ils vinrent près du point d'eau et constatèrent soulagés que la bête resta sur place et qu'elle n'ouvrit pas la gueule, de sorte qu'ils purent étancher leur soif<sup>25</sup>. En route, ils rencontrèrent aussi un troupeau de pas moins de cinquante lions. En allumant du feu ils les tinrent à distance<sup>26</sup>. Hélas pour eux, leur voyage finit mal. Quand ils furent proches de leur destination ils furent découverts par des paysans qui les mirent entre les mains des autorités marocains.

### Cinq lions en route pour l'Europe

Les lions embarqués à bord d'un navire en destination de l'Europe, n'ont à quelques exceptions près, pas laissé de trace. Parmi les cas relevés, deux étaient en route pour Madrid, le troisième avait comme destination Amsterdam et le quatrième et cinquième, Paris. De ces cinq lions, deux sont probablement une création de Miguel de Cervantes, l'auteur du *Don Quichotte*. Mais il se peut que Cervantes ait eu connaissance de lions envoyés au roi d'Espagne par le gouverneur d'Oran -aujourd'hui Wahrân- ville qui était à l'époque entre les mains des Espagnols. Quoi qu'il en soit, quand Don Quichotte vit, pendant ses pérégrinations, un chariot qui transportait un lion et une lionne dans deux cages, il ne manqua pas cette occasion de montrer son courage. Malgré les appels de Sancho Panza, il somma le charretier de s'arrêter et d'ouvrir la cage du lion. Cela fait, celui-ci s'étendit tout de son long en allongeant la patte. Ensuite il ouvrit la gueule, bâilla lentement, mit la tête hors de la cage et, après avoir regardé de côté et d'autre, tourna le dos, montra son derrière à Don Quichotte et alla se recoucher dans sa cage. Sancho Panza fut très soulagé que le lion se soit montré plus sage que son maître et, Don Quichotte, qui lui donna une pièce d'or, demanda au charretier de raconter au roi qu'il avait rencontré le « chevalier des lions »<sup>27</sup>.

Le lionceau de trois mois qui fut amené en 1760 à bord du *Glinthorst*, un navire de guerre néerlandais, était un présent du dey

---

<sup>25</sup>**BUSNOT (Dominique)** : *op. cit.*, p. 187-188.

<sup>26</sup>*Id.*, p. 183.

<sup>27</sup>**CERVANTES (Miguel de)**: *L'ingénieur don Quichotte de la Manche*, traduction de Louis Viardot, Paris, 1863, II, p. 113-114.

algérien Baba Ali (1754-1766) au gouvernement néerlandais. Dans son journal, le médecin de bord, Joannes Veltkamp, raconte que pendant la journée, la bête se promenait librement sur le pont et se comportait comme un chiot. Pour dormir le lion se glissait dans la couchette d'un officier ou d'un pilote et avec le temps, il devenait de plus en plus affectueux. Il le montrait en léchant la main ou le visage de la personne qui le caressait. Il acceptait aussi qu'on lui ouvrît la gueule pour inspecter sa langue et ses dents et qu'on saisît une de ses pattes pour constater que ses ongles ressemblaient à des serpettes<sup>28</sup>. Le pilote, qui sous la côte anglaise, monta à bord du *Glinthorst* pour le guider au port, s'effraya quand le petit lion, qui avait maintenant six mois, montra son affection en sautant sur lui. Mais sa peur se dissipa quand il vit que tout l'équipage aimait la bête. Après un voyage de plus de trois mois le navire arriva à sa destination. Cela impliqua la fin de la liberté relative pour le lion : dès lors, il serait enfermé dans une cage.

Les quatrième et cinquième spécimens étaient un lion et un lionceau envoyés, avec six chevaux, par Ali, bey de Tunis, à Louis XVI. En décembre 1776 ils partirent de La Goulette à bord d'un navire français pour arriver le 18 janvier 1777 à Toulon où ils furent placés en quarantaine. Ce ne fut que le 15 mars qu'ils se mirent en route pour Paris où ils parvinrent après une semaine, le 22 mars. Pendant tout ce voyage, sur mer et sur terre, ils étaient enfermés dans leurs cages. Et tandis que les chevaux couraient vers Paris, ils se trouvaient chacun sur un charriot. Louis XVI, content de ce présent, les envoya au jardin zoologique de Versailles<sup>29</sup>.

### **Les ambassadeurs des pays barbaresques**

Les lions ont joué un rôle dans les relations entre les Etats barbaresques et les pays européens. Après le renouvellement de la paix, l'empereur, le dey et les deux beys envoyaient volontiers un ambassadeur vers une capitale européenne. Aussi, l'avènement d'un nouveau roi offrait une occasion. Il va sans dire qu'ils n'arrivaient pas les mains vides. L'un apportait toute une collection d'animaux

---

<sup>28</sup>**BAARS (Rosanna)** : *Het journaal van Joannes Veltkamp, 1759-1764*, Zwolle 2014, p. 101.

<sup>29</sup>**JERAD (Mehdi)**: *Le journal de Suleiman agha, envoyé du bey de Tunis à Paris en 1777*, Tunis, 2020, p. 47.

exotiques, en plus de chevaux barbaresques, des autruches, des tigres et des lions, l'autre seulement une selle et quelques peaux de lions et de tigres. Parmi ces dernières se trouvait -selon des dires- la peau d'un tigre qui avait été tué par l'empereur en personne. Lorsqu'une fois, arriva à Madrid un envoyé avec comme présent des chevaux et des chameaux, le roi espagnol organisa une course pour voir qui des deux courait le plus vite. Les chevaux gagnèrent facilement.

En contrepartie, les gouvernements européens envoyaient vers le Maroc, l'Algérie, la Tunisie et Tripoli non pas des animaux, mais des armes, des munitions, des mâts et des voiles. Pendant le 18<sup>e</sup> siècle, quand il y avait de longues périodes de paix entre Alger et les Pays-Bas, des navires de guerre néerlandais apportaient chaque année, en plus d'armes, des horloges et des services à café. A l'occasion ils retournaient, comme le *Glinthorst*, avec des lions. Aussi, le Danemark et la Suède entretenaient l'amitié par l'envoi de présents.

Parmi les capitales européennes Londres était la favorite. Pendant les 17<sup>e</sup> et 18<sup>e</sup> siècles elle était la destination de douze ambassadeurs marocains, six tripolitains et trois algériens. Les Tunisiens y brillaient par leur absence. L'Algérien Scoudarli y arriva en 1749 à bord d'un navire suédois. Il amena comme présent pour George II, sept chevaux, quatre tigres, six autruches et huit antilopes et fut, malgré l'absence de lions, bien reçu. Il rentra content, convaincu de l'amitié de l'Angleterre pour son pays. A son départ son compatriote qui fit douze ans plus tard, en 1761, le voyage à Londres pour féliciter George III de son avènement, était, en revanche, mécontent. Il avait apporté, en plus de chevaux et de moutons, quelques lions. C'était la coutume que les bêtes défilassent devant le roi, mais cette fois-ci la maison royale était d'avis que ces bêtes féroces étaient dangereuses et devaient rester dans leurs cages. Ce ne sont pas toutes les bêtes qui montaient à bord d'un navire pour être présentées au roi d'Angleterre, qui arrivaient saines et sauvées à leur destination. L'ambassadeur tripolitain qui visita Londres en 1727, était parti avec douze chevaux, huit gazelles, seize moutons, deux autruches et un seul lion. En mer moururent quatre chevaux, trois gazelles et douze moutons. En outre, le lion avait rendu son dernier soupir.

Les lions de Londres, nés au Maroc, avaient leur domicile dans le Tower. En 1607 ils étaient une dizaine. Le plus ancien s'appelait Edward, les autres portaient aussi des noms utilisés par la famille royale<sup>30</sup>. Un siècle plus tard il y avait encore des lions dans le Tower, mais alors le père s'appelait Néron et ses deux fils, Vernon et Ogel, Ils étaient nés d'une lionne qui avait enfanté pas moins de cinq fois. Parce que les lionceaux Vernon et Ogel étaient présentés au roi dans le Kensington Palace, les journaux parlaient de ces naissances. Aussi, la mort de Néron ne passa pas inaperçue : un journal néerlandais nota « que le lion le plus âgé dans le Tower qui était connu ici en Angleterre et à l'étranger » était mort il y a une semaine dans sa cage<sup>31</sup>.

En plus de Londres, La Haye était une destination appréciée. Entre 1610 et 1789 huit ambassadeurs marocains s'y présentèrent. Trois d'entre eux amenèrent des bêtes. En 1659 c'étaient deux petits chevaux, une autruche et un lionceau dont la mère était morte pendant le voyage. L'autruche mourut peu après son arrivée. La dissection de son corps montra qu'il y avait dans son ventre pas moins de quatre-vingts clous. On se racontait que les autruches digéraient du métal et que les gamins avaient mis ce récit à l'épreuve de l'expérience. Reçus en audience, un des membres de la délégation marocaine portait le lionceau comme un bichon, dans ses bras. Les deux chevaux étaient un présent pour Guillaume III qui avait alors neuf ans<sup>32</sup>. Plus de soixante-dix ans plus tard, en 1730, un ambassadeur arriva avec comme présent un lion, un tigre et une autruche. Un troisième, qui se rendit aux Pays-Bas en 1759, était parti avec trois lions et deux tigres, mais à son arrivée, seulement un tigre était encore en vie. Tandis que pour Alger et Tunis La Haye était trop loin, Tripoli envoya vers les Pays-Bas, cinq ambassadeurs au total, à partir de 1749. Le dernier arriva en 1788. Il avait à féliciter Guillaume V qui avait dû quitter La Haye à cause de troubles, avant de rétablir l'ordre et de retourner dans sa résidence. Comme cadeau il présenta une selle brodée.

---

<sup>30</sup>Harderwijk, Streekarchivariaat, 5299, *Ernst Brinck*, 2059, fol. 37 r.

<sup>31</sup>*Oprecht Haerlemse courant*, 11-6-1750.

<sup>32</sup>**DE VRIES (Simon)** : *Handelingen en geschiedenissen voorgevallen tusschen den Staet der Vereenighde Nederlanden en dien van de zee-rovers in Barbaryen*, Amsterdam, 1684, p. 94.

Les beys de Tunis préféraient Paris à Londres. Au total, quatre ambassadeurs tunisiens s'y rendirent. Les deys d'Alger y en envoyèrent un nombre égal. Durant le 18<sup>e</sup> siècle de nombreux ambassadeurs tripolitains parcoururent l'Europe aux frais de leurs hôtes. En 1772, l'un d'entre eux fit, avec sa suite, le trajet de Tripoli à Livourne d'où il continua son voyage vers La Haye, Lübeck, Copenhague et Stockholm ; tout cela aux frais de ses hôtes. Dans la capitale danoise où il séjourna trois mois, il reçut tous les jours trente pièces d'argent. A son départ de Stockholm le roi lui donna un présent d'une valeur de trois mille pièces d'or. Deux ans plus tard, en 1774, il rentra chez lui à bord d'un navire suédois.

### Les lions à Vienne et à Dresde

Dans deux capitales, le souverain organisait, à l'occasion, des combats de lions. L'une était Vienne, l'autre Dresde où résidait le prince-électeur de Saxe qui était aussi roi de Pologne.

Les lions à Vienne y étaient arrivés par Livourne et les Alpes. Par deux fois, en 1720 et en 1737, l'empereur Charles VI organisa un combat entre bêtes. Le premier eut lieu dans le château de Neugebäude où, en présence de l'empereur et de son épouse, un ensemble étrange composé d'un lion, d'un tigre, d'un ours, d'un sanglier, d'un taureau et de quelques chiens, avait à livrer combat. L'ours était le « plus redoutable », mais parce qu'il avait -selon le journal- tué quelques « beaux chiens », il fut abattu par Charles en personne<sup>33</sup>. Dans le deuxième combat, deux lions, trois tigres, trois chevaux, deux aigles et pas moins de douze ours avaient à s'affronter<sup>34</sup>. Le résultat est inconnu. Plus tard, un lion s'échappa de la ménagerie. Après avoir traversé le Danube à la nage, il atteignit le Prater, le parc public de la ville, où il fut pris avant qu'il eût pu semer la panique parmi les visiteurs. Le journal qui publia cette nouvelle y ajouta que c'était « probablement le premier lion qui avait visité le Prater »<sup>35</sup>.

Pour les quatre Etats barbaresques, la Pologne n'existait pas. Ce pays n'avait ni une marine de guerre ni une marine marchande. Il n'y avait donc aucun motif d'entretenir la paix avec lui par

---

<sup>33</sup> *Amsterdamse courant*, 2-11-1720.

<sup>34</sup> *Leydse courant*, 2-8-1737.

<sup>35</sup> *Oprechte Haerlemse courant*, 24-2-1774.

l'échange de présents. Mais cela n'empêcha pas qu'il y eût des lions à Dresde. Dans la première partie du 17<sup>e</sup> siècle, il y avait dans le Jägershof (la Cour des chasseurs) de cette ville-là, en plus de quelques lionceaux, quatre lions<sup>36</sup>. Et en 1719, Auguste II « le Fort » organisa un combat entre quatre lions et quatre tigres. Il eut lieu dans un amphithéâtre avec loges, qui avait été construit spécialement pour l'occasion<sup>37</sup>. Le résultat du combat est inconnu. L'intérêt d'Auguste ne se limitait pas aux lions. En 1731 il envoya une mission scientifique vers Constantine, dans l'est de l'Algérie. En plus d'envoyer des bêtes sauvages vers Dresde, ses membres avaient à collecter des plantes. A sa mort, en 1733, ils furent rappelés. À ce moment-là, ils lui avaient déjà envoyé un lionceau, deux autruches, un bouquetin et deux moutons. En route pour Dresde ces bêtes passèrent par Livourne, Lyon et Francfort<sup>38</sup>. A Dresde on trouva une ménagerie bien remplie, car en 1731, Frédéric, roi de Suède, avait envoyé à Auguste, à sa demande, l'ensemble des bêtes qu'il avait reçues du dey Kôr Abdi : neuf lions et tigres, quatre chameaux, seize chevaux et vingt autruches. Le navire de guerre qui les transportait, les débarqua à Lübeck, un port qui se trouve à environ cinq cents kilomètres de Dresde. De là ils continuèrent leur voyage par terre. A leur arrivée, au moins un des lions était mort<sup>39</sup>.

Le fils d'Auguste II, Auguste III, hérita de son père la passion des lions. Mais, au lieu d'organiser un combat, il fit figurer, en 1753, deux lions au théâtre, dans *Soliman*, l'opéra de Johan Hasse sur la vie du sultan Soliman le Magnifique<sup>40</sup>.

### ...et à Saint-Pétersbourg

L'impératrice de Russie, Anne, se montra également intéressée par le lion barbaresque. En 1733, peu après qu'elle ait reçu une lionne d'un envoyé perse, elle demanda à La Haye de lui procurer un lion qui pourrait tenir compagnie à cette dernière. Pour répondre à sa demande, La Haye ordonna à Paulus Paraviciny, son consul à

---

<sup>36</sup>Harderwijk, Streekarchivariaat, 5299, *Ernst Brinck*, 2058, fol. 38v.

<sup>37</sup>*Amsterdamse courant*, 5-8-1718.

<sup>38</sup>*Oprechte Haarlemse courant*, 25-9-1732.

<sup>39</sup>*s Gravenhaegse courant*, 11-5-1731 et *Oprechte Haarlemse courant*, 6-12-1731.

<sup>40</sup>*Oprechte Haarlemse courant*, 12-2-1754.

Alger, de lui envoyer un lion. Les deux navires de guerre qui, cette année-là, apportaient les présents annuels pourraient l'emmener. Paraviciny s'acquitta de son devoir avec enthousiasme car en effet, les deux navires quittèrent Alger avec à bord deux tigres et deux chevaux, en plus d'un lion. En route, le lion et un des deux tigres moururent. Les survivants, qui arrivèrent à Amsterdam en octobre, durent y passer l'hiver. La glace dans la mer Baltique rendait impossible de les amener à la capitale russe. Au début du printemps de 1734 ils furent transportés vers Saint Pétersbourg. Ce n'est que le 22 avril que le tigre et les chevaux arrivèrent à leur destination<sup>41</sup>.

### **Le lion barbaresque, une attraction populaire**

Le lion et le tigre qui valaient ensemble 1.200 florins, furent achetés par deux personnes qui voulaient exposer ces fauves dans des foires.

Ce ne sont pas toutes les bêtes qui venaient aux Pays-Bas à bord d'un navire qui étaient des présents destinés au président de la République. A son retour d'Alger en 1656 l'amiral Michiel de Ruyter emmena un lionceau qu'il vendit après son retour pour une somme inconnue. Il est possible que cette bête soit le « lion dormant » dessiné par Rembrandt en 1660.

Le lion qui, en 1680, avait blessé l'enfant de Cornelis Stout, arriva la même année aux Pays-Bas, quand l'ambassadeur Thomas Hees retourna au pays. Il était accompagné d'un autre lion, de deux chevaux et de deux autruches. Il est probable que, comme De Ruyter, Hees les aient vendus au plus offrant.

Le lionceau qui arriva au bord du *Glinthorst* en 1760, se retrouva probablement dans la fameuse ménagerie de Blauw Jan à Amsterdam. Pendant une grande partie du 18<sup>e</sup> siècle elle était une attraction visitée par des voyageurs locaux et internationaux. Comme souvenir de leur visite ces derniers pouvaient acheter une gravure qui montre le zoo avec ses bêtes. Parmi celles-ci se trouvent deux lions. Selon un visiteur anonyme il y avait en 1736 un lion qui, tout en rugissant, sautait par-dessus un bâton tenu par un domestique. Il s'y trouvait depuis 1730 à l'époque où, en

---

<sup>41</sup>**DE HAAS (Anna)**: « Beestenboel, over bezienswaardige viervoeters en vorstelijke geschenken », in *Mededelingn van de Stichting Jacob Campo Weyerman*, 38, 2015, p. 1-6.

compagnie d'un tigre et d'une autruche, il était venu du Maroc. Plus de quarante ans plus tard, en 1777, l'Allemand Heinrich Sanders nota que Blauw Jan était un établissement florissant où l'on pouvait, en plus de bêtes exotiques, admirer un nain. Le prix d'entrée était de quatre sous, mais pour voir le lion il fallait payer un sou de plus. Ce dernier était logé dans un espace séparé, derrière des barreaux qui, à ses yeux, pouvaient empêcher un cochon de se libérer, mais un lion féroce... Il constata aussi que les visiteurs aimaient à taquiner les bêtes surtout les singes qui se mettaient en colère quand quelqu'un leur soufflait la fumée d'une pipe sur le visage ou jetait sur eux de la bière<sup>42</sup>. Plus d'une fois Blauw Jan eut l'honneur de recevoir des visiteurs de qualité comme le marquis de Puente Fuerte qui y admira « une paire de lions étonnant »<sup>43</sup>, accompagné par le vice-amiral Cornelis Schrijver, le prince de Lichtenstein et son épouse. Par la suite, Blauw Jean avait aussi l'honneur d'être visité par le prince Czertorisky, colonel de la cavalerie au service d'Auguste III et, en 1781, pendant sa tournée aux Pays-Bas, par l'empereur autrichien Joseph.

Grâce à Ernst Brinck nous avons des informations sur la présence de lions barbaresques dans des foires aux Pays-Bas<sup>44</sup>. Il évoque plus d'une fois l'amitié entre lions et chiens. Dans sa ville natale il a vu de ses propres yeux un lion qui avait appris à sauter par-dessus un bâton et à s'allonger sur commande. Il permettait aussi à son maître de mettre la main dans sa gueule et était ami avec son chien qui pouvait le mordiller impunément et passer la nuit dans sa cage<sup>45</sup>. On lui a aussi raconté que dans la région de Leyde un lion avait entouré de sa patte un chien qui, « tout en demandant grâce », s'était allongé sur son ventre.<sup>46</sup> Mais les chiens n'avaient pas tous de la chance, certainement pas cet autre dont le propriétaire voulait se débarrasser parce qu'il aurait été méchant. Placé dans la cage, il

---

<sup>42</sup>**SANDERS (Heinrich):** *Beschreibung seiner Reisen durch Frankreich, die Niederlanden, Holland, Deutschland und Italien*, 2 vol, Leipzig, 1783-1784, I, p. 555.

<sup>43</sup>*Amsterdamse courant*, 7-10-1751.

<sup>44</sup>*Historiae animalium*, dans streekarchivariaat Noordwest Veluwe, toegang 5299, 2057-2059.

<sup>45</sup>Harderwijk, Streekarchivariaat, 5299, *Ernst Brinck*, 2058, fol. 30 v.

<sup>46</sup>*Id.*, fol. 37 v.

s'allongea, lui aussi, mais cette fois-ci le lion n'eut aucune pitié. Au contraire, avec un seul coup de patte, il le tua net<sup>47</sup>.

La foire a toujours été un lieu où des hommes prenaient courage et devenaient trop confiants. Cela explique qu'à un moment donné, quelques hommes ivres morts entrèrent dans la cage d'un lion. Heureusement ils en sortirent indemnes. Et, pendant la foire de la ville de Delft, un autre déclara qu'il était le prophète Daniel de sorte que, selon lui, les lions ne lui feraient pas de mal. Avant qu'il pût joindre le geste à la parole, le public le retint afin qu'il puisse cuver son vin dans son lit. Une autre fois, le lion se montra sage. Quand un Anglais, tout en brandissant une matraque, s'approchait de lui, il « restait immobile... et ne faisait rien »<sup>48</sup>. Mais il y avait aussi des bêtes qui se vengeaient, comme ce lion qui dévora son maître après l'avoir, selon le récit, retenu dans ses griffes pendant deux jours<sup>49</sup>.

Il y avait sans doute aussi, dans les foires d'autres pays, des incidents avec des lions, mais à une exception près, les journaux néerlandais n'en font pas mention. Cette exception est celle du sort d'un « lion très fort ». Quand se déclara le feu dans la foire de Saint-Germain, il fut tué pour empêcher qu'il ne se libérât et blessât femmes et enfants<sup>50</sup>.

### Fin

L'ambassadeur tripolitain qui visita La Haye en 1788 fut le dernier envoyé de l'un des Etats barbaresques aux Pays-Bas. Des envoyés continuèrent à se rendre dans d'autres capitales, comme Paris, par exemple. Là-bas arrivaient de temps en temps des représentants de l'empereur du Maroc et du bey de Tunis. Les Marocains apportaient quelquefois des bêtes : six chevaux, un tigre, une autruche et quelques gazelles, en 1865, dix chevaux en 1879. En revanche, ils n'apportaient pas de lions. Peut-être parce que leur nombre diminuait fortement. A la fin du 19<sup>e</sup> siècle ils s'étaient éteints en Algérie, en Tunisie et en Tripolitaine. Au Maroc ils y disparaissaient -comme nous l'avons écrit plus haut- à mi-chemin du 20<sup>e</sup> siècle.

---

<sup>47</sup> *Id.*, fol. 31 r.

<sup>48</sup> *Id.*, 2060, fol. 42 r.

<sup>49</sup> *Id.*, 2060, fol. 31 v.

<sup>50</sup> *Amsterdamsche courant*, 1-4-1762.

## Sources et bibliographie

-*Amsterdamse courant*, 5-8-1718, 2-11-1720, 7-10-1751 et 1-4-1762.

-**BAARS (Rosanna)** : *Het journaal van Joannes Veltkamp, 1759-1764*, Zwolle, 2014.

-**BROOKS (Francis)**: *Barbarian cruelty, being a true history of the distressed conditions of the christian captives under the tyranny of Muley Ismael, emperor of Morocco*, Londres, 1693.

-**BRUCE (James)** : *L’Egypte et la Mer Rouge, voyage aux sources du Nil*, Limoges, 1880.

-**BUSNOT (Dominique)** : *Histoire du règne de Mouley Ismael, roi du Maroc*, Rouen, 1714.

-**CATHCART (James Leander)**: *The captives, eleven years a prisoner in Algiers*, Indiana, 1899.

-**CERVANTES (Miguel de)**: *L’ingénieux don Quichotte de la Manche*, traduction de Louis Viardot, Paris, 1863, Volume II.

-**CHENIER (Louis)**: *Recherches historiques sur les Maures et histoire de l’Empire du Maroc*, Paris 1787, Volume III.

-**DAN (Pierre)** : *Histoire de Barbarie et de ses corsaires*, Paris, 1637.

-**DAPPER (Olfert)** : *Naukeurige beschrijvinge der Afrikaense geweste*, Amsterdam, 1668 ; édition française, Amsterdam, 1686.

-**DE CASTRIES (Henry)**: *Les sources inédites de l’histoire du Maroc, Archives et bibliothèques d’Angleterre*, Paris-Londres, 1925, II.

-**DE HAAS (Anna)**: « Beestenboel, over bezienswaardige viervoeters en vorstelijke geschenken », in *Mededelingn van de Stichting Jacob Campo Weyerman*, 38, 2015.

-**DE VRIES (Simon)** : *Handelingen en geschiedenissen voorgevallen tusschen den Staet der Vereenighde Nederlanden en dien van de zee-rovers in Barbaryen*, Amsterdam, 1684.

-**DUREAU DE LA MALLE (Adolphe)** : *Voyages dans les Régences de Tunis et d’Alger de Peyssonnel (1724-1725) et Desfontaines (1783-1786)*, Paris, 1838, 2 vol.

-Harderwijk, Streekarchivariaat Noordwest-Veluwe, toegang 5299, *Ernst Brinck*, 2058, fol. 30v., 31 r., 37v. et 38v.; 2059, fol. 37 r.; 2060, fol. 30r, 31v. et 42 r.

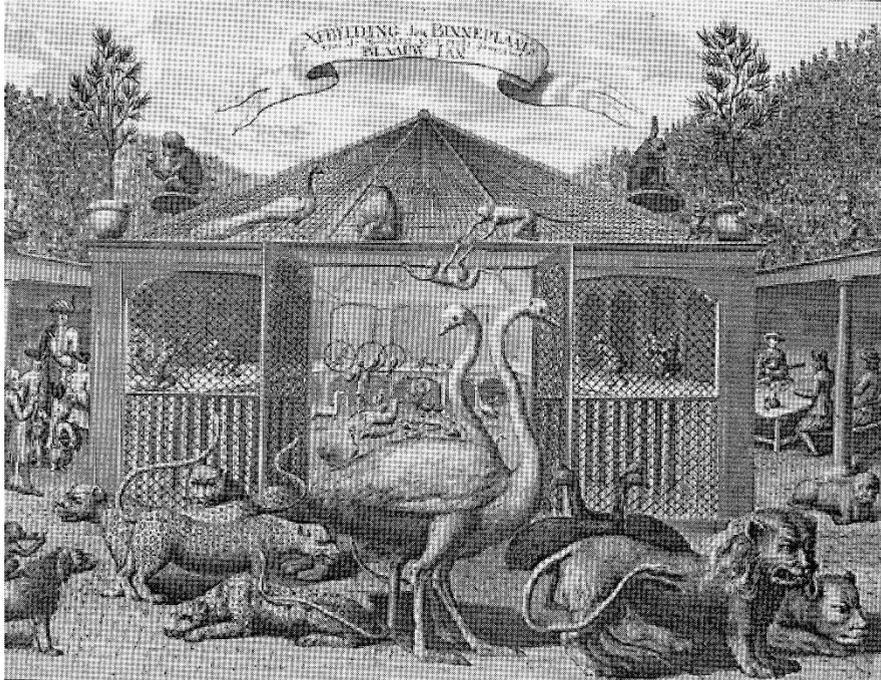
-**HARINGMAN (Hendrik)**: *Beknopt dagjournaal van een verblyf van agt weeken in het Keizerryk van Marocco*, La Haye, 1803.

- JERAD (Mehdi)**: *Le journal de Suleiman agha, envoyé du bey de Tunis à Paris en 1777*, Tunis, 2020.
- KNELLWOLF (Johan Conrad)**: *Mein Schicksal*, Zürich, 1774.
- LEON L'AFRICAIN (Jean)** : *Description de l'Afrique*, Paris, A. Epaulard, 1956, 2 vol.
- Leydse courant*, 23-7-1723 et 2-8-1737.
- MOSS (Niels)**: *Un Norvégien à Alger, 1769-72*, Alger, 2007.
- MOÛETTE (Germain)**: *Relation de la captivité du Sr. Moüette dans les royaumes de Fez et de Maroc*, Paris, 1683.
- Oprecht Haerlemse courant*, 6-12-1731, 25-9-1732, 11-6-1750, 12-2-1754 et 24-2-1774.
- Rijksmuseum, Rijksstudio, Adriaen Matham, *Het paleis van de sultan van Marokko*.
- SANDERS (Heinrich)**: *Beschreibung seiner Reisen durch Frankreich, die Niederlanden, Holland, Deutschland und Italien*, 2 vol, Leipzig, 1783-1784, Volume I.
- 's Gravenhaegse courant*, 11-5-1731.
- STOUT (Cornelis)**: *Reijsbeschrijvinge*, édité par Maaïke Jacobs, in *Christenslaven*, werken uitgegeven door de Linschoten-Vereeniging, 104, Zutphen, 2006.
- VOVARD (André)**: *Les Lions de l'Afrique du Nord au temps des pirates barbaresques*, Bordeaux, 1958.
- WERFF (Laurien van der)** : « Marritje Hendrix, Pieter Jansz Vos en hun leeuw », in *Jaarboek van het Genootschap Amstelodanum*, Amsterdam, 2022, 122-129.

**Illustrations**



1. Rembrandt, Lion couchant (Museum Boymans van Beunongen, à Rotterdam).



2. La ménagerie de Blauw Jan, gravure attribuée à Christian Friedrich Frizsch, 1751 (Rijksmuseum, no. RP-P-2019-2662).



3. Le lion de Don Quichotte, dessin de Gustave Doré dans Cervantes : *L'ingénieux don Quichotte de la Manche*, Paris, 1863, II, p. 116.



4. Le lionceau du *Glinthorst*, dessin de Joannes Veltkamp, dans Rosanna Baars : *Het journaal van Joannes Veltkamp (1759-1764)*, Zwolle, 2015, p. 105.



5. La fosse-aux-lions, gravure anonyme dans *De scheepstocht van den Heere Mouëtte*, Leiden, 1707, face à la page 60.

## The Establishment of Almohad Rule in Al-Maghrib al-Awsat̄ and Al-Maghrib al-Adnā and Almohad Policy Towards the Arab Tribes

Baadj Amar Salem♦

Relizane University

email: amarsalem.baadj@univ-relizane.dz

ملخص:

تأسيس الحكم الموحد في المغرب الأوسط والمغرب الأدنى وسياسة الموحدين تجاه القبائل العربية

نستهل المقال بدراسة التوسع الموحد نحو بلاد المغرب الأوسط وإفريقية في منتصف القرن السادس هجري (06 هـ) الموافق للثاني عشر ميلادي (12م)، وعملية ضمهما إلى الدولة الموحدية الناشئة، ثم قمنا بتحليل نقدي لمصادر معركة سطيف الحاسمة (548هـ/1153م)، وتقصي الأساليب المتنوعة التي استعملها الموحدون لتهدة والسيطرة على القبائل الهلالية والسليمية في المغرب الأوسط والأدنى ومنها عملية التهجير، والتجنيد، ودفع الرواتب، والقمع العسكري.

الكلمات المفتاحية:

الخلافة الموحدية؛ المغرب الأوسط؛ بنو هلال؛ بنو سليم؛ عبد المؤمن بن علي.

### Abstract:

This article begins with a study of the conquest of the Central and Eastern Maghrib by the Almohads during the middle of the 6<sup>th</sup> century A.H./12<sup>th</sup> century A.D. and the incorporation of both regions into the Almohad state. It includes a critical analysis of the sources for the decisive battle of Setif in 548 A.H./1153 A.D. leading to some new conclusions about the battle. It also discusses the various strategies employed by the Almohads to subdue and pacify the various Hilālī and Sulaymī tribes that inhabited the Central and Eastern Maghrib and which constituted the main source of resistance to the eastwards expansion of Almohad rule. These

---

♦ Corresponding Author

methods included resettlement, recruitment into the Almohad army, payment of stipends, and military repression.

**Keywords:**

Almohad Caliphate; Central Maghrib; Banū Hilāl; Banū Sulaym; ‘Abd al-Mu’min b. ‘Alī.

**Introduction:**

The Almohad Empire was a unique example of a state that succeeded in uniting the entire western Islamic World from al-Andalus and al-Maghrib al-Aqṣā in the far west to Ifrīqīya in the east. The absorption of the Central and Eastern Maghrib into the empire in the middle of the 12<sup>th</sup> century was a major success for the Almohads. By conquering these lands they succeeded in achieving a feat which had eluded their Almoravid predecessors. At the same time the conquests brought new challenges in their wake. The Almohads now had to contend with powerful, and potentially turbulent tribes that were not accustomed to accepting strong centralized rule: the Banū Sulaym in Tripolitania and Ifrīqīya, the Banū Hilāl in the eastern and central regions of al-Maghrib al-Awsaṭ, and the Zanāta in the western regions of al-Maghrib al-Awsaṭ. As we will see Almohad policies towards these tribes were varied, including the incorporation of some of them into the military and ruling elite of the empire along with the granting of iqtā‘ and salaries, large-scale resettlement of some tribal groups, and repression of others.

**The Distribution of the Arab Tribes in the Central Maghrib, Ifrīqīya, and Libya at the Commencement of the Almohad Period**

By the middle of the 12<sup>th</sup> century the Sulaymī tribes were present in the coastal plains of Cyrenaica and Tripolitania and throughout Ifrīqīya as far west as Annaba and the Awrās Mountains. Two of the Sulaymī tribes, Hayb and Labīd, were found mainly in Cyrenaica. The other major Sulaymī tribes were the Dabbāb, ‘Awf, Hayb, Zughb<sup>1</sup>, and Rawāḥa<sup>2</sup>. These tribes were concentrated in

---

<sup>1</sup>Not to be confused with the Hilālī Zughba who inhabited the Central Maghrib between Bijāya and Tlemcen during this period.

Tripolitania and Ifrīqiya, in other words from the Gulf of Sirt in Libya, across much of Tunisia, to Annaba and the Awrās mountains in eastern Algeria<sup>3</sup>. The Dabbāb were comprised of several lesser tribes including Jawārī, Maḥāmīd, Banū Salmān, Banū Sulaymān, and Banū Sālim. Broadly speaking it can be said that the Dabbāb were present along the coast from Tripoli in the east to Qābis in the west though some of their clans were found outside of this area in Jabal Nafusa, northern Fezzan, and occasionally east of Tripoli<sup>4</sup>. The ‘Awf were comprised of two continuously feuding sub-tribes, the ‘Allāq and Mirdās<sup>5</sup>. The ‘Allāq were themselves split into a number of tribes, most notably the Ka‘ūb who are mentioned in the context of Qarāqūsh’s expedition to the west<sup>6</sup>. The Hilālī tribes were mainly found west of Ifrīqiya in the Central Maghrib with the exception of the Riyāḥ who were present in northern Tunisia during this period<sup>7</sup>.

Intermixed with the Arabs in the coastal plain between Sirt and Qābis were the original Berber inhabitants, predominantly Hawwāra and Mazāta<sup>8</sup>. Al-Bakrī mentions the presence of people who spoke a strange, unidentifiable language in Sirt and he remarks that around Tripoli there were large numbers of « *aqbāt* (Egyptians) who dress like Berbers. »<sup>9</sup>

---

<sup>2</sup>For more on the Banū Sulaym and their sub-divisions see **IBN SA‘ĪD AL-MAGHRIBĪ AL-ANDALUSĪ** (‘Alī b. Mūsā) : *Nashwat al-Ṭarab fī Tārīkh Jāhiliyyat al-‘Arab*, ed. Nuṣrat ‘Abd al-Raḥmān, Amman, Maktabat al-Aqṣā, 1982, vol. 2, pp. 519-523; **IBN KHALDŪN** (‘Abd al-Raḥmān) : *Al-‘Ibar wa Dīwān al-Mubtada’ wa al-Khabar*, 8 vols., ed. Khalīl Shahāda and Suhayl Zakkār, Beirut, Dār al-Fikr, 2001, vol. 6, pp. 94-105.

<sup>3</sup>**SHARQĪ (Nawwāra)** : « Al-Ḥayāt al-Ijtimā‘īya fī al-Gharb al-Islāmī fī ‘Ahd al-Muwahḥidīn: 524/1126-667/1268 », MA thesis, Algiers University, 2007-2008, p. 286.

<sup>4</sup>See **AL-BARGHŪTHĪ** (‘Abd al-Laṭīf Maḥmūd) : *Tārīkh Lībīyā al-Islāmī min al-Fath al-Islāmī ḥattā Bidāyat al-‘Aṣr al-‘Uthmānī*, Beirut, Dār Ṣādir, 1973, p. 266.

<sup>5</sup>**IBN SA‘ĪD** : *Nashwa*, part 2, p. 522.

<sup>6</sup>**IBN KHALDŪN** (‘Abd al-Raḥmān) : *op. cit.*, vol. 6, pp. 95-96.

<sup>7</sup>**SHARQĪ (Nawwāra)** : *op. cit.*, p. 286.

<sup>8</sup>*Ibid.*, pp. 267-273.

<sup>9</sup>Al-Bakrī quoted in ‘**ABBĀS (Iḥsān)** and **NAJM (Muḥammad Yūsuf)** : *Lībīyā fī Kutub al-Jughrāfiyya wa al-Riḥlāt*, Benghazi, Dār Lībīyā li al-Nashr wa al-Tawzī’, 1968, pp. 30-31.

The inhabitants of Jabal Nafūsa were largely Berber-speaking and they followed the Ibādī sect. During the medieval period the dominant Berber tribe in this area was the Nafūsa which gave its name to the region. This tribe was comprised of several major clans including the Banū Zammūr, Banū Tadamīt, Banū Māt̄wasa, and the Banū Maskūra. Alongside the Nafūsa there were members of other tribes inhabiting the mountain range including some Hawwāra, Lawāta, Mazāta, Zawāgha, Sadrāta and Zanāta<sup>10</sup>.

The Hilālī tribes were found primarily in the Central Maghrib; they appear to have been driven westward and out of Ifrīqīya by the Banū Sulaym. The westernmost Hilālī tribe was the Zughba who inhabited an area stretching from Tlemcen in the west to Algiers in the east. The Athbaj inhabited areas to the south and east of the Zughba. The Riyāḥ were found in the vicinity of Constantine and Masīla in eastern Algeria as well as in northern Tunisia. The Ma‘qil, a Yemenite tribe which claimed Hilālī ancestry, were also found in pockets along the Algerian coast and in the interior<sup>11</sup>. According to ‘Azzāwī, the Hilālī tribes would normally spend their winters in the Zāb or in southern Ifrīqīya, moving to more northerly pastures such as the countryside around Bijāya and Constantine in the summer<sup>12</sup>.

Of these tribes the Zughba alone were consistently loyal to the Almohads. They had close relations with a Zanaī Berber tribe from Tlemcen called Banū Badīn. Ibn Khaldūn remarks that the Zughba and Banū Badīn cooperated to defend the Almohad Empire during its long wars with the Banū Ghāniya<sup>13</sup>. As for the other Hilālī tribes, they were always looking for an opportunity to shake off Almohad rule and the Banū Ghāniya could count on their support as long as there was the prospect of booty. The same could be said of the Banū Sulaym in Ifrīqīya.

---

<sup>10</sup>**MAZHŪDĪ (Mas‘ūd)** : *Jabal Nafūsa mundhu Intishār al-Islām ḥattā Hijrat Banī Hilāl ilā bilād al-Maghrib: 642-1053, 21-442*, Rabat [?], Mu‘assasat Tāwālt, 2003, pp. 26-34.

<sup>11</sup>See **IBN KHALDŪN (‘Abd al-Rahmān)** : *op. cit.*, vol. 6, pp. 30-92; **SHARQĪ (Nawwāra)** : *op. cit.*, pp. 41-52, p. 286 map.

<sup>12</sup>**AZZĀWĪ (Aḥmad)** : *Qadāyā Tārīkhīya khilāl al-‘Aşrayn al-Muwaḥḥidī wa al-Marīnī*, Rabat, Rabā Nīt, Diyūr al-Jāmi‘, 2010, p. 51.

<sup>13</sup>**IBN KHALDŪN (‘Abd al-Rahmān)** : *op. cit.*, vol. 6, p. 54.

### The Conquest of the Central Maghrib

During the Almohad period al-Andalus and al-Maghrib al-Aqṣā contained a total of 14 provinces of medium or small size<sup>14</sup>. In contrast, the eastern possessions of the Almohads consisted of only three very large provinces: Tlemcen, Bijāya, and Ifrīqīya. Tlemcen province was a creation of the Almoravids and its conquest was connected to the process of overthrowing Almoravid rule in North Africa. Bijāya province corresponded to the territory of the Hammadid state and Ifrīqīya to what had once been the Zirid state though the latter had already completely disintegrated by the time the Almohads reached Ifrīqīya.

Unable to decisively defeat the Almoravids in their core territory of al-Maghrib al-Aqṣā, ‘Abd al-Mu’min decided to open a new front against them in the province of Tlemcen, which comprised the western part of al-Maghrib al-Awsaṭ. His goal was twofold -to outflank the Almoravids from the east and also to detach the powerful Zanātī tribes of the region (including his ancestral tribe, the Kūmīya) from their allegiance to the Almoravids and add their manpower to his army. In 537/1143 an Almohad force entered the Central Maghrib and defeated the governor of Tlemcen, Ibn Fānnū, who was killed in the battle. Meanwhile ‘Abd al-Mu’min himself had appeared in the Central Maghrib and rallied the Kūmīya and other Zanātī tribes to his cause. The new Almoravid ruler, Tāshfīn b. ‘Alī, sent his best general, the Catalanian commander known as Reverter, to salvage the situation in the Central Maghrib. Unfortunately for the Almoravids, Reverter’s force was ambushed by the Almohads while returning heavily encumbered with loot in the aftermath of a raid on some Zanātī tribes, and he was killed in the fighting<sup>15</sup>.

---

<sup>14</sup>On the Almohad provinces see **BURESI (Pascal)** and **EL AALLAOUI (Hicham)**: *Governing the Empire: Provincial Administration in the Almohad Empire (1224-1269)*, trans. Travis Bruce, Leiden, Brill, 2013, especially pp. 61-62.

<sup>15</sup>**IBN KHALDŪN (‘Abd al-Rahmān)**: *op. cit.*, vol. 6, pp. 307-309; **AL-BAYDHAQ (Abū Bakr b. ‘Alī al-Ṣanhājī)**: *Akhbār al-Mahdī Ibn Tūmart wa Bidāyat al-Dawlat al-Muwaḥḥidīya*, Rabat, Dār al-Manṣūr, 1971, pp. 56-60; **BOSCH VILÁ (Jacinto)**: *Los Almorávides*, Granada, Editorial Universidad de Granada, 1998, pp. 256-265.

Tāshfīn summoned reinforcements from across the Almoravid empire and personally took command in Tlemcen. He was joined there by a force led by a Hammadid prince from Bijāya. The Hammadids were defeated and fled. Tāshfīn then decided to move to Oran with the bulk of his forces even though Tlemcen continued to resist the Almohads. Perhaps the Almoravid amir hoped to receive reinforcements by sea from al-Andalus or to escape there by ship as Bosch Vilá suggests<sup>16</sup>. Oran was subjected to a brutal siege by the Almohad commander Abū Ḥafṣ ‘Umar and the Almoravid position was weakened by desertions. In 539/1145 Tāshfīn died in an accident while attempting to escape from the Almohads who had set fire to the fort that he had sought refuge in, located in the mountains overlooking Oran. Oran fell to the Almohads a few days later. Tlemcen surrendered in the same year<sup>17</sup>.

Even as he was overseeing the completion of the conquest of al-Maghrib al-Aqṣā in the 1140’s, ‘Abd al-Mu’min also began intervening in al-Andalus which he hoped to wrest from the Almoravids while at the same time fending off the threat of the Christian kingdoms. In 540/1145-6 the first Almohad expedition across the straits of Gibraltar was launched and in 541/1147 Seville was captured followed by Cordoba<sup>18</sup>. In 545/1150 ‘Abd al-Mu’min was in Salā where he received most of the remaining independent Andalusian amirs who now pledged allegiance to him<sup>19</sup>. The next likely step would have been for the caliph to cross the straits in person with the bulk of his forces in order to consolidate his gains in the peninsula and perhaps to campaign against the Christians. Contrary to public expectations, ‘Abd al-Mu’min resolved to first turn his attention against the east, specifically against the Hammadids.

Various reasons have been given for this move. Sa‘īdī suggests that ‘Abd al-Mu’min had dreams of unifying the Maghrib in its

---

<sup>16</sup>*Ibid.*, p. 262.

<sup>17</sup>IBN KHALDŪN (‘Abd al-Rahmān): *op. cit.*, vol. 6, pp. 307-309; AL-BAYDHAQ (Abū Bakr b. ‘Alī al-Ṣanhājī): *op. cit.*, pp. 56-60; BOSCH VILÁ (Jacinto): *op. cit.*, pp. 256-265.

<sup>18</sup>IBN KHALDŪN (‘Abd al-Rahmān): *op. cit.*, vol. 6, pp. 312-313.

<sup>19</sup>*Ibid.*, p. 315.

entirety<sup>20</sup>. Huici Miranda suggests that he wanted to avenge the poor treatment of the Maḥdī by the Hammadids, to expel the Normans from their coastal strongholds in Ifrīqiya, and to restore order in the east after the chaos caused by the Hilālī invasion<sup>21</sup>. Less probable is his suggestion that the caliph wanted to attack the Hammadids because they were Ṣanhāja Berbers like the Almoravids. Apart from the great difference in culture and lifestyle between the Ṣanhāja of the Mauritanian desert from whom the Almoravids were derived and the mountain-dwelling Ṣanhāja of the eastern Algerian coast who had founded the Zirid and Hammadid states, the Almoravids and the Hammadids had a history of bloody conflict. Perhaps ‘Abd al-Mu’min’s interest in the Central Maghrib stemmed from personal reasons. He was descended from the Zanātī Kūmīya of Nadrūma and thus he may have wanted to secure the eastern flank of his Zanātī kinsmen and further bind them to his cause by campaigning against their old rivals the Hammadids.

After two years of preparations the caliph led his army out of Salā. It was announced that he intended to cross the straits to al-Andalus and the army marched in the greatest secrecy. He had the route of march from Salā to Miknās, Miknās to Fez, and Fez to Tlemcen monitored by officials who forbade civilians from traveling along these roads. Soldiers were forbidden by threat of execution from mentioning the true destination of the army<sup>22</sup>. The army arrived before Algiers unexpectedly and took the town without resistance. It was in Algiers that ‘Abd al-Mu’min encountered the last Zirid amir, al-Ḥasan b. ‘Alī. Al-Ḥasan had abandoned al-Maḥdīya in the face of the Norman assault on that city and after wandering around Ifrīqiya in search of a refuge for himself and his family he was treacherously imprisoned in Algiers by his cousin, the Hammadid sultan Yaḥyā. ‘Abd al-Mu’min set al-Ḥasan free and showed him great favor. Al-Tijānī says that al-Ḥasan encouraged the Almohad caliph to attack Bijāya in order to take revenge on the relative who had been responsible for his

---

<sup>20</sup>**SA’ĪDĪ (A.)** : « Tawḥīd al-Maghrib fī ‘Ahd al-Muwaḥḥidīn », in *Tārīkh Ifrīqīyā al-‘Āmm*, vol. 4, pp. 35-73, ed. J.T. Nīyānī, Beirut, UNESCO, 1988, p. 56.

<sup>21</sup>**HUICI MIRANDA (Ambrosio)** : *al-Tārīkh al-Sīyāsī li-al-Imbrāṭūrīya al-Muwaḥḥidīya*, trans. ‘Abd al-Wāḥid Akmūr, Rabat, al-Zamān, 2004, p. 151.

<sup>22</sup>**AL-BAYDHAQ (Abū Bakr b. ‘Alī al-Ṣanhājī)** : *op. cit.*, pp. 73-74.

misery though 'Abd al-Mu'min hardly needed such encouragement<sup>23</sup>.

The Hammadid ruler Yaḥyā was a careless and pleasure-loving individual who left the business of governing in the hands of his wazīr Maymūn b. Ḥamdūn. The exact course of events leading up to the fall of Bijāya is difficult to determine because of the contradictions in our sources. Ibn al-Athīr says that Maymūn led an army out of Bijāya that was defeated by the Almohad advance guard<sup>24</sup>. Ibn Khaldūn claims that there was a clash between the two sides at a location a day's journey from Bijāya called Umm al-'Ulū<sup>25</sup>. On the other hand, al-Nuwayrī says that Maymūn deliberately avoided giving combat<sup>26</sup>. There are some additional sources which claim that Maymūn himself surrendered Bijāya to the Almohads without a fight. Among these is an official letter from the caliph praising Maymūn and his brother, a prominent jurist, for their role in peacefully delivering Bijāya to him<sup>27</sup>. This makes it unlikely that there was any serious fighting before the fall of Bijāya since Maymūn, the wazīr and commander of the Hammadid army, seems to have had a secret agreement with the caliph. The Almohads entered the city unopposed. The sultan Yaḥyā had already fled from Bijāya to Constantine in eastern Algeria while most of his family took refuge in Sicily. The Almohads proceeded to besiege Constantine until Yaḥyā finally surrendered. He was well-received by 'Abd al-Mu'min who sent Yaḥyā and his relatives to al-Maghrib al-Aqṣā where they lived in great splendor and luxury<sup>28</sup>.

<sup>23</sup>AL-TIJĀNĪ (Abū Muḥammad 'Abdallāh b. Muḥammad b. Aḥmad) : *Rihla*, ed. Ḥasan Ḥusnī 'Abd al-Wahhāb, Tunis, al-Maṭba'a al-Rasmīya, 1958, p. 343.

<sup>24</sup>IBN AL-ATHĪR ('Izz al-Dīn Abū al-Ḥasan) : *Al-Kāmil fī al-Tārīkh*, 11 vols., ed. Abū al-Fidā' 'Abdallāh al-Qādī, Beirut, Dār al-Kutub al-'Ilmīya, 1987, vol. 9, pp. 372-373.

<sup>25</sup>IBN KHALDŪN ('Abd al-Rahmān) : *op. cit.*, vol. 6, p. 315.

<sup>26</sup>AL-NUWAYRĪ (Shihāb al-Dīn Aḥmad b. 'Abd al-Wahhāb) : *Nihāyat al-Arab fī Funūn al-Adab*, 31 vols, Cairo, al-Hay'a al-Miṣrīya al-'Āmma li al-Kitāb, 1933-, vol. 24, p. 166.

<sup>27</sup>IBN ABI ZAR 'AL-FĀSĪ : *Rawḍ al-Qirṭās*, Rabat, Dār al-Manṣūr, 1972, p.194; ANONYMOUS : *al-Ḥulal al-Mawshīya fī Dhikr al-Akhhār al-Marrākushīya*, eds. Suhayl Zakkār and 'Abd al-Qādir Zammām, Casablanca, Dār al-Rashād al-Ḥadītha, 1979, pp. 149-150; LEVI-PROVENÇAL (Èvariste) : *Majmū' Rāsā'il Muwahhidīya*, Rabat, al-Maṭba'a al-Iqtiṣādīya, 1941, Letter 7, p. 20.

<sup>28</sup>LEVI-PROVENÇAL (Èvariste) : *op. cit.*, Letter 8, pp. 24-25;

**The Establishment of Almohad Rule in Al-Maghrib al-Awsaṭ and Al-Maghrib al-Adnā and Almohad Policy Towards the Arab Tribes**

After the fall of Constantine, the caliph sent a detachment which marched to the Qal‘a of the Banū Ḥammād<sup>29</sup>. A large force of Ṣanhāja, partisans of the Hammadids, as well as some Lawāta and Kutāma Berbers had gathered to oppose the Almohads. According to Ibn Khaldūn they were led by Yaḥyā’s brother, one Jūshan, while Ibn al-Athīr says that their commander was named Abū Qaṣaba. A fierce battle took place outside the city between the two sides resulting in the defeat of the Hammadids. The Almohads then stormed the Qal‘a which they thoroughly looted and burned while its inhabitants fled to the surrounding hills<sup>30</sup>.

The Hilālī Arabs who occupied a large swath of territory south of Bijāya felt threatened by the Almohad presence. They had been treated well by the Hammadid sultans who permitted them to keep half of the harvest in the lands where they had settled in return for guarding the frontier<sup>31</sup>. They feared that the Almohads would expel them from the Central Maghrib altogether. As a consequence the Hilālī tribes of Riyāḥ, Zughba, Athbaj, Qurra, and ‘Adī banded together to face the Almohad army. The Normans offered to send 5,000 men from Sicily to assist the Arab confederation but the Arab chiefs turned down the offer claiming that they did not need the assistance and that in any case they could not ally with a Christian power against fellow Muslims<sup>32</sup>.

The most likely account of the battle is given by Ibn al-Athīr and Ibn Khaldūn with only minor variations. According to them ‘Abd al-Mu’min had already started his return march to Marrakech when he received word of the Arab uprising and he sent against them a force of 30,000 horsemen under his son ‘Abdallāh. They met the more numerous Arab army at Setif in 548/1153. The Almohads won

---

**ANONYMOUS** : *op. cit.*, pp. 149-150.

<sup>29</sup>Ibn Khaldūn says that this force was led by the Caliph’s son ‘Abdallāh while Ibn al-Athīr and al-Nuwayrī say that the commander was one Abū Sa’d Yakhluf. See **IBN KHALDŪN** (‘**Abd al-Rahmān**): *op. cit.*, vol. 6, p. 316; **AL-NUWAYRĪ** (Shihāb al-Dīn Aḥmad b. ‘**Abd al-Wahhāb**): *op. cit.*, vol. 24, p. 167; **IBN AL-ATHĪR** (‘**Izz al-Dīn Abū al-Ḥasan**): *op. cit.*, vol. 9, p. 373

<sup>30</sup>*Ibid.*

<sup>31</sup>**HUICI MIRANDA** (Ambrosio) : *op. cit.*, p. 153.

<sup>32</sup>**IBN AL-ATHĪR** (‘**Izz al-Dīn Abū al-Ḥasan**): *op. cit.*, vol. 9, pp. 390-391; **AL-NUWAYRĪ** (Shihāb al-Dīn Aḥmad b. ‘**Abd al-Wahhāb**): *op. cit.*, vol. 24, pp. 167-168; **IBN KHALDŪN** (‘**Abd al-Rahmān**): *op. cit.*, vol. 6, p. 316.

a crushing victory; the goods, animals, and families of the Arabs fell into their possession and were brought back to al-Maghrib al-Aqṣā. The caliph treated the captured women and children honorably and he wrote to the Arabs to come to Marrakech to take back their family members. When the Arabs arrived not only were they reunited with their wives and children but they also received generous presents<sup>33</sup>. According to Ibn al-Athīr the caliph sought their support in securing the appointment of his son as crown prince; no doubt he also wanted to appease them so that they would not cause further headache for him in the Central Maghrib and to make use of them as auxiliaries in his army.

The account of the battle of Setif in al-Baydhaq's chronicle presents a number of problems. According to this account 'Abd al-Mu'min was still in Bijāya when the battle of Setif had occurred. He had sent the bulk of the Almohad army off under two commanders: his son-in-law Ibn Wannūdīn and Yiṣlāsīn b. al-Mu'izz. These two quarreled and separated with their respective contingents. The Arabs took advantage of this rift by attacking Ibn Wannūdīn's column which they defeated and Ibn Wannūdīn himself was captured and later executed by them. The caliph was angered by this and he sent all available men except for his own personal bodyguard to fight the Arabs whom they defeated at Setif. Meanwhile the caliph was attacked in Bijāya by Ibn Qaṣaba at the head of a tribe called Banū Zaldaway. The caliph and his retinue fought them off and Ibn Qaṣaba was killed<sup>34</sup>.

There is no mention in the other chronicles of a fight between the Almohad commanders and the capture of one by the Arabs or of any Almohad setback before the battle of Setif. Furthermore, the other sources imply that the caliph was on his return march at the time of the battle if he had not reached Marrakech already. The mention of Ibn Qaṣaba further complicates the narrative. This person is clearly referred to by the other chroniclers as the leader of the Ṣanhāja in the battle for the Qal'a, which they insist preceded the battle of Setif. Al-Baydhaq does not refer to the battle for the Qal'a; he simply inserts the improbable account of Ibn Qaṣaba's assault on the caliph within the narrative of the battle of Setif which

---

<sup>33</sup>*Ibid.*

<sup>34</sup>AL-BAYDHAQ (Abū Bakr b. 'Alī al-Ṣanhājī) : *op. cit.*, pp. 74-75.

suggests that he has confused the two events. This would not be surprising since al-Baydhaq makes no pretense of being an historian. His work is a panegyric on Ibn Tūmart and ‘Abd al-Mu’min.

Unfortunately the two greatest modern historians of the Almohad Empire, the Spaniard Ambrosio Huici Miranda and the Egyptian Muḥammad ‘Abdallāh ‘Inān, have obscured and distorted the events surrounding the battle of Setif through their attempts to accommodate the version of this campaign that is presented by al-Baydhaq. Huici Miranda mentions two major battles against the Arabs, a position that is not supported by any of the primary sources. For the first battle he gives no name or location. He works the story of the dispute between Ibn Wannūdīn and Yiṣlāsīn b. al-Mu‘izz into the narrative of this battle as well as the attack on the caliph by Ibn Qaṣaba. According to him the main Almohad army was victorious against the Arabs and the caliph defeated Ibn Qaṣaba. ‘Abd al-Mu’min commenced his return march to al-Maghrib al-Aqṣā leaving behind him a sizeable contingent to occupy the former Hammadid territories. When the caliph reached Mitīja (south of Algiers), word reached him that the Arabs had gathered near the town of Setif. He sent the bulk of the troops who were with him to reinforce the local Almohad force and together they won a second victory over the Arabs at Setif, capturing the families and flocks of the Arabs<sup>35</sup>.

‘Inān implies that ‘Abd al-Mu’min was present in the Central Maghrib during the battle of Setif. According to him Ibn Qaṣaba led the Ṣanhāja, Kutāma and Lawāta against the Almohads following the battle of Setif while the caliph was in Bijāya. This means that according to ‘Inān there were two battles with the Berbers: the first was the battle at the Qal‘a which occurred before Setif, and a second battle which occurred after Setif<sup>36</sup>.

This is a needless complication of events. Our fullest and most reliable sources, Ibn al-Athīr, al-Nuwayrī, and Ibn Khaldūn, make it clear that there was one battle at the Qal‘a with the assembled

---

<sup>35</sup> **HUICI MIRANDA (Ambrosio)** : *op. cit.*, pp. 152-157.

<sup>36</sup> **INĀN (Muḥammad ‘Abdallāh)** : *Dawlat al-Islām fī al-Andalus: ‘Aṣr al-Murābiṭīn wa al-Muwaḥḥidīn fī al-Maghrib wa al-Andalus*, 2 vols, Cairo, Lajnat al-Ta’ālīf, 1964, Vol. 1, pp. 284-285.

Berber tribes under Ibn Qaṣaba which occurred after the fall of Bijāya and shortly before or at the same time as the fall of Constantine. This was followed by a single decisive battle against the Arabs at Setif which occurred when the caliph was on his way back to Marrakech. If an attack was made on ‘Abd al-Mu’min when most of the Almohad forces were away then it must have happened during the campaign against the Qal‘a when the caliph was still in Bijāya and Almohad forces were divided between the Qal‘a and Constantine. Al-Baydhaq is the only author who mentions the attack on the person of the caliph. It appears that ‘Inān has been misled by the fact that al-Baydhaq inserted his account of the attack on the caliph by Ibn Qaṣaba after his mention of the battle of Setif but this means little since al-Baydhaq appears to be careless with chronology<sup>37</sup>.

### **The Conquest of Ifrīqiya**

The campaign against the Central Maghrib concluded in approximately 548/1153. It resulted in the fall of the Hammadid state and its absorption into the expanding Almohad Empire. ‘Abd al-Mu’min spent the next five years consolidating his hold on power. He suppressed a number of revolts and conspiracies in al-Maghrib al-Aqṣā and he forced the senior Almohad chiefs to accept the succession of the caliphate in his own line. During this time he had received numerous delegations from the Muslims of Ifrīqiya pleading for assistance against the Normans. It should also be remembered that the last Zirid sultan, al-Ḥasan b. ‘Alī, was present in Marrakech at this time. He was a close friend and advisor to the caliph and he also strongly urged him to wage war on the Normans who had deposed him from the throne of al-Mahdīya.

In the winter of 554/1159 the caliph left Salā at the head of a large army whose number is given by Ibn al-Athīr as 100,000<sup>38</sup>. He was accompanied by al-Ḥasan the Zirid. They marched to Tunis,

---

<sup>37</sup> Another interpretation of the battle of Setif is offered by ‘Azzāwī who suggests that ‘Abd al-Mu’min’s withdrawal to the west prior to the battle was a feint intended to test the loyalty of the Arabs and to lure them further west so that they would be between the Almohad garrison in Constantine and the main Almohad force that was with the caliph in the western part of al-Maghrib al-Awsaṭ. See ‘AZZĀWĪ (Aḥmad) : *op. cit.*, pp. 50-52.

<sup>38</sup> IBN AL-ATHĪR (‘Izz al-Dīn Abū al-Ḥasan) : *op. cit.*, vol. 9, p. 428.

which was then governed by the Banū Khurāsān, and they reached it in less than five months. A fleet of seventy galleys sailed along the coast parallel to the Almohad army commanded by the admiral Abū ‘Abdallāh b. Maymūn<sup>39</sup>. There are conflicting accounts of what happened next; some sources say that the city surrendered peacefully while others insist that there was a siege.

The fullest account is given by al-Tijānī<sup>40</sup>. He says that the caliph’s son, ‘Abdallāh, had besieged Tunis in 552/1157 but the defenders had annihilated his army. As a result they were overconfident in the face of ‘Abd al-Mu’min’s forces and rejected his offer of a peaceful surrender. After three days of siege the city leaders sent a delegation to negotiate with ‘Abd al-Mu’min. Perhaps the Tunisians realized that this time they would face the entire might of the Almohad Empire. They begged the caliph’s pardon which he granted under stringent conditions, confiscating half of the property and money of the citizens of Tunis and the inhabitants of the surrounding villages and expelling the Banū Khurāsān from the city<sup>41</sup>.

He appointed an Almohad governor for Tunis and advanced to al-Mahdīya. The Christian defenders, who numbered 3,000, had abandoned the suburb of Zawīla and they were concentrated in the nearly impregnable peninsula. ‘Abd al-Mu’min commenced the siege in Rajab 554/August 1159 and it lasted until Muḥarram 555/21 January 1160. All attempts to storm the citadel ended in failure; the Almohads had no recourse but to wait until the supplies of the defenders ran low. A Sicilian fleet of 150 vessels attempted to break the siege but it was defeated by the Almohad navy outside of the harbor of al-Mahdīya. After this event the defenders lost hope and entered into negotiations with ‘Abd al-Mu’min. He agreed to allow the defenders to return to Sicily unmolested with all of their possessions since the new Norman king, William, had threatened to massacre the Muslims on that island if any of his knights were

---

<sup>39</sup> *Ibid.*

<sup>40</sup> **AL-TIJĀNĪ** (Abū Muḥammad ‘Abdallāh b. Muḥammad b. Aḥmad) : *op. cit.*, pp. 344-346.

<sup>41</sup> *Ibid.*

harmful. With this treaty twelve years of Christian rule in al-Mahdiyya came to an end<sup>42</sup>.

During the four years preceding the siege of al-Mahdiyya revolts had flared up in most of the other coastal cities of Ifrīqiya. Tripoli, Şfāqus, Jirba and Qābis threw off the Norman yoke, no doubt in anticipation of the arrival of the Almohads<sup>43</sup>. When ‘Abd al-Mu’min reached Tunisia the new rulers of Şfāqus and Tripoli hastened to submit to him as did many of the towns in Jabal Nafusa and the Jarīd. Qābis refused to submit and as a result it was conquered by a contingent under the command of the caliph’s son. The rulers of Qafşa heeded the example of the other cities and recognized Almohad authority<sup>44</sup>.

Ibn al-Athīr and al-Nuwayrī relate that as ‘Abd al-Mu’min was preparing to leave Ifrīqiya in 555/1160 he summoned the amirs of the Banū Riyāh, a Hilālī tribe that was then settled in that province, and asked them to provide him with 10,000 horsemen to help the Almohads defend al-Andalus from the Christians. The amirs agreed and sent the troops that had been requested of them. In private the Arabs resented ‘Abd al-Mu’min’s orders as they believed that his real intention was to remove their tribes from Ifrīqiya and resettle them in the west. After only two days of marching the Arab fighters slipped away from the caliph’s army near Jabal Zaghwān between Tunis and Qayrawān. The caliph continued his march to the vicinity of Constantine where he set up camp in a remote valley for twenty days taking care that the army’s whereabouts were kept secret. The Arabs assumed that ‘Abd al-Mu’min had been compelled to hurry back to al-Andalus and they let their guard down. When the moment was ripe the caliph sent out his sons Abū ‘Abdallāh and Abū Muḥammad at the head of a picked force. They surprised the Arabs at Jabal al-Qarn near Qayrawān while ‘Abd al-Mu’min followed closely behind with the main body. Together they inflicted a devastating defeat on the Arabs. The chief of the Banū Riyāh was killed and their families and possessions fell into the hands of the

---

<sup>42</sup>AL-NUWAYRĪ (Shihāb al-Dīn Aḥmad b. ‘Abd al-Wahhāb) : *op. cit.*, vol. 24, pp. 171-173; IBN AL-ATHĪR, *op. cit.*, vol. 9, pp. 428-431; INĀN, *‘Aṣr al-Muwahhidīn*, vol. 1, pp. 293-297.

<sup>43</sup>IBN AL-ATHĪR (‘Izz al-Dīn Abū al-Ḥasan) : *op. cit.*, vol. 9, p. 403.

<sup>44</sup>*Ibid.*, pp. 429-430.

enemy. ‘Abd al-Mu’min protected the dignity of the captured womenfolk and he returned them safely to the Riyāhī emissaries who came to Marrakech, just as he had done after the battle of Setif. After Jabal al-Qarn all of the Arab tribes in Ifrīqiya submitted to the caliph and their contingents joined him on his next campaign in al-Andalus. For the time being Ifrīqiya was quiet and pacified according to our chroniclers<sup>45</sup>.

### **Almohad Policy Towards the Arab Tribes and its Consequences**

The above account may be somewhat exaggerated as Huici Miranda suggests but it is nonetheless of considerable importance in that it sheds light on the Almohad policy towards the Hilālī and Sulaymī Arab tribes which had come to occupy significant territory in Ifrīqiya and the Central Maghrib in the previous century<sup>46</sup>. The Almohad caliphs, beginning with ‘Abd al-Mu’min, moved entire Arab tribes from their abodes in Ifrīqiya to al-Maghrib al-Aqṣā where they resettled them. This strategy of forced resettlement was connected to both the internal and external politics of the Almohad state.

One motive for this policy was ‘Abd al-Mu’min’s desire to counterbalance the influence of the original Almohad (Maṣmūda and Zanāta) tribes in the army<sup>47</sup>. ‘Abd al-Mu’min intended to create a hereditary caliphate that would be restricted to his descendants alone. Such a move was bound to create tension in Almohad ranks as it meant that Ibn Tūmart’s descendants would be excluded from the office of caliph. To further complicate matters the caliph had agreed early in his reign that he would be succeeded by Abū Ḥafṣ ‘Umar al-Hintātī who was one of the most influential companions of the *mahdī* Ibn Tūmart. In order to pave the way for his son’s accession the caliph went to great lengths to woo the Arabs. He treated the defeated Arab chiefs with great leniency after the battle of Setif (548/1153), showered them with gifts, and even proclaimed

---

<sup>45</sup>IBN AL-ATHĪR (‘Izz al-Dīn Abū al-Ḥasan) : *op. cit.*, vol. 9, pp. 431-432; AL-NUWAYRĪ (Shihāb al-Dīn Aḥmad b. ‘Abd al-Wahhāb) : *op. cit.*, vol. 2, pp. 173-175.

<sup>46</sup>HUICI MIRANDA (Ambrosio) : *op. cit.*, p. 184.

<sup>47</sup>AGUILAR SEBASTIÁN (Victoria) : « Aportación de los Arabes nómadas a la organización militar del ejército almohade », *Al Qantara*, 14, no. 2, 1993, p. 396-397.

that he shared a common Northern Arab (‘Adnānī and Muḍarī) ancestry with the Banū Hilāl and Banū Sulaym<sup>48</sup>. Since the Arabs were outsiders with no previous involvement in internal Almohad disputes ‘Abd al-Mu’min could count on their continued loyalty to his family alone. In 551/1156 ‘Abd al-Mu’min met in private with the Hilālī chiefs and told them to raise a great outcry and ask him to designate an heir from among his sons. While the Arabs created a public uproar and let it be known that they could only accept a son of ‘Abd al-Mu’min as the heir-apparent, ‘Abd al-Mu’min feigned innocence by protesting that Abū Ḥafṣ was the right person to succeed him. Abū Ḥafṣ understood very well what had transpired behind the scenes. He prudently withdrew his claim to the succession and hastened to give the *bay‘a* to Muḥammad, the eldest son of ‘Abd al-Mu’min<sup>49</sup>. This incident clearly demonstrates the importance of the Arab element in the internal policies of the Almohad caliphs<sup>50</sup>.

A second motive behind the forced resettlement of the Arabs was the pacification of Ifrīqīya and the Central Maghrib. It was hoped that the power of the Arabs in the eastern provinces could be diluted by removing some tribes to al-Maghrib al-Aqṣā where they would be surrounded by loyal Berber tribes and under the close watch of the caliph in Marrākush.

The third reason for the transfer of Arab tribes to the west was the need for their military services on the Andalusian front. The Arab tribesmen had a formidable reputation as soldiers in the western Islamic lands at this time<sup>51</sup>. They were particularly prized

---

<sup>48</sup>See **FIERRO (Maribel)** : « The Genealogies of ‘Abd al-Mu’min, the First Almohad Caliph », trans. Jeremy Rogers in Maribel Fierro, *The Almohad Revolution: Politics and Religion in the Islamic West during the Twelfth-Thirteenth Centuries*, Burlington, U.S.A., Ashgate, 2012, (non-continuous pagination).

<sup>49</sup>**LEVI-PROVENÇAL (Èvariste)** : *op. cit.*, no. 13, pp. 55-61; **IBN AL-ATHĪR (‘Izz al-Dīn Abū al-Ḥasan)** : *op. cit.*, vol. 9, pp. 407-408; **AL-NUWAYRĪ (Shihāb al-Dīn Aḥmad b. ‘Abd al-Wahhāb)** : *op. cit.*, vol. 24, p. 169.

<sup>50</sup>Shortly before his death ‘Abd al-Mu’min decided that Muḥammad was unfit for the caliphate and he instead designated another son, Yūsuf, as his successor. Abū Ḥafṣ ‘Umar continued to serve the Almohads loyally in the capacity of vizier. His family (the Hafsids) remained very influential in the Almohad state as we shall see.

<sup>51</sup>**AGUILAR SEBASTIÁN (Victoria)** : *op. cit.*, p. 409.

as cavalry, much like their Turkic counterparts in the Mashriq during the same period. In contrast to the Turks, the Arab horsemen typically fought as lancers rather than mounted archers<sup>52</sup>. Their signature tactic was the *karr wa farr* (attack and retreat) which consisted of a series of fast, furious charges punctuated by abrupt withdrawals. These moves were calculated to confuse the enemy and draw him out of formation<sup>53</sup>.

The military value of the Arabs was reflected in their salaries which were considerably higher than those of other troops in the Almohad army. According to a passage from Ibn Ṣāhib al-Ṣalāt's *al-Mann bi al-Imāma*, the caliph Abū Ya'qūb Yūsuf (558-580/1163-1184) commanded that ordinary fully-equipped infantrymen be paid eight dinars, unequipped infantry three dinars; fully equipped horsemen ten dinars, unequipped horsemen eight dinars. For the Arab troops a separate pay scale was applied: fully-equipped horsemen were to be paid twenty-five dinars each, unequipped horsemen fifteen dinars; and foot soldiers were to be paid seven dinars. Each minor Arab chief was to receive fifty dinars, and the major chiefs were to be paid two hundred<sup>54</sup>.

The resettlement of Hilālī and Sulaymī Arab tribes in al-Maghrib al-Aqṣā occurred on a large-scale during 'Abd al-Mu'min's reign following his conquest of the Central Maghrib (548/1153) and Ifrīqīya (555/1160). This policy continued during the reigns of his successors Yūsuf (558/1163-580/1184) and Ya'qūb al-Manṣūr (580/1184-595/1199)<sup>55</sup>. In his *Kitāb al-'Ibar* Ibn Khaldūn recorded the distribution of the resettled tribes in al-Maghrib al-Aqṣā<sup>56</sup>. The Banū Riyāḥ (a major Hilālī tribe) were settled in northwestern Morocco in the coastal plain between Tangiers and Salā. The Jusham (a large Hilālī tribe with three important branches in al-

---

<sup>52</sup>GARCÍA FITZ (Francisco) : *Las Navas de Tolosa*, Barcelona, Ariel, 2005, pp. 327-328; LEV (Yaacov) : *Saladin in Egypt*, Leiden, Brill, 1999, pp. 145, 147.

<sup>53</sup>GARCÍA FITZ (Francisco) : *op. cit.*, pp. 326-329.

<sup>54</sup>IBN ṢĀḤIB AL-ṢĀLĀT : *Al-Mann bi al-Imāma*, ed. A.H. Tāzī, Beirut, 1964, p. 348, quoted in SEBASTIAN, *Aportación*, p. 407.

<sup>55</sup>See ḤASAN (Ḥasan 'Alī) : *Al-Ḥadāra al-Islāmīya fī al-Andalus wa al-Maghrib: 'Aṣr al-Murābiṭīn wa al-Muwahḥidīn*, Cairo, Maktabat al-Khānjī, 1980, pp. 310-312.

<sup>56</sup>IBN KHALDŪN ('Abd al-Rahmān) : *op. cit.*, vol. 6, pp. 37-53, 77-93; ḤASAN (Ḥasan 'Alī) : *op. cit.*, p. 315 (map).

Maghrib al-Aqṣā: Khulṭ, Banū Jābir, and Sufyān) and some clans of the Hilālī Athbaj were settled in the fertile plain of Tāmasnā (the region bounded by Wādī Abū Raqraq to its north, Wādī Tansīft in the south, the Atlas mountains in the east, and the Atlantic in the west). According to Ibn Khaldūn the Jusham maintained their traditional nomadic lifestyle in Tāmasnā for a while but eventually they settled down and took up agriculture during the Marinid period<sup>57</sup>.

The Banū Maʿqil (a tribe of Qaḥṭānī origin that took part in the great Hilālī migration of the eleventh century) had three major sub-tribes: the Dhawū ʿUbaydallāh, Dhawū Maṣṣūr, and the Dhawū Ḥassān. These tribes roamed the deserts to the east and south of al-Maghrib al-Aqṣā and together their abodes formed a rough crescent. The Dhawū ʿUbaydallāh were the northernmost tribe. They controlled an area south of Tlemcen that extended westwards as far as Tāwṛīrt (a northern Moroccan city just over 100 kilometers west of the modern Algerian-Moroccan border). The Dhawū Maṣṣūr in the center of the crescent controlled Wādī Mulūya and Wādī Tāfilalt. The Dhawū Ḥassān controlled a swath of territory extending from Wādī Darʿa to the Atlantic coastline, including the region around Wādī Sūs<sup>58</sup>.

Fitz and Nawwāra present evidence which suggests that the Almohads resettled many Hilālī Arabs in al-Andalus as well as al-Maghrib al-Aqṣā<sup>59</sup>. It is important to note that a considerable number of the Jusham and Riyāḥ remained in the Central Maghrib and Ifrīqīya since they took part in the wars between the Almohads and the Banū Ghāniya in both regions during the late twelfth and early thirteenth centuries.

The impact of the resettled Arab tribes on the Almohad state was considerable. We have already seen that they played a role in converting the state into a hereditary caliphate ruled by the family of ʿAbd al-Muʿmin. When the Almohad Empire began to decline in the 1220s these same tribes played an important part in the civil wars and succession disputes which sapped its strength. A notable

---

<sup>57</sup>IBN KHALDŪN (ʿAbd al-Rahmān) : *op. cit.*, vol. 6, pp. 37-38.

<sup>58</sup>*Ibid.*, vol. 6, p. 77.

<sup>59</sup>GARCÍA FITZ (Francisco) : *op. cit.*, pp. 331-332; SHARQĪ (Nawwāra) : *op. cit.*, p. 54.

example of such intervention by the Arab tribes was the civil war between the caliph al-Ma'mūn (626/1229-630/1232), who was supported primarily by the Khulṭ, and Yaḥyā al-Mu'taṣim (624/1227-626/1229) who drew support from the Banū Sufyān. The Khulṭ were a major source of instability during the reign of al-Rashīd (630/1232-640/1242). When the Almohad caliph al-Sa'īd (640/1242-646/1248) undertook an expedition against the Ziyānids (Banū 'Abd al-Wād) of Tlemcen, factional fighting between the Arab contingents in his army indirectly caused his defeat and death at the hands of the enemy<sup>60</sup>.

Even more important than their role in the decline of the Almohad state was the long-term impact that the Arabs had on the population of al-Maghrib al-Aqṣā. There was a high degree of intermarriage between the Arab newcomers and the Berbers in the Atlantic coastal plains of Morocco which resulted in the rapid spread of the Arabic language and the realignment of old tribal structures<sup>61</sup>.

## Bibliography

### Primary Sources

- 'ABBĀS (Iḥsān) and NAJM (Muḥammad Yūsuf) : *Lībīyā fī Kutub al-Jughrāfiya wa al-Riḥlāt*, Benghazi, Dār Lībīyā li al-Nashr wa al-Tawzī', 1968.

-AL-BAYDHAQ (Abū Bakr b. 'Alī al-Ṣanhājī) : *Akhbār al-Mahdī Ibn Tūmart wa Bidāyat al-Dawlat al-Muwaḥḥidīya*, Rabat, Dār al-Manṣūr, 1971.

-AL-NUWAYRĪ (Shihāb al-Dīn Aḥmad b. 'Abd al-Wahhāb) : *Nihāyat al-Arab fī Funūn al-Adab*, 31 vols, Cairo, al-Hay'a al-Miṣrīya al-Āmma li al-Kitāb, 1933-.

-AL-TIJĀNĪ (Abū Muḥammad 'Abdallāh b. Muḥammad b. Aḥmad) : *Riḥla*, ed. Ḥasan Ḥusnī 'Abd al-Wahhāb, Tunis, al-Maṭba'a al-Rasmīya, 1958.

-ANONYMOUS : *al-Ḥulal al-Mawshīya fī Dhikr al-Akhbār al-Marrākushīya*, ed. Suhayl Zakkār and 'Abd al-Qādir Zammām, Casablanca, Dār al-Rashād al-Ḥadītha, 1979.

<sup>60</sup> See IBN KHALDŪN ('Abd al-Rahmān) : *op. cit.*, vol. 6, pp. 37-43.

<sup>61</sup> SHARQĪ (Nawwāra) : *op. cit.*, p. 59; HASAN (Ḥasan 'Alī) : *op. cit.*, pp. 319-20.

- IBN ABĪ ZAR‘AL-FĀSĪ** : *Rawḍ al-Qirṭās*, Rabat, Dār al-Manṣūr, 1972.
- IBN AL-ATHĪR** (‘**Izz al-Dīn Abū al-Ḥasan**) : *Al-Kāmil fī al-Tārīkh*, 11 vols., ed. Abū al-Fidā‘ ‘Abdallāh al-Qāḍī, Beirut, Dār al-Kutub al-‘Ilmīya, 1987.
- IBN KHALDŪN** (‘**Abd al-Rahmān**) : *Al-‘Ibar wa Dīwān al-Mubtada‘ wa al-Khabar*, 8 vols., ed. Khalīl Shahāda and Suhayl Zakkār, Beirut, Dār al-Fikr, 2001.
- IBN ṢĀḤIB AL-ṢALĀT** : *Al-Mann bi al-Imāma*, ed. A.H. Tāzī, Beirut, 1964.
- IBN SA‘ĪD AL-MAGHRIBĪ AL-ANDALUSĪ** (‘**Alī b. Mūsā**) : *Nashwat al-Ṭarab fī Tārīkh Jāhilīyat al-‘Arab*, Part 2, ed. Nuṣrat ‘Abd al-Rahmān, Amman, Maktabat al-Aqṣā, 1982.
- LEVI-PROVENÇAL (Évariste)** : *Majmū‘ Rāsā’il Muwaḥḥidīya*, Rabat, al-Maṭba‘a al-Iqtiṣādīya, 1941.

### Studies

- AGUILAR SEBASTIÁN (Victoria)** : « Aportación de los Arabes nómadas a la organización militar del ejército almohade », *Al Qantara*, 14, no. 2, 1993, 393-417.
- AL-BARGHŪTHĪ** (‘**Abd al-Laṭīf Maḥmūd**) : *Tārīkh Lībīyā al-Islāmī min al-Faṭḥ al-Islāmī ḥattā Bidāyat al-‘Aṣr al-‘Uthmānī*, Beirut, Dār Ṣādir, 1973.
- ‘**AZZĀWĪ (Aḥmad)** : *Qadāyā Tārīkhīya khilāl al-‘Aṣrayn al-Muwaḥḥidī wa al-Marīnī*, Rabat, Rabā Nīt, Diyūr al-Jāmi‘, 2010.
- BOSCH VILÁ (Jacinto)** : *Los Almorávides*, Granada, Editorial Universidad de Granada, 1998.
- BURESI (Pascal) and EL AALLAOUI (Hicham)** : *Governing the Empire: Provincial Administration in the Almohad Empire (1224-1269)*, trans. Travis Bruce, Leiden, Brill, 2013.
- FIERRO (Maribel)** : « The Genealogies of ‘Abd al-Mu‘min, the First Almohad Caliph », trans. Jeremy Rogers in Maribel Fierro, *The Almohad Revolution: Politics and Religion in the Islamic West during the Twelfth-Thirteenth Centuries*, Burlington, U.S.A., Ashgate, 2012, (non-continuous pagination).
- GARCÍA FITZ (Francisco)** : *Las Navas de Tolosa*, Barcelona, Ariel, 2005.

-**ḤASAN (Ḥasan ‘Alī)** : *Al-Ḥaḍara al-Islāmīya fī al-Andalus wa al-Maghrib: ‘Aṣr al-Murābiṭīn wa al-Muwaḥḥidīn*, Cairo, Maktabat al-Khānjī, 1980.

-**HUICI MIRANDA (Ambrosio)** : *al-Tārīkh al-Sīyāsī li-al-Imbrāṭūrīya al-Muwaḥḥidīya*, trans. ‘Abd al-Wāḥid Akmīr, Rabat, al-Zamān, 2004.

-**‘INĀN (Muḥammad ‘Abdallāh)** : *Dawlat al-Islām fī al-Andalus: ‘Aṣr al-Murābiṭīn wa al-Muwaḥḥidīn fī al-Maghrib wa al-Andalus*, 2 vols, Cairo, Lajnat al-Ta’ālīf, 1964.

-**LEV (Yaacov)** : *Saladin in Egypt*, Leiden, Brill, 1999.

-**MAZHŪDĪ (Mas‘ūd)** : *Jabal Nafūsa mundhu Intishār al-Islām ḥattā Hijrat Banī Hilāl ilā bilād al-Maghrib: 642-1053, 21-442*, Rabat [?], Mu’assasat Tāwālt, 2003.

-**SA‘ĪDĪ (A.)** : « Tawḥīd al-Maghrib fī ‘Ahd al-Muwaḥḥidīn », in *Tārīkh Ifrīqīyā al-‘Amm*, vol. 4, pp. 35-73, ed. J.T. Nīyānī, Beirut, UNESCO, 1988.

-**SHARQĪ (Nawwāra)** : « Al-Ḥayāt al-Ijtimā‘īya fī al-Gharb al-Islāmī fī ‘Ahd al-Muwaḥḥidīn: 524/1126-667/1268 », MA thesis, Algiers University, 2007-2008.

الاختلافات والتناقضات في نصوص المعاهدات في العصر الحديث:  
معاهدات إيالة الجزائر ومملكة الدانمارك-النرويج في القرن 18م  
نموذجا

**Differences and Discrepancies in the Texts of Treaties in the  
Early Modern Period: the Treaties of the Regency of Algiers  
with the Kingdom of Denmark-Norway in the 18<sup>th</sup> Century as a  
Case Study**

سالمي عبد الهادي رجائي

جامعة الجزائر 2 أبو القاسم سعد الله

البريد الإلكتروني : abdelhadi\_radjai.salmi@univ-alger2.dz

ملخص:

تعتبر المعاهدات والاتفاقيات من ملازمات الفعل الدبلوماسي الذي مارسته الكيانات السياسية فيما بينها منذ أقدم الأزمنة. ورغم أنّ المعاهدات، لاسيما ذات الطابع السياسي، كانت ذات أهمية بالغة من حيث سياقاتها التاريخية والأهداف المرجوة منها، إلا أنّ بعضها شابها اختلافات وأخطاء -متعمدة كانت أم غير مقصودة- في الصياغة تارة، وفي الترجمة تارة أخرى. هذه الأخطاء أدّت في مرات عدّة إلى التباسات في تفسير مضمون المواد، وتحويل معانيها بما يخدم طرفا على حساب الآخر، وهو ما ساهم بدوره بشكل مباشر في خلق أزمات بين الأطراف المُضضية. تسلط هذه الدراسة الضوء على نموذج من هذه الاختلافات في نسخ المعاهدات. إذ تدرس بالتحليل التباين في النسخ الجزائرية (باللغة التركية العثمانية) والنسخ الدانماركية (باللغتين الدانماركية والفرنسية) من معاهدتي 1746 و1772م، وتقرن بين موادهما للكشف عن التناقضات والالتباسات التي ساهمت لا محالة في توتير العلاقات بين البلدين، دون اغفال السياق التاريخي والظروف المحلية والدولية لإبرامهما. وتخلص المداخلة إلى أنّ المعاهدتين شابتهما أخطاء في الترجمة وهفوات في

المؤلف المرسل

الصياغة في نسخها سواء كانت جزائرية أم دانماركية، ما أدى بأحد الطرفين إلى تأويل معناها لصالحه، ليضطر الطرف الثاني إلى إلغائها حماية لمصالحه.  
الكلمات المفتاحية:

عهد نامه: معاهدة السلام؛ الترجمة: إيالة الجزائر؛ الدانمارك-النرويج.

**Abstract:**

Treaties and agreements have long been intrinsic components of diplomatic relations among political entities throughout history. While these treaties, particularly those of a political nature, held immense historical significance within their respective contexts and intended objectives, some were tarnished by discrepancies and errors -whether deliberate or inadvertent- in their wording and translation. These errors, on numerous occasions, gave rise to ambiguities in interpreting the content of treaty articles, often resulting in alterations of their intended meanings to favor one party over the other. Consequently, such discrepancies directly contributed to the emergence of disputes between the signatory parties.

This study delves into a notable instance of these disparities within treaty versions. It meticulously examines the distinctions between the Algerian versions (in Ottoman Turkish) of the 1746 and 1772 treaties on the one hand, and the Danish versions (in Danish and French) on the other. By scrutinizing these treaties articles, this analysis aims to unveil the contradictions and ambiguities that inevitably fueled tensions in the relations between these two countries. This examination is conducted while taking into account the historical context, as well as the local and international circumstances in which these treaties were ratified. In conclusion, this paper contends that both the 1746 and 1772 treaties were marred by lapses and deficiencies in the Algerian and Danish versions respectively, ultimately leading one party to interpret them in their favor and compelling the other party to invalidate them in defense of its own interests.

**Keywords:**

Ahid Name; Peace treaty; Translation; the Regency of Algiers; Denmark-Norway.

مقدمة

بعد انقضاء مرحلة التوازن فى القدرة على استعمال العنف المادى التى تمتع بها آل عثمان وآل هابسبورغ فى القرن 16م، بدأت هذه القدرة فى الانحصار تدريجيا فى أيدي قوى مسيحية جديدة فى أعقاب صلح وستفاليا، لاسيما هولندا وانجلترا وفرنسا، إذ لم يعد الغرب متفوقا فى هذه الفترة فى تجهيز الجيوش النظامية فحسب، كما يشير إلى ذلك هنتنغتون، بل وبرع فى الحرب غير النظامية كذلك، تنظيرا وتطبيقا، خاصة فى البحر. فى تلك الأثناء، لم يعد فى جعبة المسلمين من وسيلة لمواجهة التفوق التكنولوجى والتنظيمى البحرى الأوروبى المتزايد سوى الاعتماد على العمليات البحرية غير النظامية (المعروفة بالغزو البحرى) التى حمل رايتها أوجاق الغرب على طول خط الثغور أو منطقة التماس بين العالمين الإسلامى والمسيحى. هاته العمليات كانت بمثابة تصريح باستعداد المسلمين لمواصلة الكفاح ضد الهيمنة الغربية المتصاعدة، وتعبير ملموس على احتفاظهم بالقدرة الأدنى من القدرة على تهديد مصالح الغرب، ولو أنّ هذا التهديد لم يعد بشكل متزايد تهديدا أمنيا مباشرا، وإنما تهديدا للمصالح الاقتصادية الأوروبية. ولتحييد هذا النزيف الاقتصادى الناتج عن القرصنة الإسلامية، لجأت القوى الأوروبية إلى أهون الشرين، أى الوصول إلى أرضية تفاهم مع بلدان ساحل البربر تضمن مبدأ رايح-رايخ للطرفين، تمثلت هاته الأرضية فى معاهدات السلام.

مثلت معاهدات السلام خارطة طريق لتسيير المرحلة الانتقالية بين فترة توازن القوى التى عرفها العالمين الإسلامى والمسيحى فى القرن 16م، وفترة التفوق المطلق للعالم الغربى التى شرعت فى التبلور فى أعقاب الحروب النابليونية. لم تكن طريقة إبرام هاته المعاهدات -التي كانت عادة تحت تهديد مدافع السفن الأوروبية- المؤشر الوحيد على علو كعب الغرب، بل حتى محاولات الالتفاف حولها بعدم الالتزام ببندوها تارة، وتحوير معانيها تارة أخرى تعتبر كذلك من قرائن الجرأة التى وصلت إليها الدول الغربية فى سبيل فرض رأيها على الآخر. وتعتبر الجزائر فى طليعة الدول الإسلامية التى لم تسلم معاهداتها مع القوى الأوروبية فى العصر الحديث المتقدم من تناقضات فى الألفاظ والتأويلات والترجمة -مقصودة كانت أو عفوية- أدت فى مناسبات عدة إلى نقض السلام وإعلان الحرب. من أمثلتها معاهدة السلام مع مملكة

الدانمارك-النرويج لعام 1746م التي شابها أخطاء واختلافات بين النسخة الجزائرية والدانماركية.

بناءً عليه، ماهي هاته التناقضات التي عرفتها معاهدات الجزائر مع الدانمارك في القرن 18م؟ وهل يمكن تفسير أسبابها؟ وما هي نتائجها على العلاقات بين الجانبين؟ وهل اتخذت الجزائر تدابير لتلافي تكرارها؟

1. السياق التاريخي لمعاهدي 1746 و1772م بين المملكة الدانو-نرويجية والجزائر  
رغم أنها لم تكن دولة متوسطة، إلا أنّ الدانمارك تضررت كثيرا من الأعمال العسكرية الاسلامية ضد التجارة البحرية المسيحية في المتوسط. فمع مستهل القرن 17م، وأثناء سعيهم لاقتناء المنتوجات المتوسطة، خاصة الملح من جنوب أوروبا، اصطدم هؤلاء الشماليون بغزاة البحر الجزائريين الذين لم يجدوا مانعا من مهاجمة هؤلاء الوافدين الجدد لأنهم لم يرتبطوا بالجزائر بمعاهدة سلام تحميهم، ولأنهم اعتُبروا هدفا شرعيا كغيرهم من النصارى. وقد اتخذت الدانمارك إجراءات لحماية تجارتها وبحارتها من تهديد غزاة البحر المسلمين، كمنشأ تشكيلات بحرية عسكرية في الأطلسي لمنع تسلل الأجفان الاسلامية إلى الشمال، وإرسال سفنها التجارية في قوافل بحرية تحت حماية مراكب حربية، وتأسيس صندوق مخصص لفدية الأسرى الدانماركيين الذين يقعون في أيدي أوجاق الغرب. ورغم ذلك، لم تتمكن هاته الإجراءات من تكبح جراءة القراصنة الجزائريين الذين استمروا في استهداف التجارة الاسكندنافية في المياه الدافئة. وكنتيجة حتمية، فهم المسؤولون في كوبنهاغن أخيرا أن لا سبيل للدفع بعجلة التجارة الدانماركية في جنوب أوروبا إلا من خلال الوصول إلى سلام مع الجزائر، على غرار ما قام به نظراؤهم الأوروبيون.

وفي 10 أوت 1746م، وصل المفاوضون الدانماركيون إلى قصر الداى كوتشوك إبراهيم، واجتمعوا معه رفقة أعضاء ديوانه للتوقيع على الصلح الذي كان في نفس اليوم (22 رجب 1159هـ/10 أوت 1746م)<sup>1</sup>. وفي يوم 15 من نفس الشهر أبحر الأسطول عائدا إلى كوبنهاغن بعد أن تمكّن من إقرار سلام ثابت مع إيالة الجزائر. ما

<sup>1</sup>MOSS (Niels) : *Un Norvégien à Alger 1769-1772*, trad. par Inès Bartolo et Astrid Nome, Norvège, éd. Statoil, 2007, p. 13.

يلاحظ فى هذه المفاوضات أنّها سارت بسرعة غير معهودة مقارنة بالمعاهدات التى جمعت الجزائر بالدول الأخرى رغم أنّ الدانمارك لم تجمعها أية اتفاقية مع الباب العالى يمكن أن تُعينها فى قضايا أوجاق الغرب إلّا بعد أكتوبر 1756م<sup>2</sup>. والسّرّ فى سرعة موافقة الديوان هو اتّباع الاتحاد الدانماركى النرويجى لدبلوماسية أمراء البحر<sup>3</sup>، أى التهديد بقنبلة المدينة إن رفض الداى مقترحات الوفد المفاوضات. لكن وكما هو معلوم، للجزائر باع طويل فى مواجهة الحملات الأوروبية، فلم تكن هذه المرّة الأولى التى يرسو فيها أسطول أمام المدينة مهّددا بقصفها. لذا نظن أنّ الأمر الذى زاد من قوة موقف الدانمارك ودفع الجزائر لأخذ مقترحاتها محمل الجدّ فى وقت قصير هو تورّط الجزائر فى حرب مع جارتها تونس<sup>4</sup>، هاته الحرب أجبرت الإيالة على ارسال

---

<sup>2</sup>GÖBEL (Eric): «The Danish Algerian sea passes 1747-1838», *Historical Social Research*, N° 134, Vol 35, 2010, p. 177.

<sup>3</sup>يقال أنّ أول من سنّ سنة الجمع بين الدبلوماسية والتهريب هم الهولنديون سنة 1624م، عندما رسا الأميرال Lambert بأسطوله فى ميناء الجزائر ليجدّد معاهدة 1622م التى نقضها الجزائريين، وعندما رفض هؤلاء مطالب أمير البحر، أخذ الهولنديون فى تعقّب السفن الجزائرية فى المتوسط وشنق رياسها أمام المدينة على مرأى من القادة الجزائريين. هذا الأمر أجبر الديوان فى الأخير على قبول السلم الذى كان عام 1626م. ومنذ ذلك الحين، أضغى المفاوضات الأوروبية مراقبين فى أغلب الأحيان بأساطيل لتهريب قادة الجزائر أو باقى دول شمال إفريقيا، وهو السبيل الذى اتبعته الدانمارك كذلك سنة 1746م. راجع:

**PANZAC (Daniel):** *Barbary corsairs*, Translation Victoria Hobson, Leiden-Boston, Brill Publishing, 2005, p. 29.

يرفض المؤرخ الهولندى Van Krieken هذه الرواية التى ذكرها الأب دان Dan، ويذكر أنّ الأسطول الهولندى وصل إلى الجزائر سنة 1619م وأنه لم يحدث وأن قام الهولنديون بإعدام البحارة الجزائريين وأنّ ذلك من مخيلة الأب دان Dan. يُنظر:

**VAN KRIEKEN (Gérard) :** *Corsaires et Marchands. Les relations entre Alger et les Pays-Bas 1604-1830*, Editions Bouchene, 2002, p. 27.

<sup>4</sup>هجم التوانسة على طرابلس بنية ضمها، وبما أنّ هذه الأخيرة كانت تجمعها علاقات طيبة مع الجزائر، فقد أرسل الداى كوتشوك إبراهيم فى مارس 1746م جيشا لمساعدتها ضد تونس، لكن وباء تفشى فى جيشه اضطره للانسحاب، ولتجنب حملة جزائرية أخرى، قرّر باى تونس تسليم هدايا للداى وعرض الطاعة عليه، فقبل إبراهيم عقد الصلح معه. للمزيد حول الموضوع عدّ ل إلتر (عزيز سامح): *الأتراك العثمانيون فى شمال إفريقيا*، ترجمة على عامر، لبنان، دار النهضة العربية، 1989، ص ص. 508-509.

كثير من قواتها إلى الشرق مما شكّل فجوة في الحامية التي تدافع عن المدينة. لهذا السبب، من المحتمل أن الداوي قد رأى أنه من الحكمة عدم فتح جبهة جديدة مع الدانماركيين يمكن أن تكلف الجزائر غالبا<sup>5</sup>.

أما معاهدة 1772م فقد جاءت بعد الحرب بين البلدين التي دامت من 1769 إلى غاية 1772م، والتي خرجت الجزائر منتصرة فيها بعد عجز الأسطول الدانماركي عن اركاع مدينة الجزائر. أسباب اندلاع الحرب متعددة: أولها أن الداوي محمد عثمان باشا (1766-1791م)<sup>6</sup>. بعد وصوله إلى سدة الحكم حاول موازنة ميزانية الإيالة برفع قيمة الإتاوات المفروضة على الدول الأوروبية الصغيرة<sup>7</sup>، أو الدول الأوروبية من الدرجة الثانية<sup>8</sup>. ونتيجة لهذا القرار، قام بفسخ معاهدة 1764م مع البندقية وطرد قنصلها، ثم وجه نظره إلى هولندا والسويد اللتان -على عكس البندقية- استجابتا مباشرة لقراره تجنباً لأي نزاع مفتوح مع الإيالة<sup>9</sup>. ليتفرغ بعدها للدانمارك بعد خصام بدأ سنة 1767م نتيجة تماطل هذه الأخيرة في تقديم الإتاوة<sup>10</sup>، ما أدى لاحقا إلى

---

<sup>5</sup> سالمى (عبد الهادي رجائي): من العداوة إلى الوفاق العلاقات بين إيالة الجزائر والدول الاسكندنافية في القرن الثامن عشر 1141-1206هـ/1792-1729م، الجزائر، فبرنهايت 451 للنشر والترجمة، 2023، ص ص. 163-164.

<sup>6</sup> حول الداوي عثمان باشا وسياسته الداخلية والخارجية، يُنظر بن عتو (بلبروات): «الداوي محمد بن عثمان باشا وسياسته: 1766-1791م»، مجلة عصور، العدد 6-7، جوان-ديسمبر 2005، ص ص. 80-98.

<sup>7</sup> يذكر الباحث أوديغارد أن الداوي أراد الحصول على هدايا إضافية بعد وصوله إلى سدة الحكم. لذا شرع في الضغط على الدول الصغيرة للحصول على مبتغاه. يُنظر:

MOSS (Niels): *op. cit.*, pp. 14-15.

<sup>8</sup> حسب نظام توازن القوى متعدد الأطراف في أوروبا، أُعتبرت كل من فرنسا، النمسا، إنجلترا-هانوفر، بروسيا وروسيا قوى عظمى. في حين كانت السويد، الدانمارك، اسبانيا، هولندا، بافاريا، ساكسونيا وبولندا قوى من الدرجة الثانية. يُنظر:

WATSON (Adam): *The Evolution of International Society; A comparative historical analysis*, New York, Routledge, 1992, p. 200.

<sup>9</sup> DE GRAMMONT (H. D) : *Histoire d'Alger sous la domination Turque (1515-1830)*, Paris, Ernest Leroux Editeur, 1887, pp. 318-319.

<sup>10</sup> غطاس (عائشة): «معاهدة 22 رجب 1159هـ/ 10 أوت 1746م، أول حلقة في العلاقات الجزائرية-الدانماركية»، مجلة الدراسات التاريخية، عدد 03، 1407هـ/1987م، ص. 134.

إعلان الحرب عليها سنة 1769م. ثانيا: دخلت الدانمارك سنة 1768م في حلف مباشر مع روسيا التي كانت بدورها في حرب ضدّ الدولة العثمانية بين عامي 1768م- 1774م. يُرَجَّح أنّ الجزائر قد سعت -من خلال اعلان الحرب- إلى تحييد الدانمارك وثنيها عن أي محاولة لمساعدة روسيا ضد الباب العالي<sup>11</sup>. ثالثا: الاتهامات التي وُجّهت إلى الدانمارك من قبل السلطات الجزائرية حول بيعها "جوازات مرور بحرية جزائرية"<sup>12</sup> لمدينة هامبورغ، التي لم ترتبط بعلاقات دبلوماسية رسمية مع الجزائر. وبذلك، فإنّ هاته الاتهامات -التي سيتبيّن لاحقا أنّها كانت مؤسّسة- تُظهر كيف تسبب سلوك كوبنهاغن غير المبالي باحترام تعهّدها بحرب بين الجانبين<sup>13</sup>.

## 2. تحليل محتوى المعاهدات

1-1. ثنائية الحرب والسلم من منظور المعاهدات بين الجزائر والدول الغربية عند المقارنة بين النسخ الجزائرية (بالتurكية العثمانية) ونظيراتها الدانماركية (بالدانماركية والفرنسية)، يلفت انتباهنا أنّ عنوان المعاهدات باللغة العثمانية يشير إلى طابع سياسي فقط، أي عهد وصلح نامه أو عهد أمان. أمّا عناوين المعاهدات في الترجمات الأوروبية تحمل دلالات سياسية واقتصادية، أي معاهدة سلام وتجارة. وهو ربما ما يعكس اختلاف المنظور والتوقعات من الطرفين المُضيين. فالطرف الأوروبي كان يرى في المعاهدة جانبين: أولهما أمني (حماية السفن والرعايا من غارات غزاة البحر) كمرحلة أولى، ثم جانب اقتصادي (تأسيس تجارة مع إيالة الجزائر) في مرحلة

<sup>11</sup>MOSS (Niels): *op. cit.*, pp. 15-16.

<sup>12</sup> بعد قرار ملكي في الأول من ماي 1747م، أسست السلطات الدانماركية مصلحة الجوازات البحرية الجزائرية التي يصدر عنها جواز السفر البحري الجزائري (Algierske Søpas). الهدف من وراء هذه الوثيقة هو إثبات تبعية السفينة وطاقتها لمملكة الدانمارك-النرويج. للإستزادة حول الموضوع، يُنظر سالمى (عبد الهادي رجائي) وعطوي (عماد): « جواز السفر البحري الجزائري: سبيل الدول الشمالية الأوروبية للولوج الآمن إلى البحر الأبيض المتوسط»، *المجلة التاريخية الجزائرية*، العدد 09، سبتمبر 2018، ص ص. 134-152.

<sup>13</sup> سالمى (عبد الهادي رجائي): « حرب 1769-1772م بين الجزائر ومملكة الدانمارك-النرويج من خلال مصدرين: نيلس موص وابن رقية التلمساني»، *مجلة الدراسات التاريخية العسكرية*، المجلد الثالث، العدد الثاني، جويلية 2021، ص. 53.

لاحقة. أما الجانب الجزائري، ربما للخلفية العسكرية للنخبة الحاكمة، لم ير في المعاهدات إلا جانبا أمنيا (الصلح ووقف الأعمال العدائية بين الجانبين)<sup>14</sup>. ومع ذلك، يجب الأخذ بعين الاعتبار أنّ المعاهدات في العصور الوسطى الأوروبية لم تميّز بين الجانبين السياسي والتجاري، إذ كانت الاتفاقيات التجارية جزءًا لا يتجزأ من المعاهدات السياسية. ولم يحصل الفصل المتعمّد بين القطاعين إلا في القرن 18م<sup>15</sup>. وبذلك، قد يكون هذا السبب في إضافة الأوروبيين للجانب التجاري إلى الجانب السياسي في ترجمتهم لنسخ المعاهدة الجزائرية، حيث يبدو أن المعاهدات السياسية لم تنفصل عن التجارية في اعرفهم الدبلوماسية.

بناءً عليه، كانت المعاهدات السياسية -من منظور جزائري- في أغلبها معاهدات سلام تتعلق بمنح عهد وأمان (عهد وأمان نامه) للطرف الأوروبي المعني وعقد صلح يضمن انتهاء حالة العداء مع الطرف الممضي. أي أنّ الحرب كانت الأصل والطبيعة في علاقات الجزائر مع الدول النصرانية قبل إبرام السلام معها. وما يدل على ذلك، استعمال لفظ صلح في النسخ العثمانية، ومصطلح سلام في النسخ الأوروبية، وهي مصطلحات تدل على انتهاء الأعمال الحربية. ونجد كذلك عبارات في المادة الأولى (الفصل 1) من المعاهدات في أصلها العثماني، من قبيل: "...بعد اليوم صلحتمزه مخالف ومغاير ومفاسد ايده جك برسوز وبرسبب قالمامشدر": "لم يبق بعد اليوم أية كلمة وأي سبب سيخالف أو يغيّر صلحنا (الذي عقدناه)"، وهي العبارة الموجودة في معاهدتي 1746م و1772م مع الدانمارك<sup>16</sup>.

<sup>14</sup> لا يبدو هذا الاستنتاج غريبا إذا علمنا أنّ الدولة العثمانية هدفت من خلال منحها امتيازات (عهد نامه) للدول الأوروبية إلى استعمالها كأداة دبلوماسية لعقد تحالفات مع الدول الأوروبية وضمان تعاطفها السياسي، بالإضافة لجذب التجار الأجانب. بينما نظرت القوى الأوروبية إلى الامتيازات كأداة للتوسع التجاري، بالموازاة مع المزايا الدبلوماسية البديهية التي توفرها. يُنظر:

**ELDEM (Edhem):** « Capitulations and Western trade », in *The Cambridge History of Turkey*, Volume 3: The Later Ottoman Empire 1603-1839, edited by Suraiya N. Faroqhi, Cambridge University Press, 2006, p. 296.

<sup>15</sup>**NUSSBAUM (Arthur):** *A concise history of the law of nations*, New York, The Macmillan Company, a revised edition, 1954, p. 32.

<sup>16</sup>Danish National Archive/Rigsarkivet.

ينظر أيضا: تابلبيت (علي): *معاهدات الجزائر مع بلدان أوروبا والولايات المتحدة الأمريكية*. الجزائر، منشورات خمسينية الجزائر، ج 2، 2012، ص. 58، 82.

مثل هذه العبارة تدل على أنّ العداوة والحرب هي التي كانت الحالة السابقة في علاقات الجزائر وباقي أوجاق الغرب من جهة، والدول الغربية المسيحية من جهة أخرى. وما معاهدات السلام والصلح إلا وسيلة دبلوماسية جاءت لتبديل هذا الحال.

## 2.2- مدّة صلاحية المعاهدات

أما فيما يخص قضية مدّة المعاهدات، عقدت الجزائر معاهدات طويلة الأمد مع القوى الأوروبية، إن لم نقل أنّها لم تكن محدّدة بمدّة زمنية معينة. حيث نلاحظ اختلافا طفيفا في صياغة العبارات التي تخص هذه المسألة. ذلك أن النسخ العثمانية المدونة من طرف الديوان الجزائري لا تستخدم عبارات أو كلمات صريحة للدلالة على "أبدية" معاهدات السلام، على عكس النسخ المترجمة إلى اللغات الأوروبية التي احتوت على عبارات مباشرة من قبيل: *perpétuelle* و *forever forward* تدل على أنّ معاهدات السلام كانت أبدية ولا يمكن نقضها. وقد نشير إلى بعض النماذج، على سبيل المثال وليس الحصر:

في النسخة الفرنسية لمعاهدة ماي 1662م بين بريطانيا والجزائر:

« *Que d'ici en avant et pour toujours il y aura une bonne et ferme paix entre sa Majesté le Roi de la Grand Bretagne... et le Bassa (Bacha) Divan et les Gouverneurs d'Alger...* »<sup>17</sup>

في النسخة الفرنسية لمعاهدة 22 نوفمبر 1662م مع هولندا:

« *... Ont dit qu'ils vouloient faire avec nous une bonne et ferme Paix pour jamais, sans intentions de la rompre...* »<sup>18</sup>

وفي المادة الأولى من النسخة الإنجليزية لمعاهدة 30 أكتوبر 1664م:

---

<sup>17</sup>Recueil des traitez de paix, de trêve, de neutralité, de suspension d'armes, de confédération, d'alliance, de commerce, de garantie, et d'autres actes publics... Le tout rédigé par ordre chronologique, & accompagné de notes, de tables chronologiques & alphabétiques, & des noms des auteurs dont on s'est servi, Tome 4, 1700, p. 43: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k9774625k/f61.item.r=trait%C3%A9s%20france%20alger>, consulted on 10-09-2023.

<sup>18</sup>TÜTÜNCÜ (Mehmet): « Grand Dutch Admiral Michiel Adriaenszoon de Ruyter's Mediterranean expedition and the Peace treaties Between the Dutch Nation and the Ottoman Algeria in 1662 », in *Four Centuries of Diplomatic and Economic Relations between Turkey and the Netherlands (1612-2012)*, Edited by: Bülent Arı and Levent Kirval, Istanbul, Panteia, 2012, pp. 124-145.

الاختلافات والتناقضات في نصوص المعاهدات في العصر الحديث: معاهدات إيالة الجزائر  
ومملكة الدانمارك-النرويج في القرن 18م نموذجا

« *That from this day, and forever forward, there be a good and firm peace between his sacred majesty the King of Great Britain... and the Bassa, Divan, and the Governours of Algiers...* »<sup>19</sup>

وفي الترجمة الفرنسية لمعاهدة الصلح أو السلام لسنة 1746م بين الجزائر  
والدانمارك:

« ... *s'est arrêtée une Paix et Amitié perpetuelle entre Sa Majesté le Roi Christian VI... d'une part, et le sérénissime Ibrahim Pacha, Dey et Gouverneur d'Alger...* »<sup>20</sup>

وفي المادة الأولى (الفصل الأول) من نفس المعاهدة نلاحظ كذلك وجود لفظ "سلام  
أبدي":

« *Dés a jour, une Paix perpetuelle et Sincère est arretee et conclue entre Sa Royale majesté de Dannemarc... d'une part, et Ibrahim Bascha Dey de la République d'Alger, d'autre part...* »

ونجد نفس المعنى تقريبا في الترجمة الفرنسية لتجديد معاهدة السلام والتجارة بين  
الجزائر والسويد لسنة 1792م، حيث تذكر:

« *Il est convenu d'abord que dés ce jour et dans toute la suite des tems il y aura une paix et amitié constante entre...* »<sup>21</sup>

أما فيما يخص النصوص الأصلية للمعاهدات باللغة التركية العثمانية التي تمكنا  
من الاطلاع عليها، كمعاهدة 22 نوفمبر 1662م مع هولندا<sup>22</sup>، معاهدة السلام مع

<sup>19</sup>Recueil des traitez de paix, de trêve, de neutralité, de suspension d'armes..., op. cit., p. 703.

<sup>20</sup>Danish National Archive/Rigsarkivet.

ينظر أيضا: تابليت (علي): مرجع سابق، ج 2، ص. 54.

<sup>21</sup>DE MARTENS (Charles): *Recueil des traités*, seconde édition revue et augmentée par le Bon Charles de Martens, T. 5, (1791-1795), A Gottings, 1826, p. 317.

<sup>22</sup>لا تحتوي هذه المعاهدة على أي عبارة تدل على مدة المعاهدة، حيث نجد في بداية المعاهدة:

"جملة به سلامردن صكره اعتذار ادوب ديميش كي افندلر بزم مرادمز سزنيكله صلح وصلاح ايدوب من بعد ما بينميرده جنك وجدال اولماق اجون شرطلر بزم قبوله قرين اولورسه كي عهد نامه تحرير اولونوب...". بمعنى: ...بعد أن سلموا علينا قدموا اعتذاراتهم وقالوا، يا سادة مرادنا هو عقد الصلح معكم، ولتحرير عهد نامه (معاهدة) إذا وافقتم على شروطنا من أجل وقف الحرب والجدال الذي بيننا. كما نجد في آخر المعاهدة عبارة تشير إلى تعهد الطرف الجزائري بالحفاظ على السلم وعدم السماح لأحد بنقضه: "...بوعهد نامه ويرلدغى من بعد قورصان كملرمز فلمنك كملري انجتموب

السويد 1729م، معاهدة السلام مع الدانمارك 1746م، تجديد معاهدة السلام مع الدانمارك 1772م، معاهدة 1748م مع توسكانيا، معاهدة 1795م مع الولايات المتحدة الأمريكية، فلا نجد فيها أي ذكر لكلمة أبدي أو دائم رغم احتواء اللغة العثمانية على هاتين الكلمتين. وكل ما نجده هو عبارات من قبيل: "بوصلاح وصلاحمزم متين ومحكم أولوب ثابت أولمشر، بعد اليوم صلحهم مخالف ومغاير وفاسد ايده جك برسوز وبرسبب قلمامشدر".

صحيح أن كلمة "ثابت" توحى بالدوام والأبدية<sup>23</sup>، إلا أنها ليست مرادفاً مباشراً لكلمتي "دائم" أو "أبدي". وخلفيات هذا الاختلاف الطفيف بين النسخ العثمانية الأصلية وترجماتها في تحديد مدة المعاهدة بدقة يمكن أن يحتمل فرضيتين: -أنّ معاهدات الصلح في أصلها كانت أبدية، أي موافقة لديباجة النسخ الأوروبية. غير أنّ المسؤولين الجزائريين استخدموا مصطلحات مرنة وهلامية في النصوص التركية العثمانية عمداً كي يتمكنوا من تأويل المعاهدة بالشكل الذي يناسب مصالحهم، أو للتنصّل من التزاماتها عندما لا تخدمهم. خاصة إذا أخذنا في الحسبان أنّ معاهدات السلام الأبدية لا تخدم نشاط القرصنة الجزائرية، وأنّ المعاهدات المباشرة الأولى مع الدول الأوروبية كانت مفروضة بقوة المدافع. وإذا علمنا كذلك أن المعاهدات وقتئذٍ كانت تُعقد بين الحاكم ونظيره، وليس بين الدول كما هو عليه الحال الآن، وأنها تفقد قيمتها مباشرة بعد وفاة أحد الممضين.

-أنّ معاهدات الصلح في أصلها لم تُحدّد بمدة معينة، غير أنّ الترجمات الأوروبية قصّدت عمداً تأويل أصلها العثماني إلى ما يخدم مصالح الدولة المعنية، أي تأويلها

---

عهد وامانمز افسادنه سبب اولميه عهدمز عهد امانمز اماندر هر كم افسادنه سبب اولورسه ندامت جكمسه مقرر در...". بمعنى: لن تتعرض سفن قراصنتنا للسفن الفلامنكية (الهولندية) بعد عهد نامه الذي منحناه، ولن يفسد عهدنا وأماننا (الذي منحناه) أي سبب، لأن عهدنا عهد وأماننا أمان حقيقي، وقد قرر أنه سيندم كل من يكون سبباً في افساده... يُنظر:

TÜTÜNCÜ (Mehmet) : *op. cit.*, pp. 124-145.

<sup>23</sup> كلمة "ثابت" في اللغة العثمانية توافق معناها الأصلي في العربية، إذ تعني الشيء الذي يبقى في نفس الوضع وفي نفس القيمة باستمرار، لا يزداد ولا ينقص ولا يتغير. يُنظر مادة "ثابت" في معجم

kubbealti:

<http://lugatim.com/s/S%C3%82B%C4%B0T>, consulted: 10-09-2023.

وترجمتها إلى معاهدات أبدية تضمن كفّ هجمات القراصنة الجزائريين على المصالح التجارية للدول الأوروبية إلى الأبد. خاصة إذا علمنا أنّ الترجمة من وإلى اللّغة العثمانية في المعاهدات التي جمعت الباب العالي بالقوى الأوروبية كثيرا ما شكلت فرصا لتغيير المعاني<sup>24</sup>. ويكفي أن ننظر إلى معاهدة كتشوك كاينارجا ( Küçük Kaynarca)<sup>25</sup> كمثال، إذ سمحت في بندها السابع نتيجة "للکلمات المهمة" المستعملة، و"التعبير الغامض والمشوش"، و"الفقرة الواسعة ذات التأويلات الخطيرة" حسب تعبير بعض المؤرخين، سمحت لروسيا بتقديم مطالب للباب العالي "نيابة عن كنيسة القسطنطينية، وكل من يخدمها"<sup>26</sup>. وهو ما أدى إلى تدخل روسيا في القضايا الداخلية العثمانية في العقود اللاحقة.

ولعلّ ما يرجح كفة الاحتمال الأوّل أنّ معاهدة 14 جوان 1813م/15 جمادى الثاني 1228هـ بين الجزائر والبرتغال التي كانت باللّغة العربية، عرفت في شرطها الأوّل استخداما للفظ صلح دائم: "فإن هذا الصلح يكون ثابتا ضابطا دائما بين الجانبين ولرعية الطابفتين ولجميع مراكزهما قراصين وبازركان..."<sup>27</sup>. فهل هذا دليل على أنّ الأصل في المعاهدات هو الصلح الدائم والأبدي؟ نظرا لاعتبارات عدة، أهمها غياب سجلات التشريعات التي دونت المفاوضات، لا يمكن الفصل في هذه المسألة حاليا.

<sup>24</sup>AKSAN (Virginia): « War and peace », in *The Cambridge History of Turkey*, Volume 3, *The Later Ottoman Empire 1603-1839*, edited by Suraiya N. Faroqhi, Cambridge University Press, 2006, p. 108.

<sup>25</sup>كتبت المعاهدة باللغة الإيطالية التي كانت لا تزال لغة دبلوماسية رئيسية في القرن 18م. حيث يشير البند الأخير في المعاهدة إلى أنّ المعاهدة ستوقع وتختتم في نسختين: الأولى بالإيطالية والروسية، والثانية بالإيطالية والعثمانية، لكي يتسنى لكلا الجانبين الحصول على نسخة من المعاهدة بلغته. وبذلك تكون الترجمة الإيطالية، التي هي نفسها في كلتا النسختين، هي الملزمة. ومع ذلك استعمل الروس الترجمة الروسية، واستعمل العثمانيون الترجمة العثمانية، وهو ما أدى إلى كثير من التناقضات في تأويل المعاهدة، كل حسب أهدافه. يُنظر:

LEWIS (Bernard): *From Babel to Dragomans interpreting the Middle East*, Oxford University Press, 2004, p. 30.

<sup>26</sup>DAVISON (Roderic H.): *Essays in Ottoman and Turkish History 1774-1923*, Austin, University of Texas Press, 1990, p. 31.

<sup>27</sup>تابليت (علي): مرجع سابق، ج 2، ص. 186.

### 3.2- الاختلافات الجذرية فى بنود المعاهدات

وان لم يكن الاختلاف فى الألفاظ أو الصياغة كافيا لخلق التباسات وسوء فهم بين الجانبين الموقعين، فإن بعض المعاهدات قد عرفت ترجمة مختلفة تماما لبند أو مجموعة بنود، على غرار معاهدة 26 مارس 1622م مع هولندا<sup>28</sup>، إذ لاحظ الباحث محمد توتونجو أنّ بعض البنود فى الترجمة الهولندية لا توجد فى النسخة الجزائرية العثمانية، أو ترجمت بطريقة مختلفة تماما. على غرار البند التاسع فى النسخة الهولندية الذى ينص على أنه: "إذا ما عثرت قرصنة الجزائر على بحارة هولنديين على متن سفينة تابعة لأعداء الجزائر فلا يجب أسرهم، بل يجب تسليمهم للقنصل الهولندي". بينما لا تحتوي النسخة الجزائرية الأصلية على هذا البند<sup>29</sup>.

ونجد كذلك اختلافا كبيرا فى معاهدة 1746م مع الدانمارك، وتجديدها سنة 1772م. إذ يختلف البند الثامن فى المعاهدتين اختلافا جذريا فى البناء والمعنى بين النسختين الدانماركية والفرنسية من جهة، والعثمانية من جهة ثانية. حيث ينص البند الثامن فى النسخة العثمانية (أى الجزائرية) على: "برد نيمرق بازركانى محروسه ي جزائر دن بر اقطر مه صاتون السه وياخود درياده قورصانلق ايدن جزائر رنسلرندن برى بر كهى غنيمت ايدوب مذكور كمنيك قبودانى وياخود رنسى بردنيمرق بازركانه اقطر مه سين صاتسه كرك جزائر دن وكرك درياده رنسدن اولسون يدنده بومنوال اوزره صاتون الدغنه تذكيره سى اولدقده بر آخر محروسه ي جزائر ك قورصان كهى سنه راست كلور ايسه بر كمسه مذكور اقطر مه ي الان بازركان دوقونميوب سلامت ايله يولنه كتمكدن مانع اوليه"<sup>30</sup>. بمعنى: "إذا ما اشترى تاجر دانماركي غنيمه من محروسه الجزائر أو من راييس جزائري فى عرض البحر، ومُنحت له تذكرة البيع، فلا يحق الاستيلاء عليه من طرف قرصان جزائري آخر إذا ما تصادف مع التاجر المذكور، ويجب السماح له بمواصله الابحار بسلامة، ولا يتم منعه من مواصلة طريقه". فى

<sup>28</sup> حُدِّدَت هذه المعاهدة بمدة معينة وهي سبعة أشهر. يُنظر:

TÜTÜNCÜ (Mehmet) : *op. cit.*, pp. 124-145.

<sup>29</sup> *Ibid.*

<sup>30</sup> Danish National Archive/Rigsarkivet.

ينظر أيضا: تابلبيت (علي): مرجع سابق، ج 2، ص. 62.

الاختلافات والتناقضات في نصوص المعاهدات في العصر الحديث: معاهدات إيالة الجزائر  
ومملكة الدانمارك-النرويج في القرن 18م نموذجا

حين ينص البند الثامن من النسختين الدانماركيتين<sup>31</sup> لمعاهدتي 1746م و1772م بالإضافة لترجمتهما الفرنسية على مضمون مغاير تماما: " لن يسمح لأي سفينة جزائرية، كبيرة كانت أم صغيرة، بالإبحار بالقرب من بلدان، أو دخول موانئ تابعة للدانمارك أو النرويج، لأنّ من شأن ذلك أن يحدث سوء فهم"<sup>32</sup>.

فكيف يمكن تفسير هذا التناقض في مضمون البند الثامن بين النسخة الجزائرية والدانماركية لمعاهدة 1746م؟

للإجابة على هذا التساؤل، يجب علينا مقارنة البند الثامن في المعاهدات السابقة واللاحقة التي عقدت بين الجزائر والقوى الأوروبية للتأكد ممّا إذا كان الجزائريون قد مُنعوا في معاهدات أخرى من الإبحار بالقرب من سواحل الدولة التي أبرمت معها معاهدة السلام. ولتسهيل الأمور، سنرمز للبند الثامن في النسخة الدانماركية الذي يمنع مضمونه السفن الجزائرية من الإبحار قرب السواحل الدانماركية-النرويجية ب (أ). بينما نرمز للبند الثامن في النسخة الجزائرية العثمانية الذي يتناول مضمونه بيع وشراء الغنائم ب (ب)، وذلك ليتسنى لنا المقارنة بين نسخ المعاهدات السابقة واللاحقة والتحقق مما إذا كان هذا التناقض قد وُجد في معاهدات أخرى، وللتأكد كذلك ممّا إذا كانت الجزائر قد قبلت من قبل المضمون (أ)، أي عدم اقتراب سفنها من سواحل الدولة التي مُنحت عهد أمان.

تجدد الإشارة إلى أنّ فرنسا كانت قد سمحت في معاهداتها مع إيالة الجزائر بدخول سفن هذه الأخيرة للموانئ الفرنسية، وذلك ابتداء من معاهدة 1684م في بندها السادس، ومعاهدة 1689م<sup>33</sup> في بندها الثامن.

---

<sup>31</sup> قام الباحث النرويجي توربيورن أوديغارد/Torbjørn Ødegaard بمساعدتي في الترجمة من اللغة الدانماركية، وهو مشكور على ذلك.

<sup>32</sup>Danish National Archive/Rigsarkivet.

ينظر أيضا: تابليت (علي): مرجع سابق، ج 2، ص. 55.

<sup>33</sup> تابليت (علي): معاهدات الجزائر مع بلدان أوروبا والولايات المتحدة الأمريكية، الجزائر، منشورات خمسينية الجزائر، ج 1، 2012، ص ص. 57-58، 62-63.

الدولة	سنة المعاهدة	نسخة الجانب الجزائري (بالعثمانية)	نسخة جانب الدولة الأوروبية (بلغة البلد)	ترجمة (بالفرنسية أو الإنجليزية)
هولندا	1680م		أ	أ
	1726م		أ	أ
إنجلترا	1682م		أ	
	1686م	أ	أ	
	1695م	أ	أ	
السويد	1729م	ب	ب	ب
الدانمارك	1746م	ب	أ	أ
	1772م	ب	أ	أ
توسكانيا	1748م	ب	ب	
البندقية	1763م	أ + ب		
	1768م	أ + ب		
الولايات المتحدة الأمريكية	1795م	ب	ب	
	1815م	ب	ب	
	1816م	ب	ب	
البرتغال	1813م	أ (بالعربية)		

نلاحظ من خلال الجدول أعلاه أنّ إيالة الجزائر قد وافقت في معاهداتها مع هولندا<sup>34</sup> وإنجلترا<sup>35</sup> في القرن 17م على المضمون (أ)، أي البند الثامن الذي لا يسمح

<sup>34</sup> تُنظر المعاهدات مع هولندا في: تابليت (علي): مرجع سابق، ج 1، ص. 255، 257-258.  
<sup>35</sup> نص البند الثامن في النسخة العثمانية لمعاهدة 1686م مع إنجلترا على: "هيج برجزايركي سي نه بيوك ونه كوجك انكلتره قرالى كن حكم ايلدغى شهرلر وقلعه لر وليمانلر اوكلرنندن كوز ويروب كورنقدن صكره قرصانلق اتمك يوقدروبربودركي صلح وصلاحمزه افسادنه اوليجق ايشلراشلميه لر". بمعنى أنّه لا تمارس السفن الجزائرية، كبيرة كانت أم صغيرة، القرصنة على مرأى من المدن أو القلاع أو الموانئ التابعة للملك إنجلترا، كما لن تمارس أية أفعال تفسد هذا الصلح الذي عقدناه. ونجد نفس المعنى تقريبا في النسخة الإنجليزية من المعاهدة: "لن تبحرأية سفينة، أو سفن أخرى صغيرة، من سفن الجزائر بالقرب أو على مرأى من طرق أو مرفئ أو موانئ أو مدن أو أماكن جلالته،

لسفنها بالاقتراب من سواحل الدولة المُضمية. ولعل مرد هذه الموافقة يعود لقوة أساطيلهما البحرية التي كان بإمكانها تطبيق المضمون (أ) في الواقع بإجبار غزاة البحر الجزائريين على الابتعاد عن سواحل البلدين، ولقدرتهما على فرض مطالبهما على الجزائر تحت تهديد استخدام العنف المادي، لاسيما إذا علمنا أن أغلب معاهدات القرن 17م كانت مفروضة على الإيالة بقوة المدافع. أمّا في القرن 18م، فنلاحظ أنّ الجزائر غيّرت مضمون البند الثامن من (أ) إلى (ب)، أي من عدم السماح لسفنها بالإبحار أو القرصنة قرب سواحل الدولة المُضمية، إلى تنظيم بيع وشراء الغنائم البحرية. والملاحظ هنا أنّ الدول التي وافقت على المضمون (ب) في القرن 18م تعتبر من حيث القوة البحرية دولا من الدرجة الثانية، عكس الدول التي حصلت على المضمون (أ) في القرن 17م. لذا، من المرجح أنّ الجزائر حاولت الاستفادة من ضعف هذه الدول (السويد، الدانمارك، توسكانا، الولايات المتحدة) بتغيير البند الثامن من المضمون (أ) إلى المضمون (ب). والاستثناء الملاحظ في الجدول هو حالة البندقية التي اشتمل بند معاهدتها الثامن على كلا المضمونين (أ) و (ب)<sup>36</sup>، وحالة البرتغال ومعاهدتها مع الجزائر سنة 1813م التي أفضى شرطها الرابع -وليس الثامن- على غير العادة إلى المضمون (أ) رغم أن البرتغال في القرنين 18 و19م كانت تراجعت إلى مصاف الدول من الدرجة الثانية. عودة الجزائر إلى هذا البند قد يكون مردها أنّ المعاهدة مع البرتغال قد عقدها قنصل بريطانيا في الجزائر نيابة عن لشبونة، دون علم صناع قرار هذه الأخيرة. ذلك أنّ بريطانيا كانت في حرب مع الولايات المتحدة الأمريكية ابتداء من سنة 1812م، فسعت من خلال هذه المعاهدة إلى فتح مضيق جبل طارق الذي كانت تحرسه السفن البرتغالية للبحرية الجزائرية لمهاجمة السفن التجارية الأمريكية. في هذا السياق يُمكن فهم موافقة الجزائر على منح الدولة الإيبيرية هذا البند الذي لم يكن يُمنح إلا للدول البحرية القوية على غرار بريطانيا

---

كما لن تعكر سلام (أمن) وتجارة بريطانيا بأي شكل من الأشكال". ونجد نفس البند والمضمون في معاهدة 1695م. يُنظر: تابلت (علي): معاهدات الجزائر مع بلدان أوروبا...، ج 1، مرجع سابق، ص 151-152، 156-157، 194، 215، 228.

<sup>36</sup> تابلت (علي): معاهدات الجزائر مع بلدان أوروبا...، ج 2، ص. 223.

وهولندا فى القرن 17م<sup>37</sup>، حىث صُقلت المعاهدة على نموذج المعاهدات التى ابرمتها برىطانيا مع محروسة الجزائر.

ومع ذلك، فحالة الدانمارك تبقى مهمة، ذلك أن البند الثامن من النسخة الجزائرية العثمانية ينص على المضمون (ب)، فى حين أنّ نفس البند فى النسختين الدانماركية والفرنسية ينص على المضمون (أ). هذا التناقض يمكن أن يُفسّر بأنّ الدانمارك أرادت ضمانا مكتوبا يمنع الجزائريين من مهاجمة سواحلها، خاصة وذكرى هجمات القراصنة الجزائريين على ايسلندا سنة 1627م وجزر الفارو سنة 1629م<sup>38</sup> وغاراتهم فى بحر الشمال سنة 1687م ليست بالبعيدة<sup>39</sup>. لهذا وضعت المضمون (أ) فى النسخة الدانماركية، رغم أن الجزائر تحوّلت فى القرن 18م فى معاهداتها (التى اطلعنا عليها) مع الدول من الدرجة الثانية إلى المضمون (ب).

يتماشى هذا التفسير مع الطرح السابق الذى يُرجح أنّ الجزائر غيّرت نموذج المعاهدات عند تعاملها مع الدول من الدرجة الثانية، فلم ترداعيا لمنح هذه الدول - التى لا تشكل تهديدا بحريا على الإيالة- تنازلات كبيرة على غرار المضمون (أ) من المادة الثامنة فى النسخة الجزائرية، أى عدم الإبحار قبالة سواحل الدولة المعنية.

#### 4.2- الاختلافات غير الجذرية

مثال آخر على عدم التزام الدانماركيين بنصوص المعاهدات مما أجبر إيالة الجزائر على الغاء معاهدتها معها هو حرب 1769-1772م بين البلدين. مردّها قيام الدانمارك ببيع جوازات مرور جزائرية (الباصبورطو) (Algierske Søpas) لمدينة هامبورغ التى لم تتمتع بعلاقات دبلوماسية مع الجزائر<sup>40</sup>، وهو ما مثّل -حسب التفسير

<sup>37</sup> سالمى (عبد الهادى رجانى): *الدبلوماسية الجزائرية فى الفترة العثمانية: 1830-1518م*، مرجع سابق، ص. 281.

<sup>38</sup> للمزيد حول غزوة قراصنة الجزائر على ايسلندا وجزر الفارو. يُنظر: سالمى (عبد الهادى رجانى): *من العداوة إلى الوفاق...*، مرجع سابق، ص ص 14-30.

<sup>39</sup> ØDEGAARD (Torbjørn) : *Tyrkerranet, Fredrikstad, Kystforlaget, 2021, pp. 181-187* ; VAN KRIEKEN (Gerard) : « 1687 l'année où les corsaires algériens firent leur apparition en mer du Nord », *Algerian Review of Ottoman and Mediterranean Studies*, Vol. 1, Issue 1, December 2021.

<sup>40</sup> MOSS (Niels): *op. cit.*, pp. 15-16.

الجزائري- خرقا لمعاهدة 1746م التي لا تسمح بتسليم جواز المرور الجزائري إلا لرعايا ومراكب الدانمارك. ولكن بالعودة إلى نفس المعاهدة، فإننا لا نكاد نعثر على أي بند ينص صراحة على منع بيع أو منح جواز المرور الجزائري إلى جهة ثالثة، رغم أنه يمكن العثور على هذا البند في معاهدات الجزائر اللاحقة مع دول أخرى، كمعاهدة 1748م مع توسكانا في فصلها الأول<sup>41</sup>، وفي البند الرابع من معاهدة 1795م مع الولايات المتحدة الأمريكية<sup>42</sup>. مردّ هذا الغياب على الأرجح هو أنّ الأمر أصبح وقتئذٍ من الأعراف والمسلّمات في الاتفاقيات بين الدول لأنّ الباصبورطو كان خاصا بالدانمارك والجزائر فقط. ما يثبت هذا أنّ القرار الملكي الدانماركي في الأول من ماي 1747م حول تأسيس مصلحة الجوازات البحرية الجزائرية حدّد بعناية شروط الحصول عليه، التي من ضمنها: أنّ السفينة وما عليها يجب أن تكون ملكا لرعايا دنماركيين، وألا يُستعمل الجواز في غير محله. وحتى الجواز نفسه حمل بين سطوره التاريخ الذي أقسم فيه مالك السفينة بعدم وجود حصص لأجانب في ملكيتها<sup>43</sup>، وهي افادة صريحة بعدم شرعية امتلاك غير الدانماركيين للجواز ومهما يكن من الأمر، يبدو أنّ "الدانماركييس" لم يفوّتوا الفرصة واغتنموا هاته

---

كان بيع جوازات المرور لطرف ثالث أمرا شائعا لدى الدول الغربية، فحسب المؤرخ الهولندي فان كريكن/ Van Krieken، لم يهتم الهولنديون أيضا بتنفيذ بنود المعاهدات بحيث كانوا يتأخرون في دفع الضرائب السنوية، ويبيعون جوازات السفر في السوق السوداء لرعايا الدول التي هي في حرب مع إيالة الجزائر، وهو ما دفع هذه الأخيرة إلى نقض المعاهدات أو إلغائها في كثير من الأحيان. أما المؤرخ الألماني ماغنوس غيسل، فيروي لنا كيف هدّد المفاوض الهامبورغي غوفيرتز/ Goverts السلطات الجزائرية بعد فشل المرحلة الأولى من المفاوضات الهامبورغية الجزائرية لإبرام معاهدة سلام بين الجانبين سنة 1751م، بأنه في حال رفضها عقد الصلح مع مدينة هامبورغ، فإن هذه الأخيرة "ستشعر من الآن فصاعدا في اقتناء جوازات المرور الجزائرية من دول أوروبية أخرى بنصف التكلفة التي عرضت هامبورغ دفعها للجزائر". يُنظر:

**VAN KRIEKEN (Gérard):** *Corsaires et Marchands...*, op. cit., p. 11; **RESSEL (Magnus):** « The peace between Hamburg and Algiers (Feb. 1751-Nov. 1752) », in *Portal Militärgeschichte* : <http://portal-militaergeschichte.de/node/1543>, consulted: 10-10-2023.

<sup>41</sup> تابليت (علي): مرجع سابق، ج2، ص. 256.

<sup>42</sup> نفسه، ص. 119.

<sup>43</sup> ساملي (عبد الهادي رجائي): من العداوة إلى الوفاق...، مرجع سابق، ص ص. 168-169.

الهفوة من الجانب الجزائرى لبيع جواز السفر لطرف ثالث وهو هامبورغ<sup>44</sup>. هاته الأخيرة كانت تتوق للتمتع بالحماية التى يوفرها جواز المرور الجزائرى ولو بطريقة غير شرعية، لاسيما بعدما عانت معاهدتها مع الجزائر سنة 1751م لانتكاسة قاسية نتيجة لتدخل اسبانيا لإفشالها<sup>45</sup>.

وحرصا منها على عدم تمكين غرمائها من استغلال مثل هاته الفجوات القانونية فى المستقبل، أدرجت السلطات الجزائرية فقرة فى ديباجة المعاهدة المجددة مع الدانمارك لعام 1772م تمنع بصريح العبارة تسليم جواز المرور إلى رعايا دولة ثالثة تحت طائلة نقض السلم: "...دولت مرقومك سنه ويه سي أول منوال اوزره طلب اولنه ديو دولتو سعادتلو صاحب الدوله اولان محمد باشا يسرالله تعالى مرامه ومراده لما يشاء حضرتلرنيك اذنيه وجمله أهل ديوان معرفتيله دوستلو صداقتلو بيوك دوستمز دانمارق پادشاهى ايله ه وسائر تابع جمله رعايا ليله آخر اجناسه پاصه پورت ويرملى شريطيله عقد صلح صلاحى اولنوب اشيو بيك يوز سكسان التى سنه سى ماه صفر الخيرك أواسطنده بو مهور عهد نامه ووثيقه تامه كتابت وقيد متانت اولنمشدر كه بو صلحي عمل اولنوب طرفندن بو عهد ناميه مغاير حركت اولنميه دوستلقده ثابت قدم ووافى ما فى الدّمم اولقى طرفنيك مأمول وجانبينك مسئول ومرغوبدر هر حالده الله تعالى خيرلو طريققر ارشاد ايله ه آمين. تحريراً 15 ماه صفر سنه 1186هـ"<sup>46</sup>.

ومن الاختلافات بين النسختين العثمانية<sup>47</sup> والفرنسية<sup>48</sup> من معاهدة 1746م أنّ آخر الفصل الرابع فى النسخة العثمانية يصحّ بأنّه يحقّ للرعايا الدانماركيين

<sup>44</sup> ANDERSEN (Dan H.): *The Danish Flag in the Mediterranean Shipping and Trade 1747-1807*, PhD thesis, University of Copenhagen, 2000, pp. 184-185.

<sup>45</sup> وقّعت هامبورغ على معاهدة سلام مع الجزائر فى 17 فيفري 1751م، غير أنها اضطرت إلى الغائها فى السنة التالية تحت تهديدات اسبانية بمنع السفن الهامبورغية من ولوج الموانئ الاسبانية إن لم تلغ معاهدتها مع الجزائر. للاستزادة حول الموضوع، يُنظر: سالمى (عبد الهادى رجانى): *الدبلوماسية الجزائرية فى الفترة العثمانية 1830-1518*، رسالة دكتوراه العلوم، جامعة الجزائر 2 أبو القاسم سعد الله، قسم التاريخ، 2020، ص ص. 274-275.

<sup>46</sup> تابليت (علي): مرجع سابق، ج 2، ص ص 80-81.

<sup>47</sup> نفسه، ص 60.

<sup>48</sup> Danish National Archive/Rigsarkivet, Box E 2, Doc. 10 August 1746.

والجزائريين السفر لمدة 15 شهرا منذ تاريخ المعاهدة دون الحاجة الى اقتناء جواز مرور، بينما النسخة الفرنسية لا تذكر هذا التفصيل. أما في معاهدة 1772م، فنجد في كلا النسختين العثمانية<sup>49</sup> والفرنسية<sup>50</sup> هذا التفصيل حول منح مهلة الخمسة عشر شهرا. ما يؤكد على صحة النسخ الجزائرية مقارنة بالنسخ الدانماركية.

#### خاتمة

إن الاختلافات والهفوات كانت أمرا معتادا في الفعل الدبلوماسي في العصور السابقة، نظرا للفروقات في اللغات والألسنة وصعوبة التواصل بين الشعوب والحضارات ذات المشارب المختلفة. ولم تحد اتفاقيات الجزائر مع الأجانب عن هذا السياق، إذ شابت بعضها هفوات وأخطاء في الصياغة تارة، وفي الترجمة تارة أخرى. وقد بينت هذه الدراسة نماذج من هذه الأخطاء في المعاهدتين اللتان جمعتهما الجزائر والدانمارك في القرن 18م، والعواقب التي ترتبت عنها. كما أظهرت الدراسة الإجراءات التي اتخذتها السلطات الجزائرية حرصا منها على عدم تكرار استغلال الثغرات القانونية من طرف الدول الأوروبية التي عملت ما في استطاعتها لزيادة أرباحها والحفاظ على مصالحها، ولو على حساب تعهداتها اتجاه الجزائر.

#### قائمة المصادر والمراجع

- إلتر (عزيز سامح): *الأترك العثمانيون في شمال إفريقيا*، ترجمة علي عامر، لبنان، دار النهضة العربية، 1989.
- بن عتو (بلبروات): «الداي محمد بن عثمان باشا وسياسته: 1766-1791م»، *مجلة عصور*، العدد 6-7، جوان-ديسمبر 2005، 77-94.
- تابليت (علي): *معاهدات الجزائر مع بلدان أوروبا والولايات المتحدة الأمريكية*، الجزائر، منشورات خمسينية الجزائر، ج 1 و 2، 2012.
- غطاس (عائشة): «معاهدة 22 رجب 1159هـ/ 10 أوت 1746م، أول حلقة في العلاقات الجزائرية-الدانماركية»، *مجلة الدراسات التاريخية*، عدد 03،

<sup>49</sup>تابليت (علي): مرجع سابق، ج 2، ص 85.

<sup>50</sup>Danish National Archive/Rigsarkivet.

ينظر أيضا: تابليت (علي): مرجع سابق، ج 2، ص 108.

- 1407هـ/1987م، 129-143.
- سامي (عبد الهادي رجائي): *من العداوة إلى الوفاق العلاقات بين إيالة الجزائر والدول الاسكندنافية في القرن الثامن عشر 1206-1141هـ/1729-1792م*، الجزائر، فهرنهايت 451 للنشر والترجمة، 2023.
- سامي (عبد الهادي رجائي) وعطوي (عماد): « جواز السفر البحري الجزائري: سبيل الدول الشمالية الأوروبية للولوج الآمن إلى البحر الأبيض المتوسط »، *المجلة التاريخية الجزائرية*، العدد 09، سبتمبر 2018، 134-152.
- سامي (عبد الهادي رجائي): « حرب 1769-1772م بين الجزائر ومملكة الدانمارك-النرويج من خلال مصدرين: نيلس موص وابن رقية التلمساني »، *مجلة الدراسات التاريخية العسكرية*، المجلد الثالث، العدد الثاني، جويلية 2021، 51-65.
- سامي (عبد الهادي رجائي): *الدبلوماسية الجزائرية في الفترة العثمانية 1518-1830*، رسالة دكتوراه العلوم، جامعة الجزائر 2 أبو القاسم سعد الله، قسم التاريخ، 2020.
- AKSAN (Virginia): « War and peace », in *The Cambridge History of Turkey*, Volume 3, *The Later Ottoman Empire 1603-1839*, edited by Suraiya N. Faroqhi, Cambridge University Press, 2006, 81-117.
- ANDERSEN (Dan H.): *The Danish Flag in the Mediterranean Shipping and Trade 1747-1807*, PhD thesis, University of Copenhagen, 2000.
- Danish National Archive/Rigsarkivet.
- DAVISON (Roderic H.): *Essays in Ottoman and Turkish History 1774-1923*, Austin, University of Texas Press, 1990.
- DE GRAMMONT (H. D.): *Histoire d'Alger sous la domination Turque (1515-1830)*, Paris, Ernest Leroux Editeur, 1887.
- DE MARTENS (Charles): *Recueil des traites*, second edition revue et augmentee par le Bon Charles de Martens, T. 5, (1791-1795), A gottings, 1826.
- ELDEM (Edhem): « Capitulations and Western trade », in *The Cambridge History of Turkey*, Volume 3, *The Later Ottoman Empire 1603-1839*, edited by Suraiya N. Faroqhi, Cambridge University Press, 2006, 281-335.
- GØBEL (Eric): « The Danish Algerian sea passes 1747-1838 », *Historical Social Research*, N° 134, Vol 35, 2010, 164-189.

-Kubbealti lugati:

<http://lugatim.com/s/S%C3%82B%C4%B0T>

-**LEWIS (Bernard)**: *From Babel to Dragomans interpreting the Middle East*, Oxford University Press, 2004.

-**MOSS (Niels)** : *Un Norvégien à Alger 1769-1772*, trad. Par : Inès Bartolo et Astrid Nome, Norvège, éd. Statoil, 2007.

-**NUSSBAUM (Arthur)**: *A concise history of the law of nations*, New York, The Macmillan Company, a revised edition, 1954.

-**ØDEGAARD (Torbjørn)**: *Tyrkerranet*, Fredrikstad, Kystforlaget, 2021.

-**PANZAC (Daniel)**: *Barbary corsairs*, Translation Victoria Hobson, Leiden-Boston, Brill Publishing, 2005.

-*Recueil des traités de paix, de trêve, de neutralité, de suspension d'armes, de confédération, d'alliance, de commerce, de garantie, et d'autres actes publics... Le tout redigé par ordre chronologique, & accompagné de notes, de tables chronologiques & alphabétiques, & des noms des auteurs dont on s'est servi*, Tome 4, 1700, p. 43: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k9774625k/f61.item.r=trait%C3%A9s%20france%20alger>

-**RESSEL (Magnus)**: « The peace between Hamburg and Algiers (Feb. 1751-Nov. 1752) », in *Portal Militärgeschichte*: <http://portal-militaergeschichte.de/node/1543>

-**TÜTÜNCÜ (Mehmet)**: « Grand Dutch Admiral Michiel Adriaenszoon de Ruyter's Mediterranean expedition and the Peace treaties Between the Dutch Nation and the Ottoman Algeria in 1662 », in *Four Centuries of Diplomatic and Economic Relations between Turkey and The Netherlands (1612-2012)*, Edited by Bülent Arı and Levent Kırcal, Istanbul, Panteia, 2012, 124-156.

-**VAN KRIEKEN (Gérard)**: *Corsaires et marchands. Les relations entre Alger et les Pays-Bas 1604-1830*, Editions Bouchene, 2002.

-**VAN KRIEKEN (Gerard)**: « 1687 l'année où les corsaires algériens firent leur apparition en mer du Nord », *Algerian Review of Ottoman and Mediterranean Studies*, Vol. 1, Issue 1, December 2021, 131-163.

-**WATSON (Adam)**: *The Evolution of International Society; A comparative historical analysis*, New York, Routledge, 1992.





## مركزية القضية الفلسطينية عند الحركة الوطنية الجزائرية (1962-1920)

### The Centrality of the Palestinian Cause in the Algerian National Movement (1920-1962)

بوغفالة ودان

جامعة ابن خلدون، تيارت

البريد الإلكتروني: [ouddene.boughoufala@univ-tiaret.dz](mailto:ouddene.boughoufala@univ-tiaret.dz)

ملخص:

شهد العالم العربي بعد نهاية الحرب العالمية الأولى مخططا استعماريًا استهدف الوحدة الجغرافية والعمق الحضاري، ووضعت خريطته السياسية على طاولة التقسيم والتجزئة على ضوء اتفاقيات دولية سرية وعلنية جائرة. وكانت الجزائر يومئذ قد وقعت في قبضة الاستعمار الفرنسي منذ عام 1830م، فلم يمنع هذا الوضع المفكرين والعلماء من الانخراط في التعاطي مع التطورات الموجعة التي عرفها الوطن العربي وتسجيل موقف منها. وشكلت القضية الفلسطينية بعد إعلان الانتداب البريطاني محورًا للنقاش في خطاب زعماء الحركة الوطنية الجزائرية ومثقفها.

ولمعالجة هذا الموضوع واستكشاف خباياه في هذه الدراسة، نعود من خلال مقارنة تاريخية إلى خطابات وتقارير ومذكرات المعنيين في الأرشيف المحلي والأجنبي، بغية تقييمها وقراءة مضمونها قراءة تحليلية نقدية للوقوف على ما تطرحه من دروس وما تعطيه من أبعاد. فإلى أي مدى يا ترى ساهمت القضية الفلسطينية في بلورة الوعي التحرري للقضية الوطنية وتشكيل الإدراك الجمعي لوحدة المصير العربي وفقه أدوات النضال؟ وما هي حدود تأثير القضية على موضوع التواصل والقطيعة مع الغرب في حضارته ومؤسسته؟

المؤلف المرسل

## الكلمات المفتاحية:

القضية الفلسطينية؛ الجزائر؛ الحركة الوطنية؛ الأرشيف؛ الوعي.

### **Abstract :**

After the end of World War I, the Arab world was subjected to a colonial plan that targeted its geographical unity and cultural depth, and its political map was placed on the table of division and fragmentation in light of unjust secret and public international agreements. At that time, Algeria had been under the influence of French colonialism since 1830 AD. This situation did not prevent Algerian thinkers and scholars from addressing and taking a stand on the painful developments that the rest of the Arab world has witnessed. After the announcement of the British mandate in Palestine, the Palestinian question was at the center of discussions in the speeches of the leaders and intellectuals of the Algerian National Movement.

To approach this subject and explore its secrets in this study, we return, through a historical approach, to the letters, reports and memoirs of the actors in local and foreign archives, in order to evaluate them and read their content critically and analytically in order to determine the lessons they offer and the dimensions they provide. To what extent has the Palestinian question contributed to crystallizing the liberal consciousness of the national question and to shaping the collective perception of the unity of the Arab destiny? What was the impact of this question on the issues of communication with the West, with its civilization and institutions?

### **Keywords :**

Palestinian Cause; Algeria; National Movement; Archives; Consciousness.

### مقدمة:

شهدت البلاد العربية في أعقاب الحرب العالمية الأولى مخططا رهيبا استهدف وحدتها وكيانها الحضاري، ووضعت خريطتها الجغرافية برمتها على طاولة التقسيم لاستكمال مشروع التجزئة على ضوء اتفاقية سايكس بيكو 1916م ووعد بلفور 1917م ومقررات مؤتمر سان ريمو 1920م.

وكانت الجزائر يومئذ ترزح تحت نير الاستعمار الفرنسي منذ عام 1830م ولم يمنع هذا الوضع الاستثنائي الساحة السياسية الجزائرية وفي مقدمتها مفكرها وعلمائها من متابعة التطورات المؤلمة التي شهدتها الساحة العربية بالمشرق العربي وتسجيل موقف منها، وشكلت القضية الفلسطينية بعد إعلان الانتداب البريطاني على فلسطين مسألة حيوية في خطاب زعماء الحركة الوطنية الجزائرية وهي في مخاض النشأة ومرحلة التشكل في أعقاب الحرب العالمية الأولى، واستمر حضور القضية الفلسطينية في مواقف وعمل الطبقة السياسية الجزائرية، وفي مواقف الكتاب والشعراء الجزائريين إلى غاية إعلان الثورة على الفرنسيين في 1954م.

#### 1. أهداف، إشكالية و منهج البحث:

نسعى من خلال هذا البحث إلى التعرف على واقع القضية الفلسطينية في تاريخ الحركة الوطنية الجزائرية ونضالها، وذلك خلال فترة الاحتلال الفرنسي أثناء القرن العشرين. وتُبرز هذه الدراسة تفاعل أطراف الحركة الوطنية مع هذه المسألة، خاصة التيار الاستقلالي والاتجاه الإصلاحية، وعلاقة ذلك بمسار الكفاح الجزائري وطبيعته. تتأسس إشكالية هذا البحث على جملة من التساؤلات حول البعد التاريخي والحمولة الحضارية للقضية الفلسطينية، ودورها في تدعيم التكوين التاريخي للأمة العربية، وتحديد مجالات التواصل القومي، ورسم معالمه. ومن هذه الأسئلة مثلا: إلى أي مدى ساهمت القضية الفلسطينية في بلورة الوعي التحرري للمسألة الوطنية لدى الجزائريين في مواجهة الاستعمار الفرنسي، وما هو دورها في تشكل الإدراك الجمعي للجزائريين بوحدة المصير العربي وامتلاك أدوات النضال من أجل القضية الفلسطينية؟ ما هي حدود تأثير القضية الفلسطينية على موضوع التواصل والقطيعة بين الجزائر والغرب خاصة، من حيث قيمه الحضارية ومؤسسته السياسية؟

نعالج ملف القضية الفلسطينية عند فعاليات الحركة الوطنية الجزائرية، لاستكشاف خباياه في هذه الورقة من خلال مقاربة تاريخية، نعود فيها إلى الأرشيف المحلي والأجنبي لفحص خطابات وتقارير ومذكرات المعنيين من الزعماء، وقراءة

مضمونها قراءة تحليلية نقدية، وتقييمها، للوقوف على ما طرحه من دروس وما تعطيه من أبعاد.

لقد انبرى رواد النهضة الإسلامية في الجزائر وعلى رأسهم عبد الحميد بن باديس (1889-1940م) والبشير الإبراهيمي (1889-1965م) والطيب العقبي (1889-1960م) قبل وبعد تأسيس جمعية العلماء المسلمين الجزائريين عام 1931م إلى الدفاع عن قومية فلسطين وحقوق الإنسان فيها من منظور شرائع ومبادئ الشرق والغرب، وكانوا على قدر كبير من الوعي ومنذ البداية بمآل الأوضاع وتطورها. ونشرت جريدتا "الشهاب"<sup>1</sup> و"البصائر"<sup>2</sup> على وجه الخصوص في أعداد متتالية في فترة ما بين الحربين، لوائح مطلبية مناهضة لمشروع التقسيم والتهويد والتخاذل القومي وتراجع المسلمين، وتنكر الحلفاء لمبادئ الحضارة الغربية ومُثلها العليا "وينسفون بأيديهم المبادئ التي أقاموها بالأمس معقلا منيعا..."، وكتب ابن باديس عام 1938م نصا رائعا قال فيه: "... فليست الخصومة بين كل عرب فلسطين ويهودها، ولا بين كل مسلم ويهودي على وجه الأرض، بل الخصومة بين الصهيونية والاستعمار الانكليزي من جهة، والإسلام والعرب من جهة، يريد الاستعمار الغاشم أن يستعمل الصهيونية الشرهة لقسم الجسم العربي..."<sup>3</sup>.

والتزم التيار الاستقلالي في الحركة الوطنية بزعامة مصالي الحاج (1898-1974م) من منتصف العشرينات إلى إعلان الثورة (حركة نجم شمال إفريقيا 1926م، حزب الشعب الجزائري 1937م، حركة الانتصار للحريات الديمقراطية 1946) بخطاب تضامني أزر فيه الفلسطينيين وحشد التأييد لهم داخل الجزائر وخارجها، وكتبت جريدة الأمة عام 1938م: "... فلسطين بلاد لا تقبل التجزئة، ولا التبعية،... لن

---

<sup>1</sup> جريدة الشهاب أنشأها العلامة عبد الحميد بن باديس سنة 1343هـ/1925م كانت تصدر باللغة العربية، وتوقفت عام 1939م عند اندلاع الحرب العالمية الثانية.

<sup>2</sup> جريدة البصائر هي لسان حال جمعية العلماء المسلمين الجزائريين صدرت في ديسمبر عام 1935م وتوقفت هي الأخرى عام 1939م عند اندلاع الحرب العالمية الثانية.

<sup>3</sup> ابن باديس (عبد الحميد): «فلسطين الشهيدة»، جريدة الشهاب، ع جمادى الثانية 1357هـ الموافق لشهر أوت 1938م؛ الميلي (محمد): ابن باديس وعروبة الجزائر، الجزائر، الشركة الوطنية للنشر والتوزيع، 1973، ص 72

يتراجع العرب عن معركتهم إلا بالاعتراف الفوري بمطالبهم العادلة والشرعية...<sup>4</sup>.  
وحسبما ورد في وثائق الأرشيف الفرنسي<sup>5</sup> شكلت أوقاف المغاربة بالقدس موضوعا حيويا لدى الحركة الوطنية الجزائرية، ويعود تاريخ هذه الأوقاف المعروفة بأوقاف أبي مدين شعيب إلى عام 720هـ/1320م، أنشأها أحد أحفاد ولي تلمسان ودفنهما سيدي بومدين شعيب بن الحسن الأندلسي المتوفي سنة 594هـ/1197-1198م، وهي تتمثل في أملاك عقارية تقع بفلسطين ينتفع منها حسب نص الوقفية كل المغاربة الذين يقيمون بمدينة القدس الشريف والقادمين إليها من شمال إفريقيا على اختلاف أصنافهم ووضعياتهم. وفي حال غياب هذه الطبقة، يعود الاستحقاق إلى المغاربة الذين يوجدون بالبقاع المقدسة بمدينتي مكة المكرمة والمدينة المنورة.  
وكانت تُشرف على هذه الأوقاف وغيرها إدارة عامة خلال العهد العثماني، وفي زمن الانتداب البريطاني تم إعادة تنظيم هذه الإدارة بموجب قانون 1921م الذي أدخلت عليه تعديلات أخرى في سنتي 1926م و1929م. وما أن خَلَفَ الاحتلال الإسرائيلي الانتداب البريطاني في المنطقة حتى استولى على هذه الأملاك الموقوفة في قرية عين كرم وحرّم منها المنتفعين الشرعيين، الأمر الذي أدى إلى رفع الدعاوى وتوجيه الاحتجاجات وتنظيم التبرعات داخل الجزائر وخاصة في مدينة تلمسان لصالح الجزائريين الموجودين في فلسطين.

وحاولت فرنسا إبان احتلالها للجزائر استغلال هذا الموضوع سياسيا لمصالحها الخاصة لتأكيد حضورها في المشرق العربي، فدفعت به إلى الواجهة واحتج مُمثلها في مدينة القدس على هذه الإجراءات لدى السلطات الإسرائيلية منذ 1949م، وحاولت هي الأخرى تقديم المساعدات وإرسال البعثات ولجان التحقيق. غير أن الحركة الوطنية في الجزائر تبنت القضية من جهتها أيضا لقطع الطريق أمام فرنسا، وأثناء

<sup>4</sup> أبو جزر أحمد شفيق (أحمد): العلاقات الجزائرية الفلسطينية في ظل الاحتلال الفرنسي: مواقف وأسرار، الجزائر، دار هومة للطباعة والنشر والتوزيع، 2004، ص ص 194-195.

<sup>5</sup> يوجد بمركز أرشيف ما وراء البحار بمدينة أكس-آن-بروفانس بفرنسا ملفا خاصا عن أوقاف المغاربة بالقدس، سنعمد على مادته في هذه الورقة، والملف هو تحت رقم: ANOM, 81/F/844

الثورة الجزائرية، شن ممثلو جبهة التحرير الوطني في الأردن حملة مضادة ضد الدعاية الفرنسية بخصوص هذا الوقف.

كل هذه المسائل سوف نحاول عرضها انطلاقاً من الوثائق الأرشيفية والمصادر الأولية، للتعرف أكثر على تداعيات الحرب العالمية الأولى على وضع البلاد العربية، ولتأكيد الإحساس بالمصير العربي المشترك، والذي تمثل فيه آنذاك فلسطين في المشرق وفي الجزائر والمغرب العربي قضية العرب الأولى، مما يؤكد الرباط المصيري بين جناحي الوطن العربي ماضياً وحاضراً ومستقبلاً.

## 2. معركة فلسطين والجزائر واحدة عند جمعية العلماء الجزائريين<sup>6</sup>:

"رحاب القدس الشريف مثل رحاب مكة والمدينة"<sup>7</sup>

أنزل ابن باديس القدس الشريف منزلة الحرمين الشريفين بمكة المكرمة والمدينة المنورة لدى المسلمين، وبرهنت جمعية العلماء الجزائريين على أنها كانت تملك رؤية سليمة في قراءتها للأحداث التاريخية وطبيعة تطورها في البلاد العربية والإسلامية، فاهتمت بالقضية الفلسطينية منذ البداية واعتبرتها قضية محورية ومصيرية. وجاء على لسان رئيسها ابن باديس في مجلة الشهاب قبيل انطلاق الحرب العالمية الثانية عام 1938م قوله: «...تزاوج الاستعمار الإنكليزي الغاشم بالصهيونية الشرهة فأنتجا لقسم كبير من اليهود الطمع الأعشى الذي أنساهم كل ذلك الجميل وقذف بهم على فلسطين الأمانة والرحاب المقدسة فأحالوها جحيماً لا يُطاق وجرحوا قلب الإسلام والعرب جرحاً لا يندمل...»<sup>8</sup>.

وشجب ابن باديس واستنكر التحالف المخزي الذي انعقد بين الاستعمار الانكليزي

---

<sup>6</sup> جمعية العلماء الجزائريين أسسها مجموعة من العلماء الجزائريين عام 1931م برئاسة الشيخ عبد الحميد بن باديس لإصلاح المجتمع والدفاع عن هويته.

<sup>7</sup> قال ابن باديس عن القدس في جريدة الشهاب «رحاب القدس الشريف مثل رحاب مكة والمدينة، وقد قال الله في المسجد الأقصى في سورة الإسراء: {الَّذِي بَارَكْنَا حَوْلَهُ} ليعرفنا بفضل تلك الرحاب. فكل ما هو واقع بها كأنه واقع برحاب المسجد الحرام ومسجد طيبة...»: ابن باديس (عبد الحميد): فلسطين الشهيدة، مرجع سابق.

<sup>8</sup> المرجع نفسه، ينظر كذلك: ابن باديس (عبد الحميد): آثار ابن باديس، تحقيق عمار طالبي، دار ومكتبة الشركة الجزائرية، ج4، ط1، 1968، ج3، ص413.

والحركة الصهيونية في أعقاب الحرب العالمية الأولى، وكان من نتائجه تأسيس دولة إسرائيل فيما بعد: «...جاء الزوجان المشئومان الصهيونية والاستعمارية فكان البلاء على فلسطين كلها عربها ويهودها»<sup>9</sup>. وحمل المسلمين مسؤولية هذا الظلم الذي تعرضت له فلسطين قاتلا: «...وكل مسلم مسؤول أعظم المسؤولية عند الله تعالى عن كل ما يجري هناك من أرواح تزهق وصغار تيتيم ونساء ترمل وأموال تهلك وديار تخرب وحرمان تنتهك كما لو كان ذلك واقعا بمكة أو بالمدينة، إن لم يعمل لرفع ذلك الظلم الفظيع ما استطاع... إن الدفاع عن القدس من واجب كل مسلم...»<sup>10</sup>.

لقد تمتع اليهود في نظر ابن باديس بكامل الحقوق والحريات على مدار أربعة عشر قرنا من حكم المسلمين، عاشوا في سلام وألفة مع غيرهم من الطوائف وكفل لهم المسلمون حقهم في الحياة وفي التعلم واحترام العقيدة: «...حصى الإسلام تلك الرحاب من أيامه الأولى، وحصى جميع مقدسات جميع الملل وكف عادية بعضهم عن بعض وعاش اليهود تلك القرون الطويلة ينعمون برخاء العيش وحرية المعتقد واحترام المعاهد...»<sup>11</sup>. فلماذا الاحتلال والاعتداء ونكران الجميل؟

### 3. اعتراف اليهود بسلام العرب "وشهد شاهد من أهلها"

أورد ابن باديس ما يفيد بأنه كان على اطلاع بما يجري في فلسطين من أحداث وردود الفعل، ووجه خطابا لليهود المحايدين النزهاء الذين يرفضون الاحتلال الانكليزي لفلسطين ويقرون بسماحة الإسلام ويستنكرون اعتداءات الحلفاء والصهيونية على الفلسطينيين في القدس وحيفا ويافا، وقد قدم في هذا الشأن رئيس الطائفة السامرية إلى حاكم نابلس عريضة للاحتجاج باسم الطائفة: «...نقول، لقسم كبير من اليهود، لأن هنالك من اليهود عددا كثيرا يستنكر هذا المأتى الجنوني الظلوم، ويعترف بجميل الإسلام والسعادة التي نعم بها اليهود ويهود القدس في ظله الوارف الأمين. فقد قدم رئيس الطائفة السامرية إلى حاكم نابلس عريضة احتج فيها باسم الطائفة على الاعتداءات الأثيمة التي وقعت على العرب في القدس وحيفا ويافا

<sup>9</sup> المرجع نفسه، ج 3، ص 413.

<sup>10</sup> المرجع نفسه، ج 3، ص ص 414-415.

<sup>11</sup> المرجع نفسه، ج 3، ص 413.

هذا نصها: "نحن أفراد الطائفة السامرية رجالا ونساء نستنكر بشدة أعمال الاعتداءات الفظيعة التي يقوم بها أشخاص من اليهود ضد قوم أبرياء في حيفا ويافا والقدس، ونطلب بشدة الحيلولة دون تكرار هذه الحوادث المروعة ونصرح بأننا -على أقليتنا- نعيش منذ ألوف السنين مع مواطنينا العرب في سلام، ولم يحدث أن اعتدى منهم أحد علينا أو حاول اضطهادنا"<sup>12</sup>.

#### 4. اضطهاد اليهود وقمعهم ظاهرة غربية بامتياز

اعتبرت جمعية العلماء المسلمين الجزائريين اضطهاد اليهود وقمعهم ظاهرة غربية لم تعرفها البلاد العربية والإسلامية في تاريخها<sup>13</sup>، فألمانيا شردتهم وأجبرتهم على بيع أملاكهم في المزاد العلني ببرلين وحظرت عليهم التملك وتعلم الطب، والحكومة اليونانية رفضت استقبالهم حتى بصفتهم سواحا، وتفنت إيطاليا في اضطهادهم بأساليب ملتوية، وكذلك فعلت فرنسا<sup>14</sup>.

وقال ابن باديس إن اليهود صاروا كما لو كانوا في القرون الوسطى لا يطمئنون على أعراضهم وأموالهم إلا في ديار المسلمين، ورغم ذلك فهم ينتهكون الحرمات ويعتدون على الأبرياء « ولا ناصح ممن يسمعون لتهيئه ونصحه. وما يدرهم أن هذا البلاء الذي ابتدئ بصبه عليهم هو جزاء ظلمهم لفلسطين ظلم الفعل وظلم الرضا وظلم السكوت عن الاستنكار »<sup>15</sup>.

<sup>12</sup> المرجع نفسه، ج 3، ص ص 414-415.

<sup>13</sup> الميلي (محمد): *ابن باديس وعروبة الجزائر*، الطباعة الشعبية للجيش، 2007، ص 226.

<sup>14</sup> قال ابن باديس عام 1938 م: «ها هم اليهود اليوم قد شردتهم ألمانيا ومن قوانينها الجديدة عليهم بيع أملاكهم ببرلين بالمزاد العام ومنعهم في المستقبل من الامتلاك، ومنعهم من صناعة الطب بتاتا، والحكومة اليونانية منعهم من دخول أرضها ولو على سبيل السياحة، وإيطاليا أخذت في اضطهادهم بأساليب علمية دقيقة وسياسة قاتلة، وفرنسا أيضا قد هبت عليها هبات من هذه السموم ستصيب اليهود أو قد أصابهم شيء من لفحها»؛ ابن باديس (عبد الحميد): *آثار ابن باديس*، مصدر سابق، ج 3، ص 415.

<sup>15</sup> «...وأن الله لينتقم من الظالم بالظالم، ثم ينتقم من الجميع»؛ المرجع نفسه، ج 3، ص 415.

5- تعاطف المسلمين مع اليهود في محنتهم مع النازية عشية الحرب العالمية الثانية أكد رئيس جمعية العلماء المسلمين الجزائريين عشية الحرب العالمية الثانية أن المسلمين أين ما كانوا يستنكرون ويرفضون جملة وتفصيلا القمع العنصري والظلم السياسي الذي لحق باليهود في أوروبا وخاصة بألمانيا، مع أنهم ظالمين في فلسطين وليسوا أصحاب حق: «...نحن -المسلمين- أعداء الظلم بطبيعتنا الإسلامية ونرحم المظلوم ولو كان هو ظالماً لنا»<sup>16</sup>.

وتطرق ابن باديس بهذا الخصوص إلى الحوار الذي دار بينه وبين تاجر مسلم بسيط عبّر له عن رفضه واستيائه من الأوضاع المزرية التي أضحى يعيشها اليهود حسب ما نقلت ذلك الصحافة الدولية عن سياسة أدولف هتلر (1889-1945م) وحزبه النازي "حزب العمال الألماني الاشتراكي الوطني" تجاه اليهود: «...منذ أيام كنت في حانوت تاجر مسلم وقد قرأ علي أخباراً عن اضطهادات ألمانية جديدة على اليهود...»<sup>17</sup>. ومما لفت انتباه الشيخ في هذا الحوار أن التاجر المذكور يؤيد حق اليهود في الحياة وفي التملك رغم العدوان على فلسطين وعلى القدس الشريف "أولى القبلتين وثالث الحرمين": «...فلما فرغ من القراءة قال لي: "هذا يا شيخ حرام عندنا في الإسلام احنا نخليو الناس كلهم يعيشوا بأموالهم" فقلت له: نعم، وأخذت أبين له كيف عاش اليهود في ظل الإسلام. هذا عامي من أوساط الناس متمسك بدينه ومتألم من حالة القدس الشريف ويعرف أن بلاءها من مهاجرة يهود ألمانيا وغيرهم ومع ذلك يستنكر ما يلحقهم من الظلم...»<sup>18</sup>.

6. الهجرة الصهيونية مخطط انكليزي لتقسيم الوطن العربي بتواطؤ الدول الغربية

أما توافد الصهاينة وهجرتهم من أوطانهم المختلفة "الشتات" نحو فلسطين فهي تهجير يقف وراءه الاستعمار الانكليزي الذي يسعى بكل ما أوتي من مال وقوة وتنظيم إلى تفتيت الوطن العربي إلى وحدات صغيرة يسهل معها التوسع والنفوذ: «... يريد

<sup>16</sup> ابن باديس (عبد الحميد): «فلسطين الشهيدة»، مرجع سابق.

<sup>17</sup> المرجع نفسه.

<sup>18</sup> المرجع نفسه.

الاستعمار الانكليزي الغاشم أن يستعمل الصهيونية الشرهة لقسم الجسم العربي وحطّ قدس الإسلام فيملاً فلسطين بالصهيونيين المنبوذين من أمم العالم. ولأجل هذه الغاية الظالمة تجند جنود الانكليز وتجمع أموال الصهيون وتسفك الدماء البريئة وتلطخ بها الرحاب المقدسة»<sup>19</sup>.

لقد ارتفعت أصوات عديدة في العالمين العربي والإسلامي من الحكام والمحكومين، الشعوب والملوك ورؤساء الدول والحكومات، منددة بهذه التطورات الخطيرة وداعية الانكليز إلى العدول عن تنفيذ هذا المخطط الرهيب، غير أنهم أداروا ظهورهم ولم يبالوا بهذه الأصوات المتعالية: «...يجري كل هذا وترتفع له أصوات العالم الإسلامي والعالم العربي بالاحتجاج والاستنكار ويخاطب ملوك العرب والإسلام حكومة الانكليز فلا تزيد آذانها إلا صمما ولا قلبها إلا تحجرا»<sup>20</sup>.

إن هذا الصمت العالمي غير المعهود الذي يخيم على الساحة الدولية غير مبرر وغير مفهوم يقول ابن باديس، فالدول الغربية في أوروبا وأمريكا متواطئة وتكيل قضايا حقوق الشعوب والأمم وحرّياتها في العالم بمكيالين، يهبون لنجدة المظلوم في كل الأوطان ويمثلون الدنيا سخبا بالإعلام والترويج، بينما لما تعلق الأمر بالشعب الفلسطيني سكنوا في صمت مطبق كأنما على رؤوسهم الطير ووقفوا موقف المترقب: «...نقول العالم الإسلامي والعالم العربي، لأننا لم نر ولم نسمع من غيرهما احتجاجا جديا واستنكارا صارخا حتى الذين يقيمون الدنيا ويقعدونها بصراخهم ويبذلون ما يبذلون من مساعداتهم في أوطان أخرى لم نرهم إزاء فلسطين الشهيدة إلا سكوتا أو شبه سكوت وشتان ما بين من يريد المقاومة ومن يريد رفع الملام»<sup>21</sup>.

#### 7. تأييد أهداف الثورة الفلسطينية لعام 1936م ورفض قرارات الحلفاء

أيدت جمعية العلماء المسلمين الجزائريين أهداف الثورة الفلسطينية لعام 1936م وما سبقها من انتفاضات للشعب الفلسطيني بالتلميح إلى ذلك، لأنها كانت جمعية رسمية معتمدة وفق قانون الجمعيات الفرنسي في الجزائر. وأشاد ابن باديس

<sup>19</sup> المرجع نفسه.

<sup>20</sup> المرجع نفسه.

<sup>21</sup> ابن باديس (عبد الحميد): آثار ابن باديس، مصدر سابق، ج 3، ص ص 414-415.

بمواقف الدعم والمساندة التي أشهرها في لندن وزراء مصر والعراق باسم الحكومات العربية، وتبنتها كذلك اللجنة البرلمانية المصرية للدفاع عن فلسطين؛ وكانت تضم في صفوفها الشيخ والنواب المصريين الذين سعوا إلى عقد مؤتمر عام لدعم القضية الفلسطينية ومناصرتها في النصف الثاني من شهر أكتوبر 1938م<sup>22</sup>.

كان ابن باديس يراهن كثيرا فيما يبدو على موقف المسلمين وحكوماتهم من القضية الفلسطينية، ويعتبره الأمر الذي سيفاجئ الانكليز إن تحقق على الوجه المطلوب. وكان يُصر على التمييز بين اليهود وبين الحركة الصهيونية العالمية المتحالفة مع الحركة الاستعمارية البريطانية، وطالب اليهود بنبذ الحركة الصهيونية واستنكار جرائمها في ظل هذه المستجدات<sup>23</sup>.

#### 8. البشير الإبراهيمي<sup>24</sup>: وهم الصهيونية في ربط وعد موسى بوعد بلفور

مواطن ابن باديس ومعاصره الإمام محمد البشير الإبراهيمي تقاسم مع ابن باديس وبقية أعضاء الجمعية نفس الرؤية، واعتبر فلسطين جزءا لا يتجزأ من

<sup>22</sup> قال ابن باديس: « وقد هب رجالات الإسلام في الشرق للقيام بهذا الواجب. فهناك من ناحية الحكومات ما يقوم به وزير مصر ووزير العراق باسم ملوك العرب في لندن، وهناك اللجنة البرلمانية المصرية للدفاع عن فلسطين تضم فريقا كبيرا من حضرات الشيخ والنواب المصريين وقد اعترضوا على عقد مؤتمر برلماني عام للبحث في قضية فلسطين على أن يشترك في المؤتمر أيضا زعماء العرب والمسلمين في الأقطار العربية والإسلامية التي لا توجد فيها برلمانات وصح عزم اللجنة على أن يعقد المؤتمر في مدينة القاهرة إن شاء الله يوم الجمعة الموافق لـ 12 شعبان 1357هـ و 17 أكتوبر سنة 1938م: المرجع نفسه، ص ص 415-416.

<sup>23</sup> قال ابن باديس: « سيكون هذا المؤتمر الأول من نوعه في الشرق العربي وستعرف به الصهيونية والاستعمار البريطاني أنها أمام العالم الإسلامي والعربي لا أمام فلسطين وحدها فعلى المسلمين كلهم أن يؤيدوا هذا المؤتمر برفع أصواتهم إليه، وعلى اليهود الذين ينكرون ظلم الصهيونية وشرها أن يفتنوا هذه الفرصة الفريدة لإعلان استنكارهم. (وَأَتَّقُوا فِتْنَةً لَا تُصِيبَنَّ الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْكُمْ خَاصَّةً وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ)»: المرجع نفسه، ص 416.

<sup>24</sup> محمد البشير الإبراهيمي (1889-1965م)، رفيق عبد الحميد بن باديس ونائبه، من العلماء الجزائريين البارزين الذين أخذوا على عاتقهم محاربة الاستعمار والتخلف في العالم العربي منذ نهاية الحرب العالمية الأولى.

الوطن الإسلامي الكبير: «...فلسطين قطعة من وطني الإسلامي الكبير قبل أن تكون قطعة من وطني العربي الصغير...»<sup>25</sup>. واعتذر عن تفریط الجزائريين في حقها، وحمل الاستعمار الفرنسي المسؤولية كاملة؛ وهو الذي دمر الشعوب المغاربية وخرّب أوطانها وعزلها عن محيطها الطبيعي العربي والإسلامي: «...وفي عنق كل مسلم جزائري لك -يا فلسطين- حق واجب الأداء، وذمام متأكد الرعاية، فإن فرط في جنبك، أو أضاع بعض حقك، فما الذنب ذنبه، وإنما هو ذنب الاستعمار الذي يحول بين المرء وأخيه، والمرء وداره، والمسلم وقبلته»<sup>26</sup>.

وأكد إبراهيمي أن الصهيونية تسعى لربط وعد موسى بوعده بلفور: «...ما بال هذه الطائفة الصهيونية اليوم تنكر الحق، وتتجاهل الحقيقة... ما بال هذه الطائفة تدّعي ما ليس لها بحق، وتطوي عشرات القرون لتصل -بسفاهتها- وعد موسى بوعده بلفور...»<sup>27</sup>. أجدادهم لم يمتثلوا لوعده الله، وهم لم يثقوا بوعده بلفور إلا في ظل الاحتلال البريطاني وقوانينه الجائرة، فهاجروا إلى فلسطين وملكوا أرضها وشردوا أهلها وأصبحوا سادة: «...ما أشبه الصيونييين بأولهم في الاحتياط للحياة، أولئك لم يقنعوا بوعده الله... وهؤلاء لم يثقوا بوعده بلفور حتى ضمنت لهم بريطانيا أن يكونوا في ظل حرايمها، وتحت حماية مدافعها وقوانينها، وبكل ذلك استطاعوا أن يدخلوا مهاجرين ثم يصبحوا سادة مالكين، ودع عنك حديث الإزهاب فما هو إلا سراب»<sup>28</sup>. وختم إبراهيمي الحلقة الأولى من حديثه عن فلسطين<sup>29</sup> بوصيته للعرب بأن الموقف بحاجة إلى التنظيم وجمع أسباب القوة والاتحاد، فميزان القوة غير متكافئ والحرب طويلة: «...أيها العرب! ... ليست فلسطين لعرب فلسطين وحدهم، وإنما هي للعرب كلهم، وليست حقوق العرب... تنال بالشعريات والخطابيات، وإنما تنال

<sup>25</sup> إبراهيمي (محمد البشير): «تصوير الفجيرة»، جريدة عيون البصائر، ع 5، 5 سبتمبر 1947م. وينظر كذلك: إبراهيمي (محمد البشير): آثار الإمام محمد البشير إبراهيمي، جمع وتقديم أحمد طالب إبراهيمي، ط 1، ج 5، بيروت، دار الغرب الإسلامي، 1997، ج 3، ص 435.

<sup>26</sup> المرجع نفسه، الصفحة ذاتها.

<sup>27</sup> المرجع نفسه، ص 436.

<sup>28</sup> المرجع نفسه، الصفحة ذاتها.

<sup>29</sup> تناول محمد البشير إبراهيمي موضوع فلسطين في جريدة عيون البصائر في تسع حلقات من العدد الخامس سنة 1947 إلى العدد الثالث والخمسين سنة 1948.

بالتصميم والحزم والاتحاد والقوة. إن الصهيونية وأنصارها مصممون، فقابلوا التصميم بتصميم أقوى منه، وقابلوا الاتحاد باتحاد أمتن به...»<sup>30</sup>.

لقد بات من الواضح أن جمعية العلماء المسلمين الجزائريين كانت تتابع بحرص شديد -من خلال مثال القضية الفلسطينية- قضايا العالم العربي والإسلامي بعد أن وضعت الحرب العالمية الأولى أوزارها، وتتفاعل معها تفاعلا ايجابيا ترسيخا منها للروابط القومية والانتماءات الحضارية التي تربطها بالمنطقة في ظل صراعا مع الاستعمار الفرنسي الجاثم على أراضيها. وعليه فإن القضية الفلسطينية هي قضيتها كذلك، بأبعادها الحضارية والسياسية والاجتماعية. لذلك، لم تتوان الجمعية عن الدعم والمساندة، فأسست الهيئة العليا لإعانة فلسطين عام 1948م لجمع التبرعات، والجزائر لم تلمم بعد جراحها من مجازر الثامن ماي 1945م الشنيعة، التي اقترفها الاستعمار الفرنسي الغاشم في حق الشعب الجزائري البريء والأعزل.

#### 9. حشد التأييد ورفض التهويد عند التيار الوطني الاستقلالي<sup>31</sup>

أيدت حركة نجم شمال إفريقيا الشعب الفلسطيني، وتعاونت علنا مع من كان يتحرك في أوربا لمساندة الفلسطينيين، مثل الحركة التي كان يقودها الأمير شكيب أرسلان (1869-1946م) -وهو من الأوائل الذين تصدوا للحركة الصهيونية-، والمؤتمرات التي كان يشرف عليها لدعم قضايا العالم الإسلامي<sup>32</sup>. وشارك مصالي الحاج في عدة مؤتمرات أهمها مؤتمر القدس الذي انعقد عام 1931م<sup>33</sup>، وتولى في

<sup>30</sup> المرجع نفسه، ص 438.

<sup>31</sup> كانت تمثل التيار الاستقلالي في الجزائر أثناء فترة الاحتلال الفرنسي ثلاثة أحزاب هي حركة نجم شمال إفريقيا التي تأسست 1926م وخلفها حزب الشعب الجزائري بعد ذلك عام 1937م ثم حركة الانتصار للحريات الديمقراطية عام 1946م، وتزعم هذا التيار مصالي الحاج (1898-1974م).

<sup>32</sup> زوزو (عبد الحميد): الهجرة ودورها في الحركة الوطنية الجزائرية بين الحربين (1919-1939م)، الجزائر، المؤسسة الوطنية للكتاب، 1985، ص 159.

<sup>33</sup> جوليان (شارل أندري): إفريقيا الشمالية تسير، القوميات الإسلامية والسيادة الفرنسية، ترجمة المنجي سليم والطيب لميري والصادق لمقدم وفتحي زهير والحبيب الشيطي، الجزائر/تونس، الدار التونسية للنشر والشركة الوطنية للنشر والتوزيع، 1976، ص 32-35.

نضاله مهمة تعرية الحركة الصهيونية وكشف مشاريعها في تهويد فلسطين<sup>34</sup> وإسكات تاريخها على حد تعبير الباحث كيث وايتلام في كتابه "اختلاق إسرائيل القديمة"<sup>35</sup>. ولم يدخر حزب الشعب الجزائري جهدا منذ تأسيسه عام 1937م لحشد التأيد الشعبي للثورة الفلسطينية 1936م ودعمها، فلجنة الدفاع عن فلسطين لهذا التيار رفعت احتجاجاتها على مشروع التقسيم الذي أوصت به لجنة بيل (Peel Commission) ونشرته الحكومة البريطانية، وواصلت نشاطاتها في جمع التبرعات والمساعدات بالجزائر وفرنسا على وجه الخصوص<sup>36</sup>.

#### 10. التعبئة العامة لتمويل الثورة الفلسطينية ورفض مشروع التقسيم

إن اللوائح التي كانت تقدم من طرف حزب الشعب ويصادق عليها في المهرجانات الخاصة بقضية فلسطين في الجزائر وفرنسا عبرت بوضوح وصراحة عن التعبئة الشاملة التي كان يقوم بها الحزب لصالح الثورة الفلسطينية، ومن هذه اللوائح ما نشره أحد المناضلين القدماء في حزب الشعب والباحث في التاريخ محمد قنانش (Mohamed Guenaneche) في كتابه عن حزب الشعب<sup>37</sup>.

لقد نشر الحزب عام 1937م بأن أكثر من ستين ألف عربي اجتمعوا في عدة مظاهرات في ربوع الجزائر بقيادته، وبعد الاستماع إلى خطاب مصالي الحاج وإلى تدخلات خطباء آخرين من الحزب عن القضية الفلسطينية، صادقوا على جدول الأعمال التالي<sup>38</sup>:

---

<sup>34</sup> رخيلا (عامر): « انفتاح التيار الوطني الإسلامي على الفضاء المغربي 1945-1954 », مجلة المصادر، الجزائر، المركز الوطني للدراسات والبحث في الحركة الوطنية وثورة أول نوفمبر 1954، ع 3، 2000، ص ص 61-63.

<sup>35</sup> وايتلام (كيث): *اختلاق إسرائيل القديمة*، ترجمة ومراجعة سحر الهنيدي وفؤاد زكريا، الكويت، المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب، سلسلة عالم المعرفة، 1999، ص 352.

<sup>36</sup> مناصرية (يوسف): « بعض وثائق حزب الشعب الجزائري حول لجنة الدفاع عن فلسطين العربية»، جامعة الجزائر، *مجلة الدراسات التاريخية*، ع 3، 1987، ص ص 144-145.

<sup>37</sup> **GUENANECHÉ (Mohamed), KADDACHE (Mahfoud) : Le parti du peuple algérien 1937-1939, documents et témoignages pour servir à l'étude du nationalisme algérien**, Alger, OPU, 1993, p. 111.

<sup>38</sup> *Ibid.* p. 111.

-استنكار سياسة بريطانيا الامبريالية في فلسطين العربية الرامية إلى إنشاء وطن قومي لليهود والإضرار بمصالح العرب.  
 -التصدي بكل قوة لمشروع تقسيم فلسطين العربية الذي أقرته اللجنة الملكية البريطانية، وهو يشكل تهديدا خطيرا للدول العربية المجاورة.  
 -الإعلان عن التضامن مع المفتي الحاج أمين الحسيني واللجنة العربية العليا اللذان يعملان بكل تضحية وكفاح مستمر لتحقيق الطموحات الوطنية للشعب الفلسطيني.  
 -دعوة كل المسلمين الجزائريين، وكل الدول العربية والإسلامية للاحتجاج والتظاهر ضد مشروع التقسيم والمطالبة بالاستقلال التام لفلسطين العربية.<sup>39</sup>  
 ولم يكتف الحزب بلغة التنديد والشجب في جريدته "الأمة" و"البرلمان الجزائري" إلى غاية اندلاع الحرب العالمية الثانية سنة 1939م، وإنما نزل إلى الميدان لجمع الأموال لإغاثة فلسطين الجريحة والشهيدة.<sup>40</sup> وبعد نهاية الحرب العالمية الثانية، عادت حركة الانتصار للحريات الديمقراطية -التسمية الجديدة للحزب- إلى رفض مشروع التقسيم عبر جريدة "المغرب العربي" التي كتبت بتاريخ 1947/12/15م: « إن قرار هيئة الأمم المتحدة الخاص بتقسيم فلسطين يعتبر إعلان حرب على العالم العربي... وعرب الجزائر المتأزرون مع إخوانهم في فلسطين، وفي العالم العربي لن يعترفوا أبدا بهذا الواقع الفاشي... وهم يشهرون بالإمبريالية الصهيونية التي تحاول في الواقع تحويل فلسطين إلى قاعدة عسكرية قصد تركيع الشرق الأوسط كله...»<sup>41</sup>  
 لقد ألهبت القضية الفلسطينية منذ ظهورها الحس الحضاري والقومي عند الجزائريين على مختلف انتماءاتهم التنظيمية وتوجهاتهم الحزبية، وكانت القاسم

<sup>39</sup> اختتمت اللائحة بالهتاف بحياة أمين الحسيني والأمير شكيب أرسلان وإحسان جريبي باي ورياض الصالح، وبحياة فلسطين العربية الموحدة والقوية والمستقلة:

*Ibid.*, p. 111.

<sup>40</sup> مناصرية (يوسف): المرجع السابق، ص ص 144-145. أعلنت لجنة الدفاع عن فلسطين لحزب الشعب الجزائري أنها بعثت يوم 1937/12/16م ما اجتمع لديها من بيع أوراق فلسطين لإعانة منكوبها 5640 فرنك، وأنها ستبعث ما بقي في فرصة أخرى قريبة.

<sup>41</sup> BENNAMIA (Abdelmadjid): « The Algerians and the Palestine question 1947-1962 », *El-Massadir*, revue éditée par le Centre National d'Etudes et de Recherches sur le mouvement national et la révolution du 1<sup>er</sup> novembre 1954, n° 7, 2002, pp. 57-66.

المشترك بين تيارات الحركة الوطنية في نضالها ضد الاستعمار الفرنسي الذي هو من طينة وملة الاستعمار البريطاني. وكان الاستعمار الفرنسي هو الآخر يتابع تداعيات هذه القضية على علاقته بالشعب الجزائري وعلى مستقبل وجوده بالجزائر.<sup>42</sup>

11. أوقاف المغاربة "أبي مدين شعيب" في القدس، رمز تاريخي للتواصل الحضاري: ارتباط الجزائريين بالقدس، حج وجهاد وأوقاف عقارية

استهلت وثائق الأرشيف الفرنسي المودعة بمركز الأرشيف الوطني ما وراء البحار بمدينة أكس-آن-بروفانس بفرنسا حديثها عن أوقاف المغاربة بعرض تاريخي عن إدارة الأوقاف بفلسطين خلال العهد العثماني، وعن إعادة تنظيمها زمن الانتداب البريطاني عدة مرات سنوات 1921 و1926 و1929م. وأشارت أنه كانت تُشرف على إدارة هذه الأوقاف هيئة عليا تُدعى المجلس الإسلامي الأعلى، وكان مقره بمدينة القدس ويتشكل من رئيس دائم هو المفتي "رئيس العلماء"، وأربعة أعضاء منتخبين لأربع سنوات في اقتراع غير مباشر.<sup>43</sup>

يعود تاريخ أوقاف المغاربة إلى القرن الثامن هجري الرابع عشر ميلادي، وبالضبط إلى عام 720هـ/1320م، أسسها أحد أحفاد سيدي بومدين ولي مدينة تلمسان الواقعة بالغرب الجزائري<sup>44</sup>، وتتمثل في أملاك عقارية ينتفع منها حسب عقد التأسيس المغاربة الذين كانوا يسكنون مدينة القدس وحجاج البلدان المغاربية القادمين إليها. ويأتي على رأس هذه الأملاك قرية عين كرم قرب سور مدينة القدس والأراضي التي تلحقها المقدرة بحوالي ستة عشر ألف (16 ألف) هكتارا وأراضي الزاوية

---

<sup>42</sup> عن تعاطف الجزائريين مع القضية الفلسطينية وتفاعلهم القومي معها، ينظر ركيبي (عبد الله): «فلسطين في النثر الجزائري الحديث»، وزارة الإعلام والثقافة بالجزائر، مجلة الثقافة، ع 27، 1975، ص ص 37-56.

<sup>43</sup> Archives nationales d'Outre-mer (A.N.O.M), Aix-en-Provence, 81/F/844.

<sup>44</sup> هو أبو مدين شعيب الغوث الأشبيلي مولدا والأنصاري حسبا والحسيني نسبا والبجائي موطننا والتلمساني مدفنا، توفي عام 594هـ/1197م، أنجب ابنه محمد ولدا سماه أبي مدين شعيب باسم جده، وهذا الأخير هو صاحب الوقف الذي سمي باسمه؛ خنشلوي (زعيم) و الحزماوي (محمد): وقف سيدي أبو مدين في القدس الشريف 720هـ/1320م، الجزائر، منشورات المركز الوطني للبحث في عصور ما قبل التاريخ وعلم الإنسان والتاريخ، 2009، ص ص 38-39.

وملحقاتها<sup>45</sup>.

إن علاقة المغاربة بالقدس تعود إلى تلك الزيارات التي كان يؤديها المغاربة للمدينة في طريق العودة من أداء فريضة الحج، علاوة على مشاركتهم الفعالة في جيوش الفاطميين والأيوبيين خلال القرنين الحادي عشر والثاني عشر للميلاد (12/11م)<sup>46</sup>. وجاءت الأوقاف فيما بعد لتزيد هذه العلاقة متانة وترابطا، خاصة لما تعددت الوقفيات ونصت صراحة على تخصيص هذه الفئة بالاستحقاق من مثل ما نقف عليه في وقفية أبي مدين شعيب: « خص الواقف بوقفه المغاربة من شمال إفريقيا الذين يقطنون المدينة المقدسة "القدس"، والمغاربة الذين يستطيعون الإتيان إلى هذه المدينة أيا كانت طبيعتهم، ومهنتهم، وسنهم وظروفهم الاجتماعية، ولا يمكن لأي أحد أن ينازعهم في الاستحقاق أو يزعم أنهم يشاركونهم فيه. ويمكن أن يكون هذا الاستنفاع مباشرا بالسكن فيه أو عن طريق تحصيل الكراء منه »<sup>47</sup>.

ونصت الوقفية كذلك على حق الاستئجار أو الإيجار الزراعي للمغاربة، وحق تحصيل المنافع الأخرى كيفما كانت طبيعتها، ويمكن لهم إتباع إجراء تقسيم الأراضي وتجزئتها وزراعتها مباشرة أو إعطائها للغير وفق عقد المقاسمة والمزارعة. وينتقل الاستحقاق بالأولية إلى القادمين الجدد، الأكثر احتياجا والذين ستكون وضعياتهم مثقلة بالديون، وإذا ما انقرض المغاربة ولم يبق منهم رجل ولا امرأة بفلسطين، ينتقل الاستحقاق إلى المغاربة الموجودين بالحرمين الشريفين بالبقاع المقدسة مكة المكرمة والمدينة المنورة<sup>48</sup>.

وتنقل وثائق الأرشيف الفرنسي في الملف المذكور أن تسيير أوقاف أبي مدين كان منذ البداية بيد المغاربة القاطنين بالقدس، وتحت رعاية ونظر قاضي القدس، وكان يسمى بالمتولي. وقد استدعت الجزائر وتونس والمغرب منذ عام 1949م لمساعدة رعاياهم لتسيير هذه الأوقاف وتحصيل المداخل المحجوزة من طرف السلطات

<sup>45</sup> A.N.O.M., 81/F/844.

<sup>46</sup> **SROOR (Musa)** : *Fondations pieuses en mouvement, de la transformation du statut de propriété des biens waqfs à Jérusalem (1858-1917)*, Damas, IFPO/IREMAM, 2010, p. 80.

<sup>47</sup> A.N.O.M., 81/F/844.

<sup>48</sup> *Ibid.*

الإسرائيلية<sup>49</sup>.

ولم يمنع الوجود الفرنسي أثناء فترة الاحتلال الجزائريين من التوجه إلى فلسطين وإرسال الوفود البعثات التي تمثلهم وحمل المساعدات إليها لأكثر من مرة، واستقبال الدعاوى المرفوعة في هذا الشأن والنظر في الطلبات المقدمة من المجتمع المدني الجزائري إلى إدارة الاحتلال الفرنسي التي دخلت هي الأخرى على الخط عن طريق القنصل الفرنسي في القدس<sup>50</sup>.

12. تواصل جزائري فلسطيني برعاية فرنسية: الأوقاف حرام في الجزائر خلال في فلسطين!

صادرت فرنسا الأملاك الوقفية في الجزائر على مراحل منذ دخولها وتصدت لها<sup>51</sup>، وتعاطفت مع أوقاف المغاربة في القدس وتبنت ملفها وتبعته. وسجلت تقارير الإدارة الفرنسية -المؤرخة بتاريخ 15/05/1959م- عن أوقاف المغاربة أنها تعرضت للاستيلاء غير القانوني من طرف السلطات الإسرائيلية بعد إعلان بريطانيا انتهاء الانتداب عام 1948م، وأن ذوي الحقوق في هذا الوقف من الجزائريين حُرِموا من الانتفاع من مردود أوقاف عين كرم: «...بعد أن خلفت السلطات الإسرائيلية الانتداب البريطاني، استولت على الأملاك التابعة لعين كرم التي تؤلف أساس مداخيل هذه الأوقاف، ولم يتلق المسيريون أي جزء من مداخيل هذه الأملاك...»<sup>52</sup>.

وتطور الموقف الفرنسي الرسمي بخصوص هذا الموضوع منذ 1947م، ووجه القنصل الفرنسي في مدينة القدس احتجاجا شديدا للهجة إلى السلطات الإسرائيلية، غير أن هذه الأخيرة أدارت ظهرها وقدمت إجابات عامة ومطاطة. وتمادت الحكومة الإسرائيلية في إجراءاتها التعسفية في نظر الفرنسيين لأنها حرمت المغاربة المقيمين في فلسطين من المساعدة الخارجية وتضامن الأثقاء، ولم تسمح للمشرفين

<sup>49</sup>Ibid.

<sup>50</sup>Ibid.

<sup>51</sup> عن موقف الفرنسيين من الوقف في الجزائر، ينظر سعيدوني (ناصر الدين): *الوقف في الجزائر أثناء العهد العثماني من القرن 17م إلى القرن 19م*، مجموعة دراسات أكاديمية وبحوث علمية، الجزائر، دار البصائر للنشر والتوزيع، 2013، ص ص 76-80.

<sup>52</sup>A.N.O.M., 81/F/844.

على الوقف بتسيير العقارات، وخاصة عقارات الزاوية، ولم تأذن بدفع رواتب الموظفين المعينين، وأكثر من ذلك منعت الحجاج الجزائريين والتونسيين والمغاربة من زيارة القدس<sup>53</sup>.

وأمام هذا التطور السلبي للسياسة الإسرائيلية بخصوص هذا الوقف وضياع حقوق الجالية الجزائرية المقيمة بالقدس وشل حركة الحجاج نحو القدس، اتخذت فرنسا جملة من الإجراءات الوقائية تمثلت فيما يلي:  
- تخصيص مساعدات في الميزانية العامة للجزائر تُصرف على دفعات إلى مسيري الأوقاف من طرف ممثل فرنسا بمدينة القدس.

- التشجيع على التبرع لصالح الجزائريين المقيمين بفلسطين وتنظيم آلياته في الجزائر وخاصة في مدينة تلمسان؛ التي يوجد بها ضريح الولي أبو مدين الغوث.

- إرسال عدة وفود إلى فلسطين، وخاصة في موسم الحج لإجراء تحقيقات ومعاينة وضعية الجزائريين هناك، واقتراح الإجراءات الواجب اتخاذها لحماية هذه الأوقاف<sup>54</sup>.

أولى الجزائريون اهتماما بالغا لهذه الأوقاف التي تربطهم بفلسطين، ودعا عدد معتبر من الممثلين في المجلس الجزائري الحكومة الفرنسية لاتخاذ التدابير الاستعجالية الضرورية لصيانة وحفظ الأوقاف الجزائرية في فلسطين. إن اللجنة المسيحية للوفاق الفرنسي الإسلامي التي كان يرأسها السيد لويس ماسينيون (Louis Massignon) طلبت من الشيخ الطيب العقبي ومن القاضي بن حورة الذهاب إلى فلسطين لجمع الوثائق الضرورية من عين المكان<sup>55</sup>. ومن جهة أخرى، انعقد بمدينة الجزائر في الثالث والخامس من شهر أوت سنة 1949م اجتماعان كبيران برئاسة الشيخ الطيب العقبي، حضرهما أعضاء من لجنة الدفاع عن فلسطين وهما أحمد توفيق المدني والأمين العمودي. وتلقت وزارة الخارجية برقية تطلب منها الدفاع عن الأوقاف الإسلامية الجزائرية بفلسطين، وخاصة وقف أبي مدين المذكور، وكان رد الحكومة الفرنسية أنها ستستمر في الدفاع عن حقوق الجزائريين في الأوقاف

<sup>53</sup>Ibid.

<sup>54</sup>Ibid.

<sup>55</sup>MASSIGNON (Louis) : « Documents sur certains Waqfs des lieux saints de l'Islam, principalement sur le waqf Tamimi à Hébron et sur le waqf tlemcénien Abû Madyan à Jérusalem », *Revue des études islamiques*, année 1951, pp. 73-120.

الفلسطينية وعلى وجه الخصوص وقف أبي مدين<sup>56</sup>.

واعتبرت فرنسا مسألة الاعتراف بالعلاقة مع الجزائريين المقيمين في فلسطين وضرورة صيانتها وتسوية قضية الأموال المطروحة، من المسائل التي لا تزال عالقة مع السلطات الإسرائيلية في المفاوضات الجارية. اعترف التقرير فيما يخص النقطة الأولى بأن جبهة التحرير الوطني الجزائرية (FLN)<sup>57</sup> عرفت كيف تستقطب "المستوطنة" الجزائرية في فلسطين، وهذه الأخيرة نفسها وجهت في شهر سبتمبر 1958م مذكرة للسلطات المختصة تصرح فيها بأنها ترفض أية مساعدة تأتيها من فرنسا، فاستمرار الحرب في الجزائر زاد في قلب مزاج الجزائريين المقيمين بفلسطين، وببقى ذلك انشغالا لنا بالنسبة للمستقبل. أما فيما يخص النقطة الثانية، فإن إسرائيل تعترف بهذه الأملاك الموقوفة وفق ما تطالب به فرنسا، فالمصادرة مست مائتين وعشر (210) هكتارا من منح التعويضات، وقد تم تقديمها. غير أنه من الصعب جدا إقرار تسوية صالحة لهذه المسألة، مادامت التسوية العامة لمشكل الأوقاف لم يتم تحقيقها بين إسرائيل والبلدان العربية. إن جميع هذه المشاكل يجب متابعتها بحذر في إطار تطور الوضعية في الجزائر كما في المشرق العربي بالاتفاق مع وزارة الشؤون الخارجية<sup>58</sup>.

وجاء في مناقشات لجنة الديانة الإسلامية بالمجلس الجزائري على عهد الاحتلال الفرنسي في جلسة 17 جوان 1952م ما يلي: «...إن الجزائر لن تبقى مكتوفة الأيدي أمام هذه الوضعية، إن الأمر لا يتعلق بأموال الدولة، ولكنه يعني الحقوق الحالية أو المتوقعة المترتبة للجزائريين ولباقي المغاربة. إن الجزائر تولي اهتماما كبيرا لهذه المصالح المادية والمعنوية التي تتضمنها هذه الأوقاف النبيلة والتي تجمع ذكريات عظيمة عن أماكن مقدسة في فلسطين؛ وهي دائما مشتركة ليس بين المسلمين فحسب، ولكن بين

<sup>56</sup> *Journal officiel de l'Algérie*, débat de l'Assemblée algérienne, Commission du culte musulman, année 1952, n° 3.

<sup>57</sup> جبهة التحرير الوطني هو الحزب الذي قاد الثورة في الجزائر بجناحه العسكري "جيش التحرير الوطني" بين عامي 1954-1962م. عن ظهور جبهة التحرير الوطني، ينظر: لونيبي (إبراهيم): « ظهور جبهة التحرير الوطني وتطوراتها إلى غاية 1956»، المصادر، المركز الوطني للدراسات والبحث في الحركة الوطنية وثورة أول نوفمبر 1954، ع 12، 2005، ص ص 131-156.

<sup>58</sup> A.N.O.M., 81/F/844.

المسيحيين وبين اليهود كذلك»<sup>59</sup>.

لقد عانت الجزائر من ويلات الاستعمار الفرنسي، وسياسته القمعية والاستيطانية، وأدركت النخب والفعاليات السياسية بها أن الاستعمار شر كله. ولذلك رفضت الاستيطان الصهيوني في فلسطين برعاية الانكليز وتواطؤ الغرب منذ الوهلة الأولى، في هبة تضامنية عبرت من خلالها عن تبلور واضح لديها في مواقفها القومية ببعدها العربي الإسلامي. وتكتسي القضية الفلسطينية عند الجزائريين أهمية خاصة، تستند إلى محطات تاريخية وحمولة حضارية، تعود إلى الحروب الصليبية منذ أواخر القرن الحادي عشر (1096-1291م)، ومشاركة الجزائريين فيها للدفاع عن القدس أولى القبلتين وثالث الحرمين.

لقد ارتبط الجزائريون بفلسطين أكثر، وخاصة مدينة القدس، لأن بها حارة المغاربة المحاذية للحرم القدسي، والتي يقطنها من تعود أصولهم إلى منطقة شمال إفريقيا من سكان المغرب العربي الذين توطنوا بها من طرف صلاح الدين الأيوبي بعد معركة حطين عام 583هـ/1187م.

#### المراجع والمصادر:

##### باللغة العربية

-الإبراهيمي (محمد البشير): «تصوير الفجعة»، جريدة عيون البصائر، ع 5، 5 سبتمبر 1947م.

-الإبراهيمي (محمد البشير): آثار الإمام محمد البشير الإبراهيمي، جمع وتقديم أحمد طالب الإبراهيمي، ط 1، 5 ج، بيروت، دار الغرب الإسلامي، 1997.

-ابن باديس (عبد الحميد): «فلسطين الشهيدة»، جريدة الشهاب، ع جمادى الثانية 1357هـ الموافق لشهر أوت 1938م.

-ابن باديس (عبد الحميد): آثار ابن باديس، تحقيق عمار طالبي، دار ومكتبة الشركة الجزائرية، 4 ج، ط 1، 1968.

-أبو جزر أحمد شفيق (أحمد): العلاقات الجزائرية الفلسطينية في ظل الاحتلال

---

<sup>59</sup>Journal officiel..., op.cit., année 1952, n° 3.

- الفرنسي: *مواقف وأسرار*، الجزائر، دار هومة للطباعة والنشر والتوزيع، 2004.
- جوليان (شارل أندري): *افريقيا الشمالية تسير*، القوميات الإسلامية والسيادة الفرنسية، ترجمة المنجي سليم والطيب لمهيري والصادق لمقدم وفتحي زهير والحبيب الشيطي، الجزائر/تونس، الدار التونسية للنشر والشركة الوطنية للنشر والتوزيع، 1976.
- خنشلاوي (زعيم) و الحزماوي (محمد): *وقف سيدي أبو مدين في القدس الشريف* 720هـ/1320م، الجزائر، منشورات المركز الوطني للبحث في عصور ما قبل التاريخ وعلم الإنسان والتاريخ، 2009.
- رخيلة (عامر): «انفتاح التيار الوطني الإسلامي على الفضاء المغاربي 1945-1954»، *مجلة المصادر*، الجزائر، المركز الوطني للدراسات والبحث في الحركة الوطنية وثورة أول نوفمبر 1954، ع 3، 2000، 61-63.
- ركيبي (عبد الله): «فلسطين في النثر الجزائري الحديث»، وزارة الإعلام والثقافة بالجزائر، *مجلة الثقافة*، ع 27، 1975، 37-56.
- زوزو (عبد الحميد): *الهجرة ودورها في الحركة الوطنية الجزائرية بين الحربين (1919-1939م)*، الجزائر، المؤسسة الوطنية للكتاب، 1985.
- سعيدوني (ناصر الدين): *الوقف في الجزائر أثناء العهد العثماني من القرن 17م إلى القرن 19م*، مجموعة دراسات أكاديمية وبحوث علمية، الجزائر، دار البصائر للنشر والتوزيع، 2013.
- لونيس (إبراهيم): «ظهور جبهة التحرير الوطني وتطوراتها إلى غاية 1956»، *المصادر*، المركز الوطني للدراسات والبحث في الحركة الوطنية وثورة أول نوفمبر 1954، ع 12، 2005، 131-156.
- مناصرية (يوسف): «بعض وثائق حزب الشعب الجزائري حول لجنة الدفاع عن فلسطين العربية»، *جامعة الجزائر، مجلة الدراسات التاريخية*، ع 3، 1987.
- الميلي (محمد): *ابن باديس وعروبة الجزائر*، الجزائر، الشركة الوطنية للنشر والتوزيع، 1973.
- الميلي (محمد): *ابن باديس وعروبة الجزائر*، الطباعة الشعبية للجيش، 2007.

-وايتلام (كيث): *اختلاق إسرائيل القديمة*، ترجمة ومراجعة سحر الهنيدي وفؤاد زكريا، الكويت، المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب، سلسلة عالم المعرفة، 1999.

#### باللغات الأجنبية

- Archives nationales d'Outre-mer (A.N.O.M), France, 81/F/844.
- BENNAMIA (Abdelmadjid)** : « The Algerians and the Palestine question 1947-1962 », *El-Massadir*, revue éditée par le Centre National d'Etudes et de Recherches sur le mouvement national et la révolution du 1<sup>er</sup> novembre 1954, n° 7, 2002, 57-66.
- GUENANECHÉ (Mohamed), KADDACHE (Mahfoud)** : *Le parti du peuple algérien 1937-1939, documents et témoignages pour servir à l'étude du nationalisme algérien*, Alger, OPU, 1993.
- Journal officiel de l'Algérie, débat de l'assemblée algérienne, commission du culte musulman, année 1952, n° 3.
- MASSIGNON (Louis)** : « Documents sur certains Waqfs des lieux saints de l'Islam, principalement sur le waqf Tamimi à Hébron et sur le waqf tlemcénien Abû Madyan à Jérusalem », *Revue des études islamiques*, année 1951, 73-120.
- SROOR (Musa)** : *Fondations pieuses en mouvement, de la transformation du statut de propriété des biens waqfs à Jérusalem (1858-1917)*, Damas, IFPO/IREMAM, 2010.

## علماء المسلمين والتأليف في اللغات الشرقية

أولاً: جمال الدين أحمد بن مُهَنَّا (ت 682 هـ / 1283 م)

وكتابه "حليّة الإنسان وحلبه اللسان"

**Muslim scholars and the Study of Oriental Languages:  
Ahmed Ibn Muhanna (d. 682 / 1283)  
and his book "Hilyatu-l-Insan wa Halabu-l-lisan"**

♦ حمّاش خليفة

جامعة الأمير عبد القادر للعلوم الإسلامية، قسنطينة

البريد الإلكتروني : hammachekha@yahoo.fr

ملخص:

تتناول المقالة أحد مجالات التأليف عند علماء المسلمين، وهو مجال اللغات الإسلامية التي تسمى في عصرنا الحديث اللغات الشرقية. وخصّص الكلام فيها عن أحد هؤلاء العلماء الذين اقتصوا في علم الأنساب، ولكنه مع ذلك وجّه بعضاً من عنايته إلى التأليف في اللغات الشرقية، وذلك العالم هو جمال الدين أحمد بن مهنا (ت 682 هـ / 1283 م)، وأما كتابه فهو "حليّة الإنسان وحلبه اللسان" الذي خصّصه للغات الثلاث: الفارسية والتركية والمغولية. وقُسمت المقالة إلى قسمين، استعرض في القسم الأول التعريف بالمؤلف، وفي الثاني التعريف بالكتاب. والمؤلف رغم أنه كان من العلماء الكبار في عصره، إلا أن المعلومات حوله في كتب الطبقات والتراجم الإسلامية قليلة جداً إلى درجة الندرة، ولذلك ظل غير معروف بين الباحثين حتى إلى أوائل القرن العشرين لما تمكن الباحث التركي كيليسلي رفعت بيلكه من اكتشاف نسخة كاملة من كتابه المذكور، في مكتبة المتحف السلطاني (موزهء همايون) بإستانبول، وأعلن عن اكتشافه المذكور في مقالة نشرها في مجلة "إقدام" ليوم 5 جوان 1338 هـ (1920 م)، وأتبعها بعد سنتين (1340 هـ / 1922 م) بنشر النسخة المذكورة من الكتاب محققة. ومن ثم اكتسب جمال الدين أحمد بن مهنا وكتابه

♦ المؤلف المرسل

علماء المسلمين والتأليف في اللغات الشرقية  
أولاً: جمال الدين أحمد بن مُهَنَّا (ت 682 هـ / 1283 م)  
وكتابه "جليّة الإنسان وحبليّة اللسان"

المذكور مكانة معتبرة بين الباحثين المهتمين بالدراسات التركية بوجه خاص، والشرقية بوجه عام. وتضمن الكتاب مقدمة، ومتم يتشكل من ثلاثة أقسام، خصص المؤلف القسم الأول منها للغة الفارسية، والقسم الثاني للغة التركية، والقسم الثالث للغة المغولية، واحتوى كلّ قسم من الأقسام الثلاثة على أبواب وفصول عن قواعد كل لغة من اللغات الثلاث من جهة، ومن جهة أخرى عن الألفاظ (الأفعال والأسماء والصفات) المستخدمة في الحديث اليومي بين أهل كل لغة في شتى مجالات الحياة.

الكلمات المفتاحية:

أحمد بن مهنا؛ اللغة التركية؛ اللغة الفارسية؛ اللغة المغولية.

### **Abstract:**

This article discusses one of the fields of study among medieval Muslim scholars, namely the field of Islamic languages, which in our modern era are called oriental languages. The discussion in it is devoted to a medieval Muslim scholar who specialized in genealogy, but nevertheless devoted some of his attention to scholarship on oriental languages, Jamal al-Din Ahmad ibn Muhanna (d. 682 / 1283). His book on oriental languages is entitled "Hilyatu al-insân wa halbatu al-lisân". This work is devoted to three languages: Persian, Turkish, and Mongolian. My article is divided into two parts. The first presents an introduction to Ibn Muhanna, and the second presents an introduction to his book on oriental languages. Although the author was one of the great scholars of his time, the information about him in Islamic biographical dictionaries is negligible, and therefore he remained unknown among researchers until the early twentieth century, when the Turkish scholar Kilisli Rifat Bilge was able to discover a complete copy of the book. This manuscript is in the library of the Imperial Museum (Müze-i Hümâyûn) in Istanbul, and Bilge announced its discovery in an article published in the magazine "Iqdam" on June 5, 1338 AH / 1920 AD. Two years later (1340 AH / 1922 AD), Bilge published an edition of the manuscript. Hence, Jamal al-Din Ahmad ibn Muhanna and his book gained a respectable position among researchers interested in Turkish studies in particular, and oriental studies in general. The book includes an introduction and three

sections. The author devoted the first section to the Persian language, the second section to the Turkish language, and the third section to the Mongolian language. Each of the three sections contains sections and chapters on the grammar of each of the three languages on the one hand, as well as sections on the vocabulary (verbs, nouns, and adjectives) used in daily conversation among speakers of each language in various areas of life.

**Keywords:**

Ahmad Ibn Muhanna; Turkish language; Persian language; Mongolian language.

مقدمة:

كانت ميادين العلوم التي طرقها علماء المسلمين بالبحث والتأليف كثيرة ومتشعبة بحيث يصعب تحديدها بدقة وإحصاؤها بصورة ثابتة ومؤكدة، ويكفي للاستدلال على ذلك أن "كشف الظنون" لحاجي خليفة تضمن نحو 15000 عنوان لكتب ورسائل في موضوعات مختلفة، وعشرة آلاف من أسماء المؤلفين، ونحو 300 فرع من العلوم شملتها تلك المؤلفات<sup>1</sup>. وإذا كان من الشائع بين الباحثين والمثقفين عموماً أن علماء المسلمين قد ألقوا في علوم الدين واللغة العربية والتاريخ والفلسفة والطب والبيطرة والصيدلة والرياضيات والميكانيك (علم الحيل) والفلاحة، وغيرها من العلوم المعروفة، فإنه من غير الشائع عندهم أنهم ألقوا في اللغات الإسلامية التي يُطلق عليها اليوم اسم اللغات الشرقية. ونظراً إلى أهمية هذا الفرع من العلوم في الدراسات اللغوية الحديثة، واهتمام الجامعة الجزائرية بوجه خاص، والعربية والعالمية بوجه عام، بتلك اللغات، من خلال فتح أقسام خاصة بتدريسها والبحث في موضوعاتها، وفي مقدمتها اللغة التركية، فإني رأيت أن أخصّص مقالة مطوّلة لمكانة تلك اللغات في مسار حركة التأليف عند علماء المسلمين، وأن يكون القسم الأول منها وهو الذي أقدمه هنا، يتعلق بأول عالم مسلم في العالم العربي بادر إلى التأليف في تلك اللغات، وهو جمال الدين أحمد بن مهنا (ت 682 هـ / 1283 م)، من خلال كتابه "حلية الإنسان وحلبة اللسان". وقسمت هذا القسم من المقالة إلى قسمين، تناولت في أوله

<sup>1</sup>KUTLUER (İlhan): « Kesfşü'z-zunûn », *TDV İslâm Ansiklopedisi*, Volume 25, 2022, p. 321-322.

علماء المسلمين والتأليف في اللغات الشرقية  
أولاً: جمال الدين أحمد بن مُهَنَّا (ت 682 هـ / 1283 م)  
وكتابه "جليّة الإنسان وجليّة اللسان"

التعريف بالمؤلف، وفي الثاني التعريف بالكتاب.

القسم الأول: التعريف بالمؤلف: أحمد بن مهنا:

1. أخباره في كتب التراجم والدراسات الحديثة:

رغم كون أحمد بن مُهَنَّا، بفضل مؤلفاته في علم الأنساب واللغات الإسلامية ومنها اللغة التركية، من العلماء البارزين في حركة التأليف الإسلامية في القرن السابع الهجري (13 م)، فإن أخباره في كتب التراجم والطبقات المعاصرة له وحتى الموالية لعهد، قليلة جدا إلى درجة الندرة، مقارنة بمعاصره ومشاركه في دراسة اللغات الإسلامية أبو حيان الغرناطي (ت 745 هـ / 1344 م) الذي جاء بعده، ولكنه كان قريبا منه، وهو الذي خصصنا له القسم الثاني من هذه المقالة المطولة. ولذلك صار أحمد بن مُهَنَّا شخصية غير معروفة بشكل واسع في عصرنا الحديث، حتى أن الموسوعات والمعاجم الحديثة التي اعتنت بالتراجم الإسلامية لم تتناوله ضمن صفحاتها، ومنها "قاموس الأعلام لشمس الدين سامي"<sup>2</sup>، والموسوعة الإسلامية الأوروبية<sup>3</sup>، و"معجم المؤلفين" لعمر رضا كحالة<sup>4</sup>، و"الأعلام" لخير الدين الزركلي<sup>5</sup>.

وكان أول من انتبه إلى أحد المؤلفات النادرة له ضمن حركة التأليف عند المسلمين، هو المستشرق الروسي المختص في الدراسات العربية والفارسية: البارون فيكتور رومانوفيتش روزن / Baron Victor Romanovich Rosen / Rozen

<sup>2</sup> سامي بك (شمس الدين): قاموس الأعلام، إستانبول، مهران مطبعة سي، 1316، 6 جلد.

<sup>3</sup> *The Encyclopaedia of Islam, Prepared By a Number of Leading Orientalists*, New Edition, Leaden, E.J Brill, 1986, 13 vols.

<sup>4</sup> كحالة (عمر رضا): معجم المؤلفين: تراجم مصنفى الكتب العربية، بيروت، دار التراث العربي، د. تا، 15 ج.

<sup>5</sup> الزركلي (خير الدين): الأعلام: قاموس تراجم لأشهر الرجال والنساء من العرب والمستعربين والمستشرقين، ط 7، بيروت، دار العلم للملايين، 1986 م، 8 ج. علما أن الزركلي ترجم لشخصيات كثير تنسب إلى عائلة "مهنا" (ج 7، ص 316-317)، إلا أنه لم يتطرق إلى أحمد بن مهنا الموضوع مقالتنا هنا. وأحمد بن مهنا الذي ترجم له في ج 1، ص 261 والمتوفى عام 749 هـ / 1348 م، هو شخصية أخرى غير أحمد بن مهنا المعنى في هذه المقالة.

(1849-1908 م)<sup>6</sup>. وذلك عندما اطلع على نسختين من ذلك الكتاب المسى "حلية الإنسان وحلبة اللسان" في مكتبة بودلين Bodleian بأوكسفورد (في بريطانيا)، وقارن بينهما في عام 1875 م. وبعد خمس عشرة سنة من ذلك، أي في عام 1890 م، أعلن عن نتائج بحثه وقال بأنه وجد النسختين المذكورتين متشابهتين تماما، وأنهما نسختين لكتاب واحد، ولكنه تمكن من معرفة الكتاب فقط، أما اسم مؤلفه (أو مصنفه) الذي هو أحمد بن مهنا، فلم يتوصل إلى معرفته، لأن النسختين اللتين اطلع عليهما من الكتاب لا تحمل اسم المؤلف. ونظرا إلى أهمية الكتاب فإنه أشار به على تلميذه في جامعة بطرسبورغ، وهو السيد بلاتون ميليورانسكي Platon M. Melioranskiy (1868-1906 م) الذي اختار أن يتخصص في الدراسات التركية والمغولية، وقرر بنصيحة من أستاذه أن يبحث في ذلك الكتاب ويعد رسالة جامعية حوله، واستطاع بعد بحث مضمّن أن يجمع منه خمس نسخ اطلع عليها في المكتبات الأوروبية بباريس وبرلين وليفن وندن وأوكسفورد، وذلك أثناء رحلته العلمية التي قام بها إلى المدن المذكورة عام 1893 م. وبعد إنهاء رسالته الجامعية قام بنشرها في جزأين بمدينة بطرسبورغ، أولهما في عام 1900 م، وتناول فيه القسم المخصص للغة التركية من الكتاب (Arab' filolog' o mongolskom' Yazık)، والثاني في عام 1904 م، وتناول فيه القسم المخصص للغة المغولية منه (Arab' filolog' o turetskom' Yazık). ولكن الباحث الروسي لم يتحدث في رسالته بجزأها عن مؤلف ذلك الكتاب (وهو أحمد بن مهنا)، لأنه لم يعثر هو أيضا على اسمه مكتوبا على صفحات أية واحدة من النسخ الخمس التي اعتمد عليها في دراسته، مما جعله يُنسب الكتاب في الجزأين المذكورين من رسالته إلى عالم لغوي عربي غير محدد

<sup>6</sup> هو مستشرق مختص في الدراسات العربية والفارسية بشكل، وكان رئيسا لقسم الدراسات الشرقية المتفرع عن الجمعية الروسية للدراسات الأثرية. وترك بعد وفاته منشورات عديدة حول الدراسات العربية والفارسية، ومكتبة ثرية بالمخطوطات والوثائق الشرقية. وتركزت جهوده في البحث حول الحركة البهائية. وتوجد المخطوطات والوثائق التي خلفها بعد وفاته، في مكتبة معهد الدراسات الشرقية في مدينة بطرسبورغ، والتابع للأكاديمية الروسية للعلوم. راجع:

**IOANNESYAN (Youli A.):** *Baron Rosen's Archive Collection of Bábí and Bahá'í Materials*, published in *Lights of Irfan*, Volume 8, Wilmette, IL: Irfan Colloquia, 2007, pp. 11-34.

علماء المسلمين والتأليف في اللغات الشرقية  
أولاً: جمال الدين أحمد بن مَهَنَّا (ت 682 هـ / 1283 م)  
وكتابه "حلية الإنسان وحلية اللسان"

(Arab Filolog) أي مجهول. وبذلك غاب اسم المؤلف (أحمد بن مهنا) من تلك الدراسة الروسية الأصيلة المخصصة لكتابه<sup>7</sup>.  
ولكن تلك الدراسة الروسية رغم أنها لم يتم تناول شخصية أحمد بن مهنا فيها، إلا أن الكتاب الذي تناولته، باعتباره أقدم ما أُلّف حول اللغات التركية والفارسية والمغولية في العالمين الإسلامي والأوروبي<sup>8</sup>، جعلها عاملاً محفزاً للباحثين الأتراك للبحث عن صاحبه ومعرفة اسمه وشخصيته، وذلك ما قاد المثقف والباحث التركي كيليسلي رفعت بيلكه/<sup>9</sup>Kilisli Rifat Bilge (1874-1953 م)، بعد عشرين سنة من نشر الباحث الروسي لدراسته، إلى الإعلان عن اكتشافه لنسخة جديدة وكاملة من ذلك الكتاب المسمى "حلية الإنسان وحلية اللسان"، في مكتبة المتحف السلطاني (موزه همايون) بإستانبول، ورقمها (1202)، وكانت تلك النسخة تتميز بكونها تحمل

---

<sup>7</sup>**BÜKE (Himmet):** « İbni Mühennâ Lügatı'nın Paris Nüshası », *AVRASYA Uluslararası Araştırmalar Dergisi*, Volume 10, Issue 30, 2022, p. 255-256;  
**ERKAN (Mustafa):** « İbn Mühennâ (ö. 682 / 1283), Kendi adıyla da anılan sözlüğüyle tanınmış Iraklı dil âlimi ve tarihçi », *İslâm Ansiklopedisi*, Volume 20, 1999.

<sup>8</sup> بخصوص العالم الإسلامي فقد أقر بذلك المستشرق الروسي بارون روزن/B. Rozen، كما سبق الإشارة، وأما بخصوص العالم الأوروبي فإن أقدم كتاب أُلّف حول اللغة التركية هو المسمى Codex Cumanicus، ويرجع تأليفه إلى سنة 1303 م، أي بعد عشرين سنة من وفاة ابن مهنا صاحب "حلية الإنسان". وذلك الكتاب هو قاموس ثلاثي اللغات: لاتيني - فارسي - تركي، ويرجع أن تأليفه يعود إلى مجموعة من المبشرين المسيحيين. راجع حوله:

**SALAVILLE (Sévérien) :** « Un manuscrit chrétien en dialecte turc: le Codex Cumanicus », *Revue des études byzantines*, T. 14, N° 90, 1911, pp. 278-286.

<sup>9</sup> هو باحث في الثقافة التركية، تلقى تكويناً في اللغات التركية والعربية والفارسية، والعلوم الشرعية والقانونية، وتخرج في عام 1899 من دار العلوم بإستانبول. وفي عام 1908 من مدرسة الحقوق، وياشر وظيفة التعليم في مدارس ومعاهد مختلفة، إلى جانب البحث والتأليف والترجمة والتحقق في التراث. راجع حوله مقالة كتبها عمر فاروق أكون/Ömer Faruk Akün في الموسوعة الإسلامية التركية:

TDV İslâm Ansiklopedisi, Volume 26, 2002, p. 18-22.

ورسالة ماستر من إنجاز حسن فوزي بيلكيچ بجامعة الفاتح بإستانبول عام 2020 م، بعنوان كىلىسلى رفعت بىلكه: حىاتى و أفكارى:

**BILGIÇ (Hasan Fevzi):** *Kilisli Rifat Bilge'nin Hayatı ve Fikirleri*, Yüksek Lisans Tezi, İstanbul, Fatih Sultan Mehmet Vakıf Üniversitesi, 2020, 180 p.

اسم المؤلف وهو "جمال الدين أحمد بن المهنا"، وأعلن الباحث التركي عن اكتشافه في مقالة كتبها بالتركية العثمانية بعنوان: "ابن مهنا لغتي" (أي قاموس ابن مهنا)، نشرها في مجلة "إقدام" في عددها 9058 ليوم 5 جوان 1338 هـ (1920 م)، وأتبعها بعد سنتين (1340 هـ / 1922 م) بنشر النسخة المذكورة من الكتاب محققة<sup>10</sup>. وتلك الأعمال العلمية المتواصلة والمتكاملة بين الباحثين الروس والأتراك حول "حلية الإنسان وحلية اللسان"، اكتسب أحمد بن مهنا مكانة معتبرة بين الباحثين الأتراك، والأوروبيين والعرب أيضا، وبدأ الاهتمام به كشخصية علمية أسهم في التأليف في اللغات الإسلامية: التركية والمغولية والفارسية، وأدى دورا كبيرا في حفظ التراث اللفظي والنحوي والثقافي لتلك اللغات عبر التاريخ.

ولكن نظرا إلى قلة المعلومات حول أحمد بن مهنا في كتب التراجم والطبقات الإسلامية فإن الأعمال المنجزة حوله انصبت حول كتابه (حلية الإنسان) أكثر مما انصبت حول حياته وشخصيته<sup>11</sup>. ونستثني من تلك الأعمال مقالتي، إحداهما خصصت له في الموسوعة الإسلامية التركية في طبعها لعام 1999م، وهي من إنجاز الباحث التركي مصطفى أركان (Mustafa Erkan)، وعنوانها: "ابن مهنا (ت 682 هـ / 1283 م): المؤرخ واللغوي العراقي الذي أشتهر بقاموسه الذي يعرف باسمه"<sup>12</sup>. وهي مقالة ذات قيمة علمية كبيرة رغم قصرها، خصوصا من ناحية الإحالات التوثيقية التي احتوت عليها وتضمنت الإشارة إلى حياة أحمد بن مهنا، واحتوت تلك الإحالات على مصادر عربية تمثلت في بعض كتب الطبقات والتراجم التي تعود إلى عهد أحمد بن مهنا أو موالية له، ومقالات ودراسات حديثة مختلفة أنجزها الباحثون المعاصرون حول أعماله بالعربية والتركية والروسية والفرنسية والألمانية وغيرها. وأما المقالة

<sup>10</sup> ابن المهنا (جمال الدين أحمد بن محمد): كتاب حلية الإنسان وحلية اللسان، ياخود ابن مهنا لغتي: فارسي توركجه موعولجه، نسخته اصلية سى موزهء همايون كتيبخانه سنده محفوظدر، استانبول، مطبعه عامره، 1338 - 1340 هـ (1920 - 1922 م)، ص. 230.

<sup>11</sup> راجع تفاصيل تلك الأعمال في مقالة للباحث التركي زكي كايماز حول "أهمية قاموس ابن مهنا في تعليم اللغة التركية":

**KAYMAZ (Zeki) : Türkçenin öğretimi açısından İbni Mühenna lügati'nin yeri, , VII. Uluslararası Dünya dili Türkçe Sempozyumu bildirileri, Türkiye, Elazığ, 16-18 October 2014, Volume 1, p. 241-248.**

<sup>12</sup> **ERKAN:** art. cit., p. 218-221.

علماء المسلمين والتأليف في اللغات الشرقية  
أولاً: جمال الدين أحمد بن مَهْنَا (ت 682 هـ / 1283 م)  
وكتابه "جليّة الإنسان وحبليّة اللسان"

الثانية حول حياة أحمد بن مهنا فهي من إنجاز الباحث والمحقق الإيراني مهدي الرجائي، وجعل تلك المقالة مقدمة لكتابه (أي كتاب أحمد بن مهنا) في الأنساب، الذي اعتنى بتحقيقه ونشره، ويُسمى: "التذكرة في الأنساب المطهرة"<sup>13</sup>. وجمع المحقق الإيراني في تلك المقالة عددا كبيرا من الإشارات التي وردت حول أحمد بن مهنا في كتب الطبقات والتراجم الإسلامية المختلفة، واستخلص منها بعض النتائج المتعلقة بحياته وشخصيته العلمية. وتعتبر الإحالات التي تضمنتها تلك المقالة ذات أهمية كبيرة في الترجمة لأحمد بن مهنا.

## 2. نسبه وحياته:

أحمد بن مهنا هو حسب اسمه الكامل، كما وضّحه المحقق والباحث الإيراني مهدي الرجائي في مقدمته لكتاب "التذكرة في الأنساب المطهرة"<sup>14</sup>: "أحمد أبو الفضل جمال الدين بن أبي المعالي محمد بن المَهْنَا بن أبي العلاء مسلم الأحول الأُمير"، وهو ينحدر من أسرة الحسين بن علي بن أبي طالب رضي الله عنه. ويلقب بالعُبَيْدلي<sup>15</sup>، والحسيني<sup>16</sup> نسبة إلى الحسين بن أبي طالب، والعلوي<sup>17</sup> نسبة إلى علي بن أبي طالب،

<sup>13</sup> ابن المهنا (جمال الدين أبو الفضل أحمد): *التذكرة في الأنساب المطهرة*، إعداد وتقديم مهدي الرجائي، مدينة قُم، مكتبة آية الله العظمى المدعشي النجفي، 1421 هـ / 1379 هـ س (هجري شمسي)، مقدمة المحقق، ص 5-33.

<sup>14</sup> ابن المهنا: *التذكرة ...*، مصدر سابق، مقدمة الناشر، ص 7؛ وراجع أيضا: ابن عنبة (جمال الدين أحمد بن علي الحسيني، ت 828 هـ)، *عمدة الطالب في أنساب آل أبي طالب*، ط 2، النجف، منشورات المطبعة الحيدرية، 1380 هـ / 1961 م، ص 329؛ و *الحوت (كمال): جامع الدرر البهية لأنساب القرشيين في البلاد الشامية*، بيروت، دار المشارع، 1424 هـ / 2003 م، ص 147.

<sup>15</sup> ابن الفُوطي (كمال الدين أبو الفضل عبد الرزاق ت 723 هـ): *مجمع الآداب في معجم الألقاب*، تحقيق محمد الكاظم، تهران (طهران)، منشورات وزارت فرهنگ دراسات اسلامي، 1315 هـ، ج 1، ص 146، 367، وج 2، ص 246؛ *الذهبي (شمس الدين أحمد بن محمد، ت 748 م)*، *تاريخ الإسلام ووفيات المشاهير والأعلام*، تحقيق عمر عبد السلام تدمري، ط 1، بيروت، دار الكتاب العربي، 1421 هـ / 2000 م، ج 51، ص 95 (حيث ورد اللقب بشكل: العبدلي، ويبدو أنه خطأ في النسخ أو في التحقيق).

<sup>16</sup> ابن الفُوطي: *مجمع الآداب ...*، مصدر سابق، ج 1، ص 148، 178، 227، 282؛ *الذهبي: تاريخ ...*، مصدر سابق، ج 51، ص 95.

والجَيِّ<sup>18</sup> نسبة إلى مدينة الجَلَّة العراقية.

وما ينبغي الإشارة إليه بهذا الخصوص أن أحمد بن مهنا الذي هو موضوع هذه المقالة، ليس هو أحمد بن مهنا بن عيسى (ت 749 هـ / 1348 م) الذي ترجم له الصفدي في مؤلفه "الوافي بالوفيات"<sup>19</sup>، كما ترجم له خير الدين الزركلي أيضا في "قاموس الأعلام"<sup>20</sup>، وإنما هو شخصية أخرى غيره، يختلف عنه في النسب الكامل، وفي تاريخ الوفاة. فأحمد بن مُهَنَّا موضوع هذه المقالة يعود بنسبه، كما هو واضح، إلى "مُهَنَّا بن أبي العلاء مسلم" الذي يتصل نسبه بالحسين بن علي بن أبي طالب، أما أحمد بن مهنا الذي ترجم له الصفدي فهو "أحمد بن مهنا بن عيسى"، من آل فضل. ومُهَنَّا بن عيس المذكور هو الذي ترجم له شمس الدين الذهبي في أعلام النبلاء، ولقبه بـ"ملك العرب"، وقال بأنه "مُهَنَّا بن عيسى بن مُهَنَّا بن مانع بن حديثة بن الأمير فضل بن ربيعة الطائي الشامي التدمري"<sup>21</sup>، و"الطائي" هي نسبة إلى قبيلة طيء القحطانية<sup>22</sup>. كما ترجم له الصفدي أيضا ولقبه بـ"الأمير الكبير" و"شجاع الدين"<sup>23</sup>. وزيادة على ذلك فهناك أسرة أخرى باسم "آل مهنا" تعود بأصولها إلى "مهنا بن فضل

<sup>17</sup> الصفدي (صلاح الدين خليل بن أيبك، ت 764 هـ): *الوافي بالوفيات*، اعتنى بنشره هلموت ريتز، ط 2، فيسيادن، فرانزشتاينز، 1381 هـ / 1962، ج 1، ص 50.

<sup>18</sup> هذا اللقب صودف بخصوص أخيه عز الدين أبي عبد الله الحسيني بن محمد العلوي العبيدلي الجَيِّ ابن الفُوطي، مجمع الآداب ... مصدر سابق، ج 1، ص 176. أما بخصوص أحمد بن مهنا فجاء ذكره في المقالة المخصصة له في الموسوعة الإسلامية التركية.

ERKAN: art. cit.

<sup>19</sup> الصفدي: *الوافي* ...، مصدر سابق، ج 8، ص 97-98.

<sup>20</sup> الزركلي: *الأعلام* ...، مصدر سابق، ج 1، ص 261.

<sup>21</sup> الذهبي (شمس الدين أحمد بن محمد، ت 748 م): *سير أعلام النبلاء*، تحقيق حسان عبد المنان، بيروت، بيت الأفكار الدولية، 2004، ص 3973.

<sup>22</sup> الحوت (كمال): *جامع الدرر البهية لأنساب القرشيين في البلاد الشامية*، بيروت، دار المشاريع، 1424 هـ / 2003 م، ص 253.

<sup>23</sup> الصفدي (صلاح الدين خليل بن أيبك، ت 764 هـ): *أعيان العصر وأعوان النصر*، تحقيق علي أبو زيد ونبيل أبو عمشة ومحمد موعد ومحمد سالم محمد، ط 1، دمشق، دار الفكر، 1418 هـ /

1998 م، ج 4، ص 44-45.

بن محمد بن عبد الرحمن بن خالد بن الوليد رضي الله عنه<sup>24</sup>. وفي ظل تعدد الأُسُر التي تُعرف باسم آل مهنا، تعددت مع ذلك الشخصيات العلمية والسياسية والعسكرية التي تعرف بابن مهنا كما تظهر ذلك كتب التراجم المختلفة<sup>25</sup>.

ومن تلك الشخصيات، زيادة على أحمد بن مهنا بن عيسى المذكور أعلاه، لدينا جمال الدين أحمد بن علي بن مهنا الأصغر الداؤودي (ت 828 هـ / 1424 م)، وهو صاحب كتاب: "عمدة الطالب في أنساب علي بن أبي طالب"، والمؤرخ ابن مهنا عبد الجبار بن عبد الله بن محمد الداريني (ت 365 هـ / 975 م)، والشاعر أبو عبد الله محمد بن مهنا بن محمد (ت 600 هـ / 1204 م)، وابن مُهَنَّا طه بن محمد الجبريني الحلبي الشافعي (ت 1178 هـ / 1764 م)<sup>26</sup>. وهناك من الباحثين من اختلطت عليهم تلك الأسماء فعلاً، وجعلهم ذلك الخلط ينسبون كتاب "حلية الإنسان وحلية اللسان" إلى جمال الدين أحمد بن علي بن مهنا المذكور، بدلا من صاحبه الحقيقي جمال الدين أحمد بن محمد بن مهنا، وهذا ما حدث للمثقف والباحث التراثي التركي علي أميري<sup>27</sup> كما يروي ذلك بشيء من التفصيل كيليسلي رفعت بيلكه في ملحق المقدمة التي وضعها لكتاب "حلية الإنسان وحلية اللسان" عند تحقيقه لأول مرة وطبعه في إستانبول في عام 1340 هـ / 1922 م<sup>28</sup>.

وكما سبق الذكر في العنصر أعلاه فإن أحمد بن مهنا رغم كونه أحد علماء الإسلام الكبار في التأليف في علم الأنساب واللغات الشرقية الإسلامية (الفارسية

<sup>24</sup> الحوت: جامع الدرر البهية ...، مصدر سابق، ص 253، 274-275.

<sup>25</sup> راجع قائمة منهم في الزركلي: الأعلام ...، مصدر سابق، ج 7، ص 316-317.

<sup>26</sup> ERKAN: art. cit.

<sup>27</sup> علي أميري أفندي (1857-1924 م): ولد في ديار بكر، وتعلم اللغتين العربية والفارسية، زيادة على التركية، ودرس العلوم الشرعية والأدب والتاريخ الإسلامي، كما تلقى تكويناً في استخدام التيلغراف، وعمل في وظائف إدارية مختلفة باستانبول التي أمضى بها أغلب سنوات حياته، واهتم بالتأليف والبحث عن الوثائق والمخطوطات، وجمع منها مكتبة زاخرة احتوت على كثير من النفائس، بلغت مجلداتها نحو 16000 (ستة عشر ألف) مجلد، وكان منها الكتاب التراثي النادر والثمين "ديوان لغات الترك" للعالم الأويغوري محمود الكاشغري (ق 5 هـ / 11 م)، الذي يعتبر أقدم قاموس كتب في اللغة التركية. راجع بخصوصه مقالة في الموسوعة الإسلامية التركية، ج 2/1989، ص 390-391: TDV İslâm Ansiklopedisi, Volume 2, 1989, p. 390-391.

<sup>28</sup> ابن مهنا: حلية الإنسان ...، مصدر سابق، المقدمة، ص (ج)، لاحقة.

والتركية والمغولية)، فإن مؤلفي كتب الطبقات والتراجم المسلمين لم يعطوه ما يستحقه من التأريخ لحياته الشخصية والعلمية كما فعلوا مع غيره من العلماء ورجال السياسة والحرب، ومنهم تلميذه عبد الرزاق بن أحمد بن الفُوطيّ (ت 723 هـ / 1323 م) الذي عاصره شمس الدين الذهبي (ت 748 هـ / 1347 - 1348 م)، وقد ذكره هذا الأخير في تاريخه ووصفه بقوله "الإمام المؤرخ العلامة أبو الفضل عبد الرزاق بن أحمد بن الفُوطيّ مؤرخ عصره"<sup>29</sup>، ووصفه مرة أخرى بـ"مؤرخ العراق"<sup>30</sup>، كما نقل عنه في ترجماته مرات عديدة<sup>31</sup>، ومنها ترجمته لأحمد بن مهنا، أستاذ ابن الفُوطيّ، والتي جاءت مقتضبة جداً، لا تتجاوز بضع كلمات<sup>32</sup>. ولذلك فإن المعلومات حول أحمد بن مهنا قليلة جداً في المصادر الإسلامية. وليست بالقدر الكافي لمعرفة تفاصيل حياته، وحتى لتمييزه عن الشخصيات العلمية والسياسية والعسكرية التي تشترك معه في نسب "ابن مهنا" كما سبق الإشارة. وتجربة المحقق كيليسلي رفعت بيلكه الذي حقق كتابه "حلية الإنسان" لأول مرة وأصدره في إستانبول عام 1340 هـ / 1922 م، كما سبق الإشارة، تعد كافية للدلالة على ذلك.

والمعلومات القليلة والمتناثرة في المصادر حول أحمد بن مهنا قام بجمع جلها لأول مرة، كما سبق الإشارة، الباحث التركي مصطفى أركان في مقالته عنه في الموسوعة الإسلامية التركية<sup>33</sup>، وبعده الباحث والمحقق الإيراني مهدي الرجائي في المقدمة التي وضعها لكتابه (أي كتاب أحمد بن مهنا) المسعى: "التذكرة في الأنساب المطهرة"<sup>34</sup>. وإذا بدأنا بتاريخ مولده الذي يعد منطلق حياته، فإن المصادر المتوفرة تسكت عن ذلك ولا تحدد، أما وفاته فإن شمس الدين الذهبي فهو المصدر الوحيد الذي

<sup>29</sup> الذهبي: تاريخ الإسلام...، مصدر سابق، ج 51، ص 82.

<sup>30</sup> الذهبي: تاريخ الإسلام...، مصدر سابق، ج 52، ص 186-187.

<sup>31</sup> الذهبي: تاريخ الإسلام...، مصدر سابق، ج 51، ص 77، 78، 95، 96، 100، 115، 131، 140، 144، 146، 168، 171، 183، 187، 191، 192، 209، 213، 225، 325، 360، 394؛ و163/52، 186.

<sup>32</sup> الذهبي: تاريخ الإسلام...، مصدر سابق، ج 51، ص 95-96.

<sup>33</sup> ERKAN: art. cit.

<sup>34</sup> ابن مهنا: التذكرة...، مصدر سابق.

علماء المسلمين والتأليف في اللغات الشرقية  
أولاً: جمال الدين أحمد بن مُهَنَّأ (ت 682 هـ / 1283 م)  
وكتابه "جليّة الإنسان وحبليّة اللسان"

حددها، وجعلها في صفر 682 هـ (ماي 1283 م)، وفي مدينة بغداد<sup>35</sup>. وهناك قرائن تثبت صحة ذلك التاريخ، منها أن تلميذه ابن الفُوطي ذكر في معجمه، عند ترجمته لمختص الدين محمد بن عزيز الدين الجعفري الأديب، أن شيخه أحمد بن المهنا أخبره أنه توفي شاباً في عام 680 هـ (1281-1282 م)<sup>36</sup>، ويُفهم من ذلك أنه رآه وحضر وفاته. وقال في موضع آخر بأنه قرأ عليه كتابه (أي كتاب أحمد بن مهنا) وهو "المشجّر"، سنة 681 هـ<sup>37</sup> (1282-1283 م). ويعني ذلك أنه كان على قيد الحياة في ذلك التاريخ. ويستخلص من ذلك كله أن أحمد بن مهنا كان من علماء المائة السابعة (ق 7 هـ / 13 م) كما صنّفه المؤرخ الإيراني آغا بزرك الطهراني (ت 1389 هـ / 1970 م) في مؤلفه "الأنوار الساطعة في المائة السابعة"<sup>38</sup>. وكما يستخلص من تاريخ وفاته بشكل خاص كما سبق الإشارة، وكذلك من المؤلفات التي أنجزها في حياته، ومن الإشارة إليه بألقاب "الشيخ" و"العالم" و"النسابة" في المؤلفات التي ترجمت له أو اعتمدت عليه في نقل الأخبار والروايات، كما سيأتي بيانه في العنصر الموالي، فإن أحمد بن مهنا قد عاش سنوات طويلة نسبياً من الزمن، قد تصل إلى السبعين أو الثمانين سنة. ويعني ذلك أنه عاش أحداث سقوط بغداد على يد التتار بقيادة زعيمهم هولوكو في عام 656 هـ / 1258 م، ورأى بعينه أحداث التخريب والدمار والحرق والقتل والأسر الجماعي التي عرفتْها المدينة على أيدي المغول، وكيف أدى ذلك الحدث الخطير إلى نهاية الدولة العباسية. ويحتمل أن أحمد بن مهنا قد اشتغل في مؤسسات الدولة العباسية، وبعدها في مؤسسات الدولة المغولية (الإلخانية) أيضاً كما فعل كثير من معاصريه كما سنبين ذلك في العنصر الموالي.

### 3. شخصيته العلمية ومؤلفاته:

تتفق المصادر التي ترجمت لأحمد بن محمد بن مهنا على أنه كان عالماً إخبارياً

<sup>35</sup> الذهبي: تاريخ الإسلام...، مصدر سابق، ج 51، ص 95-96.

<sup>36</sup> ابن الفُوطي: مجمع الآداب...، مصدر سابق، ج 6، ص 145.

<sup>37</sup> ابن الفُوطي: مجمع الآداب...، مصدر سابق، 1/176.

<sup>38</sup> الطهراني (آغا بزرك، ت 1389 هـ / 1970 م): الأنوار الساطعة في المائة السابعة، مكتبة مشكاة

الإسلام، ص 10. نسخة بصيغة وورد في الموقع الإلكتروني:

<https://ebook.univeyes.com/62064>

ومؤلفا متبحرا في علم الأنساب، وله مصنفات في ذلك، بعضها وصل إلينا اليوم وتم تحقيقه، وبعضها ضاع ولم يصل. وكان كُتّاب التراجم يدركون مكانته العلمية، ولذلك كانوا يثنون عليه ويشيرون إليه بالألقاب تليق بمقامه الكبير وتعبّر عن شخصيته المحترمة، وكان منهم تلميذه عبد الرزاق بن الفُوطي (723 هـ / 1323 م) الذي اعتمد عليه مرات عديدة في تأليف كتابه "مجمع الآداب في معجم الألقاب"، ويذكره في غالب الأحيان بكلمة "شيخنا"، ويضيف إليه أحيانا كلمة "النسابة"، وأحيانا أخرى كلمة "العالم"، فيقول: "شيخنا جمال الدين أحمد بن محمد بن المهنا"<sup>39</sup>، و"شيخنا النسابة جمال الدين أبو الفضل بن المهنا"<sup>40</sup>، أو "شيخنا العلامة جمال الدين أبو الفضل أحمد بن محمد بن المهنا"<sup>41</sup>. كما اعتمد عليه محمد الطَّقْطَقي (709 هـ / 1309-1310 م) في مؤلفه "الأصيلي في أنساب الطالبين"، مرات عديدة أيضا، وأشار إليه في أغلب الأحيان باسمه فقط، فيقول: "قال ابن مهنا"<sup>42</sup>، ولكن في بعض الأحيان يضيف عليه لقب "النسابة"، فيقول: "قال أحمد بن مهنا النسابة"<sup>43</sup>، أو "حدثني النسابة أحمد بن مهنا"<sup>44</sup>. وقال عنه بأنه "كان شاعرا" كذلك، وأورد نموذجا من شعره<sup>45</sup>. ولكن مع أن محمد الطَّقْطَقي يعترف بأن ابن مهنا كان "نسابة" فإنه يصفه بقلّة التحقيق، وأنه وجد في كتابه "المُشجّر": "من الأغاليط شيئا كثيرا"<sup>46</sup>. أما شمس الدين الذهبي (ت 748 هـ / 1347-1348 م) فلم يصفه سوى بما نقله عن عبد الرزاق بن الفُوطي، وهو أنه "عارف بالأنساب وفنون الآداب، أوحد في

<sup>39</sup> ابن الفُوطي: مجمع الآداب...، مصدر سابق، ج 1، ص 146، 148، 149، 176، وصفحات أخرى غيرها.

<sup>40</sup> ابن الفُوطي: مجمع الآداب...، مصدر سابق، ج 5، ص 145، 167.

<sup>41</sup> ابن الفُوطي: مجمع الآداب...، مصدر سابق، ج 5، ص 471.

<sup>42</sup> الطَّقْطَقي (صفي الدين محمد بن تاج الدين بن علي، ت 709 هـ): الأصيلي في أنساب الطالبين، تحقيق مهدي الرجائي، قم، منشورات مكتبة آية الله العظمى المرعشي النجفي، 1318 هـ (1379 ق هـ)، ص 207، 256، 189، وصفحات أخرى.

<sup>43</sup> الطَّقْطَقي: الأصيلي...، مصدر سابق، ص 94، 127، 287.

<sup>44</sup> الطَّقْطَقي: الأصيلي...، مصدر سابق، ص 103.

<sup>45</sup> الطَّقْطَقي: الأصيلي...، مصدر سابق، ص 300.

<sup>46</sup> الطَّقْطَقي: الأصيلي...، مصدر سابق، ص 300.

علماء المسلمين والتأليف في اللغات الشرقية  
أولاً: جمال الدين أحمد بن مُهَنَّأ (ت 682 هـ / 1283 م)  
وكتابه "جليئة الإنسان وحبلة اللسان"

علمه<sup>47</sup>، ويقصد في علم الأنساب. وأما أحمد بن عنبه (828 هـ / 1424-1425 م) فوصفه في كتابه "عمدة الطالب في أنساب علي بن أبي طالب" بقوله: "الشيخ العلامة النسابة المصنّف"، وبعد ذلك ذكر اسمه كاملاً وهو: "جمال الدين أحمد بن محمد بن مهنا بن علي بن مهنا بن الحسن بن محمد بن المسلم بن المهنا"<sup>48</sup>.  
وأما لقب "ترجمان الزمان" الذي ذكره الباحث التركي مصطفى أركان بأن خليل الصفدي (ت 764 هـ / 1362-1363 م) وصف به أحمد بن مهنا، في كتابه "الوافي بالوفيات"، واعتبره رتبة علمية مهمة *önemli bir paye* في عهده<sup>49</sup>، فهو مجرد فهم خاطئ لسياق تلك العبارة ضمن النص الذي أورده الصفدي بخصوص ابن مهنا في كتابه المذكور. وعبارة الصفدي هي: "ترجمان الزمن لجمال الدين ابن المهني (كذا) العلوي"<sup>50</sup>. وعبارة "ترجمان الزمان" المذكورة في النص هي عنوان كتاب ألفه جمال الدين ابن المهني (كذا) العلوي، وليست "وظيفة تولاهها ابن مهنا" كما اعتقد مصطفى أركان في مقاله عن ابن مهنا، وخصوصاً أن تلك العبارة أوردها "الصفدي" ضمن فصل ذكر فيه قائمة بالكتب التي ألفت حول تاريخ الإسلام والمسلمين في المشرق والمغرب، وأطلق عليها اسم "التواريخ الجامعة"<sup>51</sup>، ويقصد بها "كتب التاريخ العامة أو الشاملة".

وأنجز ابن مهنا خلال حياته عدة مؤلفات، ولكن أغلبها لم يصل إلينا اليوم سوى في شكل عناوين وردت في بعض كتب التراجم والأنساب التي اهتمت بالإشارة إليه بطرق مختلفة. وبلغ عدد تلك المؤلفات، كما حددها الباحث والمحقق الإيراني مهدي

<sup>47</sup>الذهبي: تاريخ الإسلام...، مصدر سابق، ج 51، ص 95-96.

<sup>48</sup>ابن عنبه (أحمد): عمدة الطالب في أنساب علي بن أبي طالب، تحقيق محمد حسن آل الطالقاني، ط 2، النجف، المطبعة الحيدرية، 1380 هـ / 1961 م، ص 329.

<sup>49</sup>ERKAN: art. cit.

والعبارة التركية التي أوردها الباحث هي الآتية:

« Safedî İbn Mühennâ'yı devri için önemli bir pâye olan "tercümânü'z-zamân" unvanıyla zikreder ».

<sup>50</sup>الصفدي: الوافي...، مصدر سابق، ج 1، ص 50.

<sup>51</sup>الصفدي: الوافي...، مصدر سابق، ج 1، ص 50-51. وبدأ تلك القائمة بتاريخ ابن جرير الطبري، وختمها بتاريخ شمس الدين الجزري.

الرجائي<sup>52</sup>، سبعة مؤلفات. ولكن ما وصل إلينا منها هو مؤلف واحد فقط، وهو: "التذكرة في الأنساب المطهرة"، وهو مؤلف مخصص لضبط تسلسل أعقاب الأسر التي تشكل الفئة من الناس الذين يسمون بالأشراف، وهم الذين يعودون بنسبهم إلى الرسول محمد صلى الله عليه وسلم عن طريق ابنته فاطمة، من زوجها علي بن أبي طالب رضي الله عنهما، وكذلك تسلسل أعقاب بعض القبائل العربية، وبعض الأنبياء عليهم السلام. وقد نشر ذلك الكتاب الباحثُ والمحقق الإيراني المذكور<sup>53</sup>. أما المؤلفات التي تعتبر مفقودة فهي: "ترجمان الزمان"<sup>54</sup>، و"الدوحة المطلبية"<sup>55</sup>، و"المدائح العزيزية والمنائح الغريزية"<sup>56</sup>، و"مشجرة جامعة لأنساب بني هاشم وقريش"<sup>57</sup>، و"وزراء الزوراء"<sup>58</sup>. ولكن هنالك مؤلف آخر لابن مهنا لم تتحدث عنه كتب التراجم والأنساب الإسلامية التي تطرقت إلى شخصية ابن مهنا، كما غاب ذكره عن مهدي الرجائي أيضاً، مع أنه وصل إلينا اليوم، وتم نشره في إستانبول عام 1340 هـ / 1922 م، وهو "حلية الإنسان وحلبة اللسان". وهو مؤلف في اللغات الثلاث: الفارسية والتركية والمغولية، كما سنوضح ذلك في القسم الموالي من هذه المقالة. وبذلك الكتاب الأخير يرتفع عدد مؤلفات ابن مهنا إلى ثمانية مؤلفات. وليس ذلك فحسب، وإنما يتبين من خلاله أن "ابن مهنا" لم يكن مؤرخاً ونسابة فقط كما وصفه كتاب التراجم والأنساب، وإنما كان زيادة على ذلك عالماً باللغات الشرقية (الإسلامية) أيضاً.

<sup>52</sup> ابن مهنا: التذكرة...، مصدر سابق، مقدمة الناشر، ص 27-30.

<sup>53</sup> ابن مهنا: التذكرة...، مصدر سابق.

<sup>54</sup> ذكره الصفدي: الوافي...، مصدر سابق، ج 1، ص 50.

<sup>55</sup> ذكره ابن الفُوطي: معجم الآداب...، مصدر سابق، ج 2، ص 228.

<sup>56</sup> ذكره ابن الفُوطي: معجم الآداب...، مصدر سابق، ج 1، ص 227.

<sup>57</sup> ذكره ابن الفُوطي: معجم الآداب...، مصدر سابق، ج 2، ص 150.

<sup>58</sup> ذكره ابن عنبة: عمدة الطالب...، مصدر سابق، ص 329، والذهبي: تاريخ...، مصدر سابق، ج

51، ص 95. بسقوط حرف الزاي في الكلمة الأولى كما يأتي: "وراء الزوراء"، ويبدو أنه خطأ في النسخ أو الطباعة.

علماء المسلمين والتأليف في اللغات الشرقية  
أولاً: جمال الدين أحمد بن مُهَنَّأ (ت 682 هـ / 1283 م)  
وكتابه "جليّة الإنسان وحبلى اللسان"

القسم الثاني: التعريف بكتابه: "جليّة الإنسان وحبلى اللسان":

#### 1. تأليف الكتاب:

كما هو معلوم أن الغزو المغولي للبلاد الإسلامية في المشرق، وما تبعه من هجوم على بغداد وإنهاء لنظام الحكم العباسي بها بقتل آخر خلفاء بني العباس المستعصم بالله في عام 656 هـ / 1258 م، قد غيّر بشكل ملموس الوضع السياسي والعربي والثقافي والاجتماعي هناك. ومن آثار ذلك التغيير ظهور الدولة المغولية (الإلخانية) التي اجتمعت فيها أعراق بشرية مختلفة تتكلم لغات ولهجات متباينة، وكان أبرزها الفارسية والتركية والمغولية، وحتى الحبشية والعبرية واليونانية أيضاً، وكذلك المختلفة المرتبطة بكل تلك اللغات. وأدى ذلك الوضع إلى إقبال كثير من السكان الذين كانوا يعيشون في نطاق حدود الدولة العباسية، على تعلم تلك اللغات من أجل فتح أبواب التواصل أمامهم مع الفئات الجديدة من الناس الذين صاروا يعيشون إلى جانبهم، ويتواصلون معهم في مختلف مجالات الحياة والمعاملات، من تجارة، وإدارة، وجيش، وقضاء، وتعليم، وغير ذلك. وشمل هذا الوضع في بداية الأمر بلاد الشام والعراق، ولكنه ما لبث أن امتد إلى الحجاز ومصر بعد ذلك. وكان ابن منظور (ت 711 هـ / 1310-1311 م) واحداً من الشهود المباشرين على ذلك الوضع اللغوي الجديد الذي ظهر في المشرق الإسلامي بعد سقوط بغداد، فهو الذي كتب في مقدمة قاموسه المسمى "لسان العرب" مبرراً لتأليفه له برغبته في الحفاظ على اللغة العربية وحمايتها من الاندثار بسبب انتشار اللغات الأجنبية في البلاد الإسلامية، فقال: "فإني لم أقصد سوى حفظ أصول هذه اللغة النبوية وضبط فضلها، إذ عليها مدار أحكام الكتاب العزيز والسنة النبوية [...] وذلك لما رأيته قد غلب في هذا الأوان من اختلاف الألسنة والألوان، [...]، وتنافس الناس في تصانيف الترجمات في اللغة الأعجمية، وتفاصحوا في غير اللغة العربية، فجمعت هذا الكتاب في زمن أهلها بغير لغته يفخرون، وصنعتُهُ كما صنع نوح الفلك وقومه منه يسخرون، وسميته "لسان العرب"<sup>59</sup>.

وهكذا يتبين لنا أن المحيط الاجتماعي والثقافي والسياسي الذي تشكل بعد

<sup>59</sup> ابن منظور (محمد بن مكرم بن علي، ت 711 هـ): *لسان العرب*، القاهرة، منشورات دار المعارف، د. تا، ج 1، المقدمة، ص 13.

سقوط بغداد وعايشه ابن مهنا وشاهد وقائعه ومظاهره، كان مهياً لتعلم اللغات الأجنبية، وخصوصاً فئة المتعلمين الذين التحقوا بالعمل في المؤسسات الإدارية الجديدة التي أنشأها المغول. وهذا ما فعله على سبيل المثال: عبد الرزاق بن الفُوطي (ت 723 هـ) الذي تتلمذ على يد ابن مهنا نفسه، فقد وقع أسيراً في يد المغول أثناء الهجوم على بغداد، وسنّه اثنتا عشرة سنة. وبعد أن أُطلق سراحه في عام 659 هـ / 1261 م، التحق بالعمل في "دار كتب الرصد" بالعاصمة المغولية مراغة (بإيران)، والتي أنشأها عالم الفلك والفيلسوف والرياضي نصير الدين الطوسي (ت 672 هـ) بعد التحاقه هو أيضاً بالعمل في الإدارة المغولية. ونظراً إلى موهبة "ابن الفُوطي" في كتابة الخط العربي، فإنه كلف باستنساخ الكتب، زيادة على مهام أخرى وعلى رأسها المشاركة في السفارات<sup>60</sup>. وكان طبيعياً أن يتعلم ابن الفُوطي في تلك الظروف اللغة الفارسية، حتى أنه كتب بها بعض مجموعاته الأدبية، ومعها من غير شك اللغة المغولية أيضاً. وكذلك الطبيب والمؤرخ رشيد الدين فضل الله الهمداني (ت 717 هـ / 1319 م) صاحب كتاب "جامع التواريخ"، والذي وصل في ظل السلطة المغولية إلى رتبة الوزارة، وكان يعرف ست لغات هي: العربية، والفارسية، والمغولية، والتركية، والعبرية، والصينية<sup>61</sup>. وأمام هذه النماذج من الشخصيات التي دخلت في خدمة السلطة المغولية بعد سقوط بغداد، وأمام كذلك غياب المصادر التي ترشدنا إلى الكيفية التي تعلم بها "ابن مهنا" اللغات التركية والمغولية والفارسية التي أُلّف بخصوصها مؤلفه "حلية الإنسان وحلية اللسان"، فإنه لا يبقى لنا سوى قبول احتمال أنه، حسب رأي الباحث التركي مصطفى أركان، كان واحداً من موظفي الإدارة العباسية، ثم انتقل بعد سقوط بغداد إلى العمل في الإدارة المغولية<sup>62</sup>. ولعل تلك الفرصة هي التي أتاحت له تعلم تلك اللغات الثلاث، وخصوصاً أن ابن الفُوطي يذكر

<sup>60</sup> ابن الفُوطي: مجمع الأدب...، مصدر سابق، مقدمة مصطفى جواد على الطبعة الأولى، ج 1، ص 18-41.

<sup>61</sup> الهمداني (رشيد الدين فضل الله، ت 717 هـ / 1319 م): جامع التواريخ، المجلد الثاني، الجزء الأول (الإيلخانيون: تاريخ هولوكو)، نقله إلى العربية: محمد صادق، ومحمد موسى هنداوي، وفؤاد عبد المعطي الصبيّاد، القاهرة، منشورات وزارة الثقافة والإرشاد القومي، مقدمة المستشرق الفرنسي إيتيان كاترومير، د. تا، ص 5-80، وبشكل خاص: ص 55، 75-78.

<sup>62</sup> ERKAN: art. cit.

علماء المسلمين والتأليف في اللغات الشرقية  
أولاً: جمال الدين أحمد بن مُهَنَّأ (ت 682 هـ / 1283 م)  
وكتابه "حليّة الإنسان وحليّة اللسان"

بأن شيخه ابن مهنا كانت له علاقة مع بعض موظفي الإدارة المغولية، وكان منهم عز الدين أبو المظفر النيسابوري (ت 672 هـ) الذي فوّض إليه المغول، بعد فتح بغداد، حكم البصرة ونواحيها، وألف من أجله ابن مهنا كتاب "المدائح العزيرية والمدائح العزيرية"<sup>63</sup>.

ويستخلص من الطريقة التي استخدمها ابن مهنا في تأليف كتابه "حليّة الإنسان"، (من حيث استخدام اللغة العربية في التأليف، والاهتمام بالجانبين: النحوي والمعجمي من تلك اللغات)، أنه أدرك أن اللغات التركية والفارسية والمغولية في البلاد الإسلامية في ظل الإدارة المغولية، وتعدد العناصر العرقية ذات اللغات المختلفة فيها، صار تعلمها ضروريا للعرب، وخصوصا المتعلمين والتجار منهم، لكي يستطيعوا العمل في الإدارة المغولية التي تستخدم اللغة الفارسية، والتواصل مع المسؤولين فيها من جهة، ومن جهة أخرى مع الفئات الاجتماعية المختلفة التي صارت تكتظ بها البلاد الإسلامية شرقا وغربا، وكثير منهم صاروا من الأتراك والمغول. ويعني ذلك أن الكتاب هو من حيث هدفه العام، كتاب تعليمي تم تأليفه خصيصا لتعليم اللغات الثلاث المذكورة (التركية والفارسية والمغولية) للعرب. وهذا ما يفهم بوضوح من قول ابن مهنا نفسه في مقدمة الكتاب: "فقد كنت استهجنّت للحافظ المُحصِّل (أي لطالب العالم) والتاجر المُتوصِّل (أي الناجح في تجارته)، أن يُعَرِّب كلُّ منهم نفسه (أي أن يَحْرِم نفسه) في حال حفظه ودرسه، أو حفصه (كذا)<sup>64</sup> وأنسه، من تعلم لغة يستعين بها في تَعَرُّبِهِ، وسفَرِهِ، وتطلُّبِهِ، ومَتَجَرِّهِ، إما لجلب نفعه أو لدفع ضرره، أو تحصيلاً لمزينة الكمال، أو رفعا لهيئته عن العجز والاعتقال، أو رجاحة على أتراه"<sup>65</sup>.

<sup>63</sup> ابن الفُوطي: مجمع الآداب...، مصدر سابق، 1/226-227.

<sup>64</sup> حفصه: كذا وردت في النص المحقق، ولكنها وردت بصورة مختلفة في المخطوطة الأصلية كما تبدو في نسخها المصورة، هي كلمة متداخلة في بعض حروفها ومطموسة، ولذلك فقراءتها صعبة. وتبدو كأنها: انفراده، أو اختطافه. راجع صورة المخطوطة كاملة في:

**AL-JASIMI (Sawash Muslihedin Abdulmajeed) : İbnü Mühennâ Lügati (Kitâb Hilyetü'l- İnsân ve Helbetü'l-Lisân) (Metin-Dil Özellikleri-Dizin)**, Ege Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Lehçeleri Anabilim Dalı, 2016.

<sup>65</sup> ابن مهنا: حليّة الإنسان...، مصدر سابق، ص 3.

ولكي يبدي ابن مهنا تقرّبه بالكتاب إلى الدولة المغولية الحاكمة، والإقرار بسلطتها، والاعتراف بشرعية حكامها، أضاف على ذلك الدافع التعليمي، دافعا آخر سياسيا، وعبر عنه بقوله: "فانضاف إلى ذلك تملك قبيلي الترك والعجم<sup>66</sup> قرن الله الفوز والخير بدولتهم لهذه البلاد، فتأكدت الضرورة، إذ هم حكام البلاد والعباد، وسلاطين الحاضر والباد، ووضّح معنى المثلّ المسلوك من قولهم: الناس على دين مليكهم"<sup>67</sup>. وكنتيجة لتلك الدوافع جميعا يقول ابن مهنا: "فعطفت حينئذ على وضع [هذا الكتاب الذي هو] من اللغات قريب الالتماس، بعيد الالتباس، محفوظ بجداوله، مضبوط لمتناوله"<sup>68</sup>.

وبخصوص تاريخ تأليف الكتاب، فإن النسخ المتوفرة منه لا تحمل أية سنة تشير إلى ذلك، ولكن كما يفهم من المقدمة التي وضعها المؤلف لكتابه فإن ذلك تم بعد سقوط بغداد في يد المغول في عام 656 هـ (1258 م) وسيطرتهم على أراضي المشرق الإسلامي، وهم الذين قصدهم في مقدمته بعبارة "قبيلي الترك والعجم"، ودعا لدولتهم بالفوز والخير، واعتبر حكامها الحكام الشرعيين للبلاد الإسلامية، كما ذكر أعلاه<sup>69</sup>. وإذا كان ابن مهنا لم يذكر في مقدمته للكتاب بشكل واضح وصرح اسم الدولة المغولية، واكتفى بالإشارة إليها بعبارة "قبيلي الترك والعجم"، فإنه في القسم الذي خصه للغة التركية من الكتاب، وبالتحديد في نهاية الفصل الذي خصه لأسماء التواريخ عند الأتراك، من الباب الثاني والعشرين، قد ذكر تلك الدولة باسمها الواضح والصرح، وهو "الدولة المغولية"، ووصفها زيادة على ذلك، بـ"القاهرة"، فقال: "وكثيرا ما ترى في تقاويم ملوك الترك هذا، وخاصة تاريخ هذه الدولة المغولية القاهرة، فإنهم يؤرخون بهذا التاريخ"<sup>70</sup>. وهذا كله يعني أن المؤلف صنّف كتابه بين تاريخ سقوط بغداد (656 هـ / 1258 م) وتاريخ وفاته (682 هـ / 1283 م). والمرجح أنه

<sup>66</sup> أشار إليها في موضع آخر من الكتاب بعبارة واضحة هي: "الدولة المغولية"، كما سيأتي ذكره في الفقرة الموالية.

<sup>67</sup> ابن مهنا: حلية الإنسان...، مصدر سابق.

<sup>68</sup> ابن مهنا: حلية الإنسان...، مصدر سابق.

<sup>69</sup> ابن مهنا: حلية الإنسان...، مصدر سابق.

<sup>70</sup> ابن مهنا: حلية الإنسان...، مصدر سابق، ص 186.

علماء المسلمين والتأليف في اللغات الشرقية  
أولاً: جمال الدين أحمد بن مُهَنَّا (ت 682 هـ / 1283 م)  
وكتابه "جليّة الإنسان وجليّة اللسان"

في نحو السنوات العشر التي سبقت وفاته.

وإذا أخذنا بعين الاعتبار التاريخ الذي توفي فيه ابن مهنا، وهو عام 682 هـ (1283 م) كما سبق الإشارة، والتاريخ الذي تحولت فيه الدولة المغولية إلى دولة إسلامية على إثر إسلام حاكمها غازان بن أرغون بن ابغا بن هلاكو، وهو عام 693 هـ<sup>71</sup> (1293 م)، فإن ذلك يعني أن ابن مهنا ألف كتابه المذكور وكتب مقدمته تلك، في مرحلة كانت فيها الدولة المغولية لا تزال على الكفر، وهذا أمر يثير الاستغراب بخصوص عالم مسلم مثل ابن مهنا. ولكن ذلك الاستغراب سرعان ما يزول عن الذهن إذا علمنا أن الدولة المغولية قبل إسلامها كانت قد فتحت أبواب أجهزتها الإدارية حتى في عاصمتها غازان (في إيران) أمام المسلمين ليتولوا الوظائف في أجهزتها، وبشكل خاص العلماء منهم، كما سبق الإشارة في فقرة سابقة، ولذلك كان من الطبيعي أن يعترف هؤلاء الموظفون بشرعية حُكْمها للبلاد الإسلامية، ويُقروا بخضوعهم لموكها غير المسلمين. ولذلك فلا يستبعد أمام ذلك الاعتراف بشرعية حكم الدولة المغولية الوثنية لبلاد المسلمين، من طرف ابن مهنا في مقدمة كتابه، أن يكون هو الآخر قد التحق بالعمل في أجهزتها الإدارية بغازان، وأن يكون قد ألف كتابه المذكور هناك أيضاً. وهذا الاحتمال يتمشى ولا يتعارض مع المبرر الذي دفع ابن منظور إلى تأليف قاموسه "لسان العرب" الذي أنهاه في ذي الحجة من عام 689 هـ (ديسمبر 1290 م). وذلك المبرر هو خوفه من اندثار اللغة العربية بسبب انتشار اللغات الأجنبية في البلاد الإسلامية، كما سبق الإشارة. وخصوصاً أن ابن منظور قد أنهى قاموسه "لسان العرب" قبل أن يعلن الحاكم المغولي غازان تحوله إلى دين الإسلام (693 هـ / 1293 م) كما سبق الإشارة أيضاً. ويعني ذلك أن انتشار اللغات الأجنبية في البلاد الإسلامية وإقبال الناس على تعلمها واستخدامها في معاملاتهم، قد حدث في فترة كانت الدولة المغولية لا تزال على الكفر.

وفي ظل الوضع السياسي الجديد الذي فرضه المغول على المسلمين في بلاد

---

<sup>71</sup> حول اعتناق هذا الحاكم المغولي الإسلام راجع الذهبي: تاريخ الإسلام...، مصدر سابق، ج 52، ص 37-38. وكان إسلامه حسب المصدر المذكور، قرب مدينة الريّ بخراسان، "على يد الشيخ الكبير المحدث صدر الدين إبراهيم بن الشيخ سعد الدين بن حَمُوْنَه الجَوْنِي [...] وكان شاباً اشقر، له إذ ذاك بضع وعشرون سنة، وضحّ المسلمون حوله عندما أسلم ضجة عظيمة".

المشرق، لاحظ ابن مهنا أن اللغات الثلاث الفارسية والتركية والمغولية صارت مستخدمة إلى جانب اللغة العربية في الحديث اليومي بين الناس وفي المعاملات بينهم، كما في إدارة الدولة المغولية أيضاً، مثلما وصف ذلك ابن منظور في مقدمة "لسان العرب"، إذ يقول: "وذلك لما رأيتُه قد غلب في هذا الأوان من اختلاف الألسنة والألوان، [...]، وتنافس الناس في تصانيف الترجمات في اللغة الأعجمية، وتفاصحوها في غير اللغة العربية، فجمعت هذا الكتاب في زمنٍ أهله بغير لغته يفخرون، وصنعتُه كما صنع نوح الفلك وقومه منه يسخرون، وسميته "لسان العرب"<sup>72</sup>. وقد أخذ ابن مهنا ذلك الوضع اللغوي المستجد في بلاد المسلمين بعين الاعتبار، وألّف كتابه "حلية الإنسان وحلبة اللسان" الذي كان حول اللغات الثلاث: التركية والفارسية والمغولية، واستخدم اللغة العربية كلغة في التأليف. وبذلك العمل لبّى ابن مهنا حاجة ملحة ظهرت في عهده، وهي توفير كتاب تعليمي يتعلق باللغات الثلاث المذكورة. إلى جانب تقديم مصدر مهم يتعلق بقواعد وثقافة تلك اللغات التي لم ينتشر التأليف فيها بعد آنذاك بين علماء المسلمين. ولهذا فإن ابن منظور بدا كأنه يقصد ابن مهنا وكتابه "حلية الإنسان" عندما كتب ضمن قوله السابق: "وتنافس الناس في تصانيف الترجمات في اللغة الأعجمية".

## 2. منهج تأليف الكتاب ومحتواه:

تميز المنهج التي اعتمده ابن مهنا في تصنيف مؤلفه "حلية الإنسان وحلبة اللسان"، بأن قامت أولاً على تناول ثلاث لغات كاملة بالشرح والدراسة، وهي الفارسية، والتركية، والمغولية. وثانياً تقسيم الفصل الخاص بكل واحدة من اللغات الثلاث إلى قسمين، يتناول أحدهما قواعد اللغة، والآخر مخزونها اللفظي أو المعجمي. وثالثاً اعتماد طريقة خاصة في اختيار الموضوعات وشرحها، مما جعل الكتاب يصنف ضمن كتب تعليم اللغات. ورابعاً اعتماد اللغة العربية في شرح الموضوعات المتعلقة بتلك اللغات جميعاً، مما جعل الكتاب كتاباً تعليمياً موجهاً لمن يرغب في تعلم اللغات المذكورة من العرب ومن يتقن لسانهم.

<sup>72</sup> ابن منظور: *لسان العرب*، مصدر سابق، ج 1، المقدمة، ص 13.

ويتشكل الكتاب من حيث الحجم كما هو في شكله المخطوط، من 186 ورقة، تشكل في مجموعها 371 صفحة مكتوبة، وصفحة واحدة بيضاء، وهي الأخيرة. وهذا حسب نسخته المخطوطة المحفوظة في مكتبة متحف الآثار بإستانبول، والتي توجد صورة لها كاملة في الرسالة الجامعية التي أعدها الباحث مصلىح الدين عبد المجيد الجاسمي كما سبق الإشارة<sup>73</sup>. وأما في نسخته المحققة على يد كيليسلي رفعت بيلكه، والمنشورة في إستانبول في عام 1340 هـ / 1922 م، فبلغ حجمه 230 صفحة (مرقمة من 1 إلى 230). هذا دون حساب مقدمة المحقق المرقمة بالحروف الأبجدية (من أ) إلى ح)، وعددها تسع (9) صفحات، وقائمة الأخطاء المطبعية وتصويباتها الملحقة بالكتاب والمشكلة من صفحتين دون ترقيم. وقسم المؤلف كتابه إلى مقدمة (ص 2 - 3)، ومتن يتشكل من ثلاثة أقسام، خصص القسم الأول منها (ص 3 - 69) للغة الفارسية، والقسم الثاني (ص 71 - 191 م) للغة التركية، والقسم الثالث (193 - 230) للغة المغولية، وضمن كل قسم أبواباً وفصولاً عن قواعد اللغة من جهة، وعن الألفاظ (الأفعال والأسماء والصفات) المستخدمة في الحديث اليومي بين أهل كل لغة في شتى مجالات الحياة من جهة أخرى. ووصف ابن مهنا منهجه في اختيار ألفاظ كل لغة في مقدمة الكتاب بقوله: "فعطفت حينئذ على وضع [مُصنّف] من اللغات قريب الالتماس بعيد الالتباس [...] متحريراً من [ألفاظ] كل لغة أكثرها استعمالاً وأشهرها مقالا"<sup>74</sup>. وشكّل القسم الأول المخصص للغة الفارسية من 28 باباً، والقسم الثاني المخصص للغة التركية من 21 باباً، والقسم الثالث المخصص للغة المغولية من 25 باباً. وجعل موضوعات تلك الأبواب في معظمها متشابهة بين أقسام اللغات الثلاث: الفارسية والتركية والمغولية، وبشكل خاص بين قسبي اللغة الفارسية واللغة المغولية. ولكن بعض الموضوعات القليلة انفرد بها قسم دون القسمين الآخرين. ومن الموضوعات المتشابهة: أسماء الله تعالى التي بدأ بها كل قسم من الأقسام الثلاثة، وأسماء الأزمان (الأزمنة) والأوقات، وفصول السنة، والأشجار والفواكه، والصنائع والصناعات، والقرباب (الأقارب) والأنساب، والمآكل (الأطعمة) والمشارب، والحساب والأعداد، والأسلحة والآلات، والأثاث والأفرشة، والأرضين (الأراضي) والبحار،

<sup>73</sup>JASIMI: *op. cit.*, p. 465 sq.

<sup>74</sup>ابن مهنا: حلیة الإنسان...، مصدر سابق، ص 3.

والفلك والعلويات (السموات)، والحبوب، والطيور والجوارح، والعلل والعيوب، وأعضاء الإنسان. ومن الموضوعات المختلفة بين الفصول: "الأمثال [الشعبية]" الذي خص به قسم اللغة الفارسية، و"طبقات الناس" الذي خص به قسم اللغة التركية. أما في القسم المخصص للقواعد من كل لغة، فتناول ابن مهنا الموضوعات المتعارف عليها والتي تُمكن المتعلم من تعلم كل لغة، وهي بصورة عامة الحروف والأصوات، وحالات الاسم، والصفة، والضمائر، وتصريف الأفعال. وكمثال على ذلك فإن قسم اللغة التركية، تناول في بدايته الحروف والحركات، ثم انتقل إلى الجمع، والتصغير، والنفي، والنسب، والإضافة، والملكية، والفاعل، والمفعول به، والمصدر، والحال، وظروف الزمان والمكان، والأدوات، والشرط، والاستفهام، والتعجب، والمبالغة، والتفضيل، والاستثناء، والفعل الماضي، والمستقبل، والمصدر، والفعل الأصلي، والأمر، والنهي، والنفي، والجحد (كذا). وبعد ذلك انتقل إلى القاموس اللغوي، ورتبه في كل قسم حسب الموضوعات، وبدأه في الأقسام الثلاثة بأسماء الله تعالى، وبعدها: القرباب، والأمراض، والملابس، الأفرشة، والوحوش، والأعداد وطرق الحساب، والصنائع، والأطعمة، والآثاث، والأسلحة، والطيور، والنباتات، والأزمنة. وبناء على إحصاءات بعض الباحثين فقد بلغ محتوى الكتاب من الناحية اللفظية: 6300 كلمة، موزعة على اللغات الثلاث حسب ترتيبها الكمي كما يأتي: 2680 كلمة في قسم اللغة التركية، و2535 كلمة في قسم اللغة الفارسية، و1085 كلمة في قسم اللغة المغولية<sup>75</sup>. وهناك من قدّم إحصاءات أخرى مختلفة ولكنها ليست بعيدة عن ذلك كثيراً، ومنها ما قدّمه زكي قايماز بخصوص قسم اللغة التركية من الكتاب، وهو أن هذا القسم يحتوي على 2562 كلمة<sup>76</sup>.

ويقول ابن مهنا في مقدمة الكتاب حول الكيفية التي جمع بها محتوى قاموسه اللغوي وطريقة اختياره للألفاظ: "متحريراً من كل لغة أكثرها استعمالاً وأشهرها مقالا [...] أخذاً من الألسنة الفصيحة والكتب الصحيحة ما يحقق الكلمة ويدراً اللائمة". ويستخلص من ذلك أن ابن مهنا اهتم في جمع كلمات قاموسه باختيار ما هو

<sup>75</sup>ZAVALSIZ (F. C.): « İbnü Mühennâ Lügati – Türkçe kısmı », *Gazi Türkiyat Dergisi*, 23, 2018, p. 241-245.

<sup>76</sup>KAYMAZ (Zeki): « İbni Mühennâ lügati'nde kaç kelime var ? », *Türk Kültürü Dergisi*, Volume 1, 2014, p. 45.

علماء المسلمين والتأليف في اللغات الشرقية  
أولاً: جمال الدين أحمد بن مَهْنَا (ت 682 هـ / 1283 م)  
وكتابه "جليّة الإنسان وجليّة اللسان"

مستخدم منها على ألسنة الناس وشائع في حديثهم. ولذلك فإن تلك الألفاظ جاءت تعبر عن اللغة التي كانت مستخدمة في العصر الذي عاشه بنفسه، وعائش ظروفه السياسية والاجتماعية والثقافية (القرن 7 هـ / 13 م). ومن ثم فإن مؤلفه لا يعتبر كتاباً لغوياً يصلح للبحث في الموضوعات اللغوية فقط، وإنما يعتبر بالإضافة إلى ذلك مصدراً تاريخياً يصلح للبحث في الموضوعات المرتبطة بالمجتمع، والسياسة، والثقافة، والاقتصاد، والجغرافيا، والدين. والموضوعات الخاصة بالشعوب التي كانت تتكلم اللغات الثلاث التي تناولها الكتاب، وهي الفارسية والتركية والمغولية، وشعوب المنطقة كلها التي كانت تعيش فيها تلك الشعوب في ذلك العصر. وهكذا وجدنا عدداً من الباحثين تناولوا المخزون اللفظي للكتاب بالبحث والدراسة وأنجزوا من خلاله موضوعات مختلفة، فمنهم من تناول موضوع "أسماء الأقارب في اللغة المغولية من خلال قاموس ابن مهنا"<sup>77</sup>، ومن تناول "الكلمات المستخدمة في التعبير عن أسماء المرأة وقرباتها"<sup>78</sup>. و"أهمية قاموس ابن مهنا في تعليم اللغة التركية"<sup>79</sup>، و"أهميته في الدراسات التركية والمغولية"<sup>80</sup>، و"الكلمات المشتركة بين اللغتين التركية والمغولية"<sup>81</sup>، وغير ذلك.

وهناك موضوعات أخرى كثيرة يمكن بحثها من خلال الكتاب مثل الملابس، والصناعات، والأسلحة، وطرق الحساب، وطبقات المجتمع، والعادات والتقاليد، والفكر الديني، والنباتات، والحيوانات، وغيرها. ومن جهة أخرى فإن الكتاب يمكن البحث فيه عن أصول المصطلحات والمفاهيم الحضارية والتاريخية التي استخدمت في عصور موالية لعهد بن مهنا في المجالات الإدارية والعسكرية ونحو ذلك، ومنها تلك

---

<sup>77</sup> GÜL (Bülent): « İbni Mühenna lügati'indeki Mogolca akarabalık adları », *Türk Dünyası Araştırmaları*, Volume 224, 2016, p. 209-218.

<sup>78</sup> TULÜCÜ (Süleyman): « İbn Mühenna sözlüğü ve bu sözlükte kadın ve kadın akrabalık adları için kullanılan sözler », *Atatürk Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü Dergisi*, 2, 1995, p. 155-165.

<sup>79</sup> KAYMAZ: *Türkçenin Öğretimi ...*, op. cit.

<sup>80</sup> GÜL (Bülent): « İbni Mühennâ Lügati'nin Türk ve Moğol Dil Araştırmalarındaki Yeri ve Önemi », *Türkbilig Türkoloji Araştırmaları*, Volume 19, 2010, p. 87-95.

<sup>81</sup> KARAGÖZLÜ (Savaş): « İbnü Mühennâ lügati'nin Türkçe Ve Moğolca kısmındaki ortak kelimeler üzerine », *Akademik Sosyal araştırmalar Dergisi*, Issue 70, 2018, p. 309-328.

التي استخدمت في العصر العثماني. ونسوق كأمثلة على ذلك مصطلح: يولدش (ص 145)، وبك (ص 145)، وتوغرا (ص 146)، وشاوش (ص 156)، واوجاق (ص 169). كما يمكن المقارنة من خلاله بين اللغة التركية الغربية كما كانت سائدة في عصر مؤلفه أحمد بن مهنا (ق 7 هـ / 13 م)، واللغة التركية الشرقية كما كانت سائدة في عصر محمود الكاشغري صاحب "ديوان لغات الترك" (ق 5 هـ / 11 م). ولتقديم مثال حول ذلك نذكر طريقة حساب التواريخ في التركية الغربية كما ذكرها ابن مهنا في "حلية الإنسان"، ونظيرتها كما ذكرها محمود الكاشغري. وملخص تلك الطريقة أن الأتراك قسموا السنوات إلى وحدات زمنية متساوية تتكون كل واحدة منها من اثنتي عشرة سنة، وهي مثل القرن الذي يتشكل من مائة سنة عندنا اليوم، وأعطو لكل سنة اسما من أسماء الحيوانات المعروفة عندهم. فتبدأ تلك الوحدة الزمنية بسنة الفأرة، وتنتهي بسنة الخنزير. وأسماء السنوات في تلك الوحدة الزمنية هي كما يأتي:

السنوات كما هي في "حلية الإنسان" <sup>83</sup>	السنوات كما هي في "ديوان لغات الترك" <sup>82</sup>
سجغان يبلي (سنة الفأرة)	سِجْغَان يِلي (سنة الفأرة)
سغريلبي (سنة البقر)	أودُ يِلي (سنة البقر)
برس يبلي (سنة النمر)	بِرْس يِلي (سنة الفهد)
طفشقان يبلي (سنة الأرنب)	تَفْشَقَان يِلي (سنة الأرنب)
بالق يبلي (سنة السمك)	نَاكُ يِلي (سنة التمساح)
ييلان يلي (سنة الحية)	يِلَانُ يِلي (سنة الحية)
ات يبلي (سنة الفرس)	يُنْدُ يِلي (سنة الفرس)
قوين يبلي (سنة الغنم)	قُوِي يِلي (سنة الغنم)
بيجين يلي (سنة القرد)	بِجِن يِلي (سنة القرد)
تغوق يبلي (سنة الدجاج)	تَقَاغُو يِلي (سنة الدجاج)

<sup>82</sup> الكاشغري (محمود بن الحسين بن محمد): *ديوان لغات الترك*، برنجي طبعي، دار الخلافة العلية (إستانبول)، مطبعه عامره، 1333-1335 هـ [1914-1915] - (1916-1917 م)، جلد اول، ص 298-299.

<sup>83</sup> ابن مهنا: *حلية الإنسان*...، مصدر سابق، ص 185-186.

علماء المسلمين والتأليف في اللغات الشرقية  
أولاً: جمال الدين أحمد بن مَهَنَّا (ت 682 هـ / 1283 م)  
وكتابه "حلية الإنسان وحلية اللسان"

إت يلي (سنة الكلب)	ايت ييلي (سنة الكلب)
تَنكُزيلي (سنة الخنزير)	تونكزييلي (سنة الخنزير)

ولكي نبين أهمية كتاب ابن مهنا في رصد تطور اللغة التركية بين العصر الذي أُلف فيه الكتاب، والعصر الحديث، نورد الجدول التالي الذي يتضمن بعض الكلمات الواردة في الكتاب، وإلى جانبها الكلمات نفسها كما يستخدمها الأتراك اليوم:

الصفحة	المعنى العربي	المقابل التركي في الكتاب	المقابل التركي الحديث
82	ما يقدرُون يجيئون:	كلومادي لر	gelemediler
82	جئْت	كلدنك	geldin
82	جئتم	كلدنكز	geldiniz
82	ما تجيئون	كلمازسز	gelmezsiniz
90	بَعْدَكَ	سندن سونكرا	Senden sonra
92	أنا جئْت إليكم	من سيزكا ككدم	Ben size geldim
95	هل شرب زيد ماء	زيد صو يجتيمون	Zeyd su içti mi ?
144	الخال	تغاي	Dayı
145	الجار	كونشي	Komşu
148	الكذاب	يلغانجي	yalancı
151	الجديد	ينكى	yeni
153	الصغير	كجي	Küçük
159	الإبرة	يكنا	iğne
180	الموقد	اوتاغ	oçak
187	أُلف	مينك	Bin

### 3. نشر الكتاب في إستانبول:

إن كتاب "حلية الإنسان" لابن مهنا تُعرف منه اليوم ست نسخ، واحدة منها في مكتبة متحف الآثار بإستانبول (رقمها 1202)، وثلاث نسخ في مكتبة

بودلين Bodleian Library في مدينة أوكسفورد الإنكليزية، وواحدة في المكتبة الوطنية الألمانية Staatsbibliothek في برلين (رقمها 60)، وواحدة في المكتبة الوطنية الفرنسية بباريس (رقمها Anc. fond Turc 208). وتم التعريف بالكتاب في الأوساط العلمية لأول مرة على يد الباحث الروسي بلاتون ميليورانسكي Platon M. Melioranski الذي أنجز حوله رسالة دكتوراه، مقارنة في دراسته بين خمس نسخ من الكتاب، وهي النسخ الألمانية الثلاث، والنسختان الفرنسية والإنكليزية، وقد سبق ذكرها جميعاً. أما نسخة إستانبول فلم يكن الباحث الروسي يعلم بوجودها. ولأنه لم يجد اسم المؤلف وعنوان الكتاب وتاريخ التأليف في أية واحدة من تلك النسخ الخمس التي اعتمد عليها في دراسته، فإنه نسب الكتاب إلى عالم لغوي عربي مجهول. وقام بنشر القسم المتعلق باللغة التركية (وهو القسم الثاني) من الكتاب، في مدينة بطرسبورغ عام 1900 م. أما القسم المتعلق باللغة المغولية (وهو القسم الثالث منه)، فنشره في عام 1904 م<sup>84</sup>. وفي عام 1340 هـ (1920 م) قام الباحث التركي كيليسلي رفعت بيلكه / Kilisli Rifat Bilge بنشر النسخة الكاملة من الكتاب، بإستانبول، معتمداً في ذلك على النسخة المحفوظة منه في متحف الآثار بإستانبول (موزه همايون كتبخانه سي). وجعل لها مقدمة بالتركية العثمانية من ثماني (8) صفحات مرقمة ترقيماً أبجدياً من (أ) إلى (ح)، وجعل لها عنواناً هو: "كتابه دائر بر ايكي سوز" (كلمات حول الكتاب)، وعرف فيها بالدراسة التي أنجزها حوله الباحث الروسي بلاتون ميليورانسكي، وكيف استفاد منها في تحقيق القسمين التركي والمغولي من الكتاب، وشرح المنهج الذي اعتمده في إخراج نص الكتاب، كما بين الجهود التي بذلها في البحث في كتب التراجم المختلفة من أجل إيجاد المعلومات الكافية للتعريف بالمؤلف "جمال الدين أحمد بن المهنا" كما ورد في الصفحة الأولى من الكتاب، ولكنه فشل في ذلك، وبين أنه لم يقتنع بالأسماء المشابهة له التي عثر عليها بنفسه في بعض المصادر، أو أرشده إليها بعض المثقفين المختصين في البحث في مصادر التراث وفي مقدمتهم علي أمير أفندي (1857-1924 م)<sup>85</sup>. وبعد المقدمة يأتي المتن المحقق.

<sup>84</sup>ERKAN: art. cit.

<sup>85</sup>علي أمير: سبق الإشارة إليه.

علماء المسلمين والتأليف في اللغات الشرقية  
 أولاً: جمال الدين أحمد بن مُهَنَّأ (ت 682 هـ / 1283 م)  
 وكتابه "جليّة الإنسان وجليّة اللسان"

وحجمه 230 صفحة، مرقمة من 1 إلى 230. وتأتي بعده قائمة بالتصويبات اللغوية التي تسربت إلى الكتاب أثناء إعداده للطبع. ولكن رغم الجهد الكبير الذي بذله كيليسي رفعت في إخراج وطبع "جليّة الإنسان" في عام 1340 هـ / 1922 م، وما حققه من سبق علمي في ميدان البحث حول هذا الكتاب الذي يعتبر كتاباً تراثياً عالمياً بحق، وذا قيمة كبيرة في مجال الدراسات المتعلقة باللغات الشرقية، إلا أن عملية الإخراج تلك تنقصها بعض جوانب التحقيق العلمي الرزين، مما جعل الكتاب يبقى في حاجة إلى عملية تحقيق جديدة. ومن مظاهر النقص تلك، والضرورية في عملية التحقيق، المقارنة بين النسخة التركية المعتمدة في التحقيق، والنسخ الخمس الأخرى التي تحتفظ بها المكتبات الأوروبية. وقد بينت إحدى الدراسات التي تضمنت المقارنة بين قسم اللغة التركية من تلك النسخة المنشورة، ونظيره في النسخة الفرنسية التي تحتفظ بها المكتبة الوطنية بباريس، أن هناك اختلافات كثيرة بينهما في كتابة عدد من الكلمات، وهي فروق من الواجب أخذها بعين الاعتبار والتنبيه إليها في عملية التحقيق<sup>86</sup>. وكأمثلة على تلك الاختلافات بين النسختين ما يأتي<sup>87</sup>:

النسخة الفرنسية (ص 1)	النسخة التركية (تحقيق كيليسي رفعت، ص 71)
حوشي الكلام	وحشي الكلام
بسم الله الرحمن الرحيم جار على المتواضع التنبيه وهي سبعة فصول لم يسم فاعله والتفعل والانفعال والخامس فصول يقارنها	بسم الله الرحمن الرحيم، رب يسر جاريا على المتواضع التثنية سبعة فصول لم يسم فاعله: الخامس فصول متقاربة

<sup>86</sup>BÜKE: art. cit.

<sup>87</sup>اعتمد في استخراج الأمثلة المذكورة بخصوص نسخة إستانبول على: ابن مهنا، جليّة الإنسان، مصدر سابق. وبخصوص نسخة باريس على صورة مقابلة لها نشرت في:

BÜKE: art. cit., p. 257, 261.

النسخة الفرنسية (ص 37b)	النسخة التركية (تحقيق كيليسلي رفعت، ص 138-139)
آدم: أُلُغُ طَا	آدم عليه السلام: اشنوقى انا
حواء: أُلُغُ آنا	حواء عليها السلام: اشنوقى انا
-	فلان: تاووك
الرجل: أير	الرجل: ار
الذكر: أركك	الذكر: ايبركاك
الأنثى: دشى	الأنثى: تيشى
الميت: اولم	الميت: اولمش
الحياة: ديركك	الحياة: تيريكك
الموت: أُم	الموت: اولم
ذوات الأربع: دورت اياغُلُو	ذوات الأربع: دورت باذن؟ (كلمة غير مفهومة)
الوحشى: كِيك	الوحشى: كيبك
النفس: دَم	النفس: ات اوز
الروح: جان	الروح: بنز؟ (كلمة غير مفهومة)
العظم: سُونك	العظم: سونكاك:
القيح: ايريك.	القيح: ايرينك

وبالإضافة إلى الاختلافات الموجودة بين النسخة التركية المحققة والنسخ الأخرى الأوروبية من الكتاب، فإن النسخة التركية تضمنت كلمات غير واضحة، سواء لأنها منطّمة، أو لتداخل حروفها، أو لعدم وضوحها، وكان من الممكن قراءتها من النسخ الأوروبية من الكتاب. وتظهر تلك الكلمات غير المقروءة في النسخة التركية من علامات الاستفهام التي وضعها أمامها المحقق كيليسلي رفعت كما تظهرها صفحات الكتاب.<sup>88</sup>

<sup>88</sup> أمثلة في ابن مهنا: *حلية الإنسان*...، مصدر سابق، ص 7، 35، 36، 37، 38، 41، 44، 47، 53، 55، 59، 60، 76، 123، 124، 139.

علماء المسلمين والتأليف في اللغات الشرقية  
أولاً: جمال الدين أحمد بن مُهَنَّا (ت 682 هـ / 1283 م)  
وكتابه "حليّة الإنسان وحليّة اللسان"

وبعد صدور الكتاب بإستانبول سنة 1340 هـ (1922 م)، تتابعت الدراسات حوله بأقسامه الثلاثة: الفارسي والتركي والمغولي، من طرف المختصين في مجال اللغات الشرقية، ونشرت بخصوصه مؤلفات ومقالات عديدة، وأنجزت حوله عدد من الرسائل الجامعية، في تركيا وخارجها<sup>89</sup>. ومن تلك الأعمال رسالة دكتوراه أعدها الباحث العراقي ذو الأصل التركماني سواش مصلاح الدين عبد المجيد الجاسمي في عام 2016 م، بقسم اللغة التركية ولهجاتها بجامعة ايجو بتركيا، وعنوانها: "قاموس ابن مهنا: حلية الإنسان وحلية اللسان (متن، وخصائص لغوية، وفهرسة)". وما ميز هذه الرسالة أنها تضمنت صورة مطابقة وملونة وواضحة لجميع صفحات الكتاب كما تمثلها النسخة المحفوظة منه في متحف الآثار بإستانبول. وتحمل الصورة ختم المكتبة باسمها العثماني: (موزه هماميون كتبخانه سي)، وهو اليوم: Arkeoloji Müzesi Kütüphanesi<sup>90</sup>.

#### خاتمة:

خلاصة لما جاء في المقالة أن أحمد بن مُهَنَّا رغم المؤلفات التي أنجزها في علم الأنساب واللغات الإسلامية ومنها اللغة التركية، فإن أخباره في كتب التراجم والطبقات المعاصرة له وحتى الموالية لعهد، قليلة جدا إلى درجة الندرة. وكان كتابه "حليّة الإنسان وحليّة اللسان" أول مؤلف معروف يتم إنجازه في حركة التأليف الإسلامية في موضوع اللغات الإسلامية التي تسمى اليوم اللغات الشرقية، وهي الفارسية والتركية والمغولية. وكان أول من أنجز دراسة حول ذلك الكتاب هو الباحث الروسي بلاتون ميليورانسكي Platon M. Melioranski (1868- 1906 م) المتخصص في الدراسات التركية والمغولية، ونشر تلك الدراسة التي كانت أطروحة جامعية، في جزأين بمدينة بطرسبورغ، أولهما في عام 1900 م، وتناول فيه القسم المخصص للغة التركية من الكتاب، والثاني في عام 1904 م، وتناول فيه القسم المخصص للغة المغولية. ولكن الباحث الروسي المذكور لم يستطع تحديد اسم

<sup>89</sup> راجع بعض تلك الأعمال في:

ZAVALSIZ: art. cit., p. 241 ve KAYMAZ: *Türkçenin öğretimi ...*, op. cit., p. 248.

<sup>90</sup> AL-JASIMI: op. cit.

صاحب ذلك الكتاب لأن النسخ الخمس من الكتاب التي اعتمد عليها في الدراسة لم تتضمن اسم المؤلف. ولذلك أرجع الكتاب إلى عالم لغوي عربي مجهول. وبعد عشرين سنة من ذلك تمكن الباحث التركي كيليسي رفعت بيلكه من اكتشاف نسخة جديدة وكاملة من ذلك الكتاب، في مكتبة المتحف السلطاني (موزه همايون) بإستانبول، وكانت تتميز بوجود اسم المؤلف عليها، وأعلن عن اكتشافه المذكور في مقالة نشرها في مجلة "إقدام" ليوم 5 جوان 1338 هـ (1920 م)، وأتبعها بعد سنتين (1340 هـ / 1922 م) بنشر النسخة المذكورة من الكتاب محققة. وبذلك الأعمال البحثية المتواصلة والمتكاملة حول "حلية الإنسان وحلبة اللسان" اكتسب أحمد بن مهنا وكتابه المذكور مكانة معتبرة بين الباحثين المهتمين بالدراسات التركوية بوجه خاص، والشرقية بوجه عام. وتضمن الكتاب مقدمة، ومتم يتشكل من ثلاثة أقسام، خصص القسم الأول منها للغة الفارسية، والقسم الثاني للغة التركوية، والقسم الثالث للغة المغولية، واحتوى كلّ قسم من الأقسام الثلاثة على أبواب وفصول عن قواعد اللغة من جهة، وعن الألفاظ (الأفعال والأسماء والصفات) المستخدمة في الحديث اليومي بين أهل كل لغة من اللغات الثلاث في شتى مجالات الحياة من جهة أخرى. ويعتبر الكتاب اليوم مصدرا مهما للبحث في قواعد اللغات التي تناولها، وفي ثقافتها التي كانت سائدة في المجتمعات الإسلامية في العصر الذي تم تأليف فيه. ورغم ما أنجز حوله من أبحاث لغوية وثقافية وتاريخية فإنه هناك موضوعات أخرى كثيرة لا تزال تنتظر من يخوض فيها من الباحثين.

#### المصادر بالحروف العربية والتركية العثمانية:

-ابن القُوطي (كمال الدين أبو الفضل عبد الرزاق ت 723 هـ): مجمع الأداب في معجم الألقاب، تحقيق محمد الكاظم، تهران (طهران)، منشورات وزارت فرهنگ ودراسات اسلامي، 1315 هـ.

-ابن المهنا (جمال الدين أبو الفضل أحمد): التذكرة في الأنساب المطهرة، إعداد وتقديم مهدي الرجائي، مدينة قُم، مكتبة آية الله العظمى المدعشي النجفي، 1421 هـ / 1379 هـ س (هجري شمسي).

علماء المسلمين والتأليف في اللغات الشرقية  
أولاً: جمال الدين أحمد بن مُهَنَّا (ت 682 هـ / 1283 م)  
وكتابه "جِليَّة الإنسان وحليَّة اللسان"

-ابن المهنا (جمال الدين أحمد بن محمد): كتاب حلية الإنسان وحلية اللسان،  
ياخود ابن مهنا لغتي: فارسي توركجه موغولجه، نسخه اصله سى موزهء همايون  
كتبخانه سنده محفوظدر، استانبول، مطبعه عامره، 1338 - 1340 هـ (1920 -  
1922 م).

-ابن عنبة (جمال الدين أحمد بن علي الحسيني، ت 828 هـ): عمدة الطالب في  
أنساب آل أبي طالب، ط 2، النجف، منشورات المطبعة الحيدرية، 1380 هـ / 1961  
م.

-ابن عنبة (أحمد): عمدة الطالب في أنساب علي بن أبي طالب، تحقيق محمد حسن  
آل الطالقاني، ط 2، النجف، المطبعة الحيدرية، 1380 هـ / 1961 م.  
-ابن منظور (محمد بن مكرم بن علي، ت 711 هـ): لسان العرب، القاهرة،  
منشورات دار المعارف، د. تا.

-الحوت (كمال): جامع الدرر البهية لأنساب القرشيين في البلاد الشامية، بيروت، دار  
المشريع، 1424 هـ / 2003 م.

-الحوت (كمال): جامع الدرر البهية لأنساب القرشيين في البلاد الشامية، بيروت، دار  
المشريع، 1424 هـ / 2003 م.

-الذهبي (شمس الدين أحمد بن محمد، ت 748 م): سير أعلام النبلاء، تحقيق  
حسان عبد المنان، بيروت، بيت الأفكار الدولية، 2004.

-الذهبي (شمس الدين أحمد بن محمد، ت 748 م): تاريخ الإسلام ووفيات المشاهير  
والأعلام، تحقيق عمر عبد السلام تدمري، ط 1، بيروت، دار الكتاب العربي، 1421  
هـ / 2000 م.

-الزركلي (خير الدين): الأعلام: قاموس تراجم لأشهر الرجال والنساء من العرب  
والمستعربين والمستشرقين، ط 7، بيروت، دار العلم للملايين، 1986 م.

-الصفدي (صلاح الدين خليل بن أيبك، ت 764 هـ): أعيان العصر وأعيان النصر،  
تحقيق علي أبو زيد ونبيل أبو عمشة ومحمد موعد ومحمد سالم محمد، ط 1،  
دمشق، دار الفكر، 1418 هـ / 1998 م.

-الصفدي (صلاح الدين خليل بن أيبك، ت 764 هـ): الوافي بالوفيات، اعتنى بنشره  
هلموت ريتز، ط 2، فيسبادن، فرانزشتاينر، 1381 هـ / 1962 م.

-الطقطقي (صفي الدين محمد بن تاج الدين بن علي، ت 709 هـ): الأصيلي في أنساب الطالبين، تحقيق مهدي الرجائي، قم، منشورات مكتبة آية الله العظمى المرعشي النجفي، 1318 هـ (1379 ق هـ).

-الطهراني (أغا بزرك، ت 1389 هـ / 1970 م): الأنوار الساطعة في المائة السابعة، مكتبة مشكاة الإسلام، نسخة بصيغة وورد في الموقع الإلكتروني: <https://ebook.univeyes.com/62064>

-الكاشغري (محمود بن الحسين بن محمد): ديوان لغات الترك، برنعي طبعي، دار الخلافة العلية (إستانبول)، مطبعة عامره، 1333-1335 هـ [1914-1915) - (1916-1917 م].

-الهمداني (رشيد الدين فضل الله، ت 717 هـ / 1319 م): جامع التواريخ، المجلد الثاني، الجزء الأول (الإيلخانيون: تاريخ هولاكو)، نقله إلى العربية: محمد صادق، ومحمد موسى هنداوي، وفؤاد عبد المعطي الصياد، القاهرة، منشورات وزارة الثقافة والإرشاد القومي، د. تا.

-سامي بك (شمس الدين): قاموس الأعلام، إستانبول، مهران مطبعة سي، 1316.  
-كحّالة (عمر رضا): معجم المؤلفين: تراجم مصنفي الكتب العربية، بيروت، دار التراث العربي، د. تا.

#### المصادر بالحروف اللاتينية:

-**AKÜN (Ömer faruk)**: « Kilisli Rifat Bilge (1874-1953), Filolog, Türk dili ve edebiyatı araştırmacısı, kitâbiyat uzmanı, eğitimci », *TDV İslâm Ansiklopedisi*, Volume 26, 2002, 18-22.

-**AL-JASIMI (Sawash Muslihedin Abdulmajeed)**: *İbnü Mühennâ Lügati (Kitâb Hilyetü'l- İnsân ve Helbetü'l-Lisân) (Metin-Dil Özellikleri-Dizin)*, Ege Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Lehçeleri Anabilim Dalı, 2016.

-**BILGIÇ (Hasan Fevzi)**: *Kilisli Rifat Bilge'nin Hayatı ve Fikirleri*, Yüksek Lisans Tezi, İstanbul, Fatih Sultan Mehmet Vakıf Üniversitesi, 2020.

-**BÜKE (Himmet)**: « İbni Mühennâ Lügati'nin Paris Nüshası », *Avrasya Uluslararası Araştırmalar Dergisi*, Volume 10, Issue 30, 2022, 252-263.

- ERKAN (Mustafa)**: « İbn Mühennâ (ö. 682 / 1283), Kendi adıyla da anılan sözlüğüyle tanınmış Iraklı dil âlimi ve tarihçi », *İslâm Ansiklopedisi*, Volume 20, 1999, 218-219.
- GÜL (Bülent)**: « İbni Mühenna lügati'ndeki Mogolca akarabalık adları », *Türk Dünyası Araştırmaları*, Volume 224, 2016, 209-218.
- GÜL (Bülent)**: « İbni Mühennâ Lügati'nin Türk ve Moğol dil araştırmalarındaki yeri ve önemi », *Türkbilig Türkoloji Araştırmaları*, Volume 19, 2010, 87-95.
- IOANNESYAN (Youli A)**: *Baron Rosen's Archive Collection of Bábí and Bahá'í Materials*, published in *Lights of Irfan*, Volume 8, Wilmette, IL: Irfan Colloquia, 2007, 11-34.
- KARAGÖZLÜ (Savaş)**: « İbnü Mühennâ lügati'nin Türkçe Ve Moğolca kısmındaki ortak kelimeler üzerine », *Akademik Sosyal araştırmalar Dergisi*, Issue 70, 2018, 309-328.
- KAYMAZ (Zeki)**: *Türkçenin öğretimi açısından İbni Mühenna lügati'nin yeri*, , *VII. Uluslararası Dünya dili Türkçe Sempozyumu bildirileri*, Türkiye, Elazığ, 16-18 October 2014, Volume 1, 241-248.
- KAYMAZ (Zeki)**: « İbni Mühennâ lügati'nde kaç kelime var? », *Türk Kültürü Dergisi*, Volume 1, 2014, 31-46.
- KUTLUER (İlhan)**: « Kesfşü'z-zunûn », *TDV İslâm Ansiklopedisi*, Volume 25, 2022, 321-322.
- SALAVILLE (Sévérien)**: « Un manuscrit chrétien en dialecte turc: le Codex Cumanicus », *Revue des études byzantines*, T. 14, N° 90, 1911, 278-286.
- TAYŞI (Mehmet Serhan)**: « Ali Emîrî Efendi (1857-1924), Daha çok topladığı kitaplarla meşhur olan son devir kitap meraklılarından, Millet Kütüphanesi'nin kurucusu », *TDV İslâm Ansiklopedisi*, Volume 2, 1989, 390-391.
- The Encyclopaedia of Islam, Prepared By a Number of Leading Orientalists*, New Edition, Leaden, E.J Brill, 1986.
- TÜLÜCÜ (Süleyman)**: « İbn Mühenna sözlüğü ve bu sözlükte kadın ve kadın akrabalık adları için kullanılan sözler », *Atatürk Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü Dergisi*, Issue 2, 1995, 155-165.
- ZAVALSIZ (F. C)**: « İbnü Mühennâ Lügati-Türkçe kısmı », *Gazi Türkiyat Dergisi*, Issue 23, 2018, 241-245.